Weibertreue.

komische Oper

von

W. A. Mozart.

4 Tonk 1512

STADTARCHIV * AUGSBURG *

210

Stadtbibliothek
Augsburg

STADTARCHIV AUGSBURG

m. g. II, 35 - W

Weibertreue

eine komische Oper in zwei Akten.

von

W. A. MOZART.

CLAVIERAUSZUG.

COSI FAN TUTTE.

o sia:

La Scuola degli Amanti.

Opera in due Atti.

Bei P. J. Simrock in Cöln.

STADTARCHIV AUGSBURG
M.G. II, 35 _W

Ouverture.

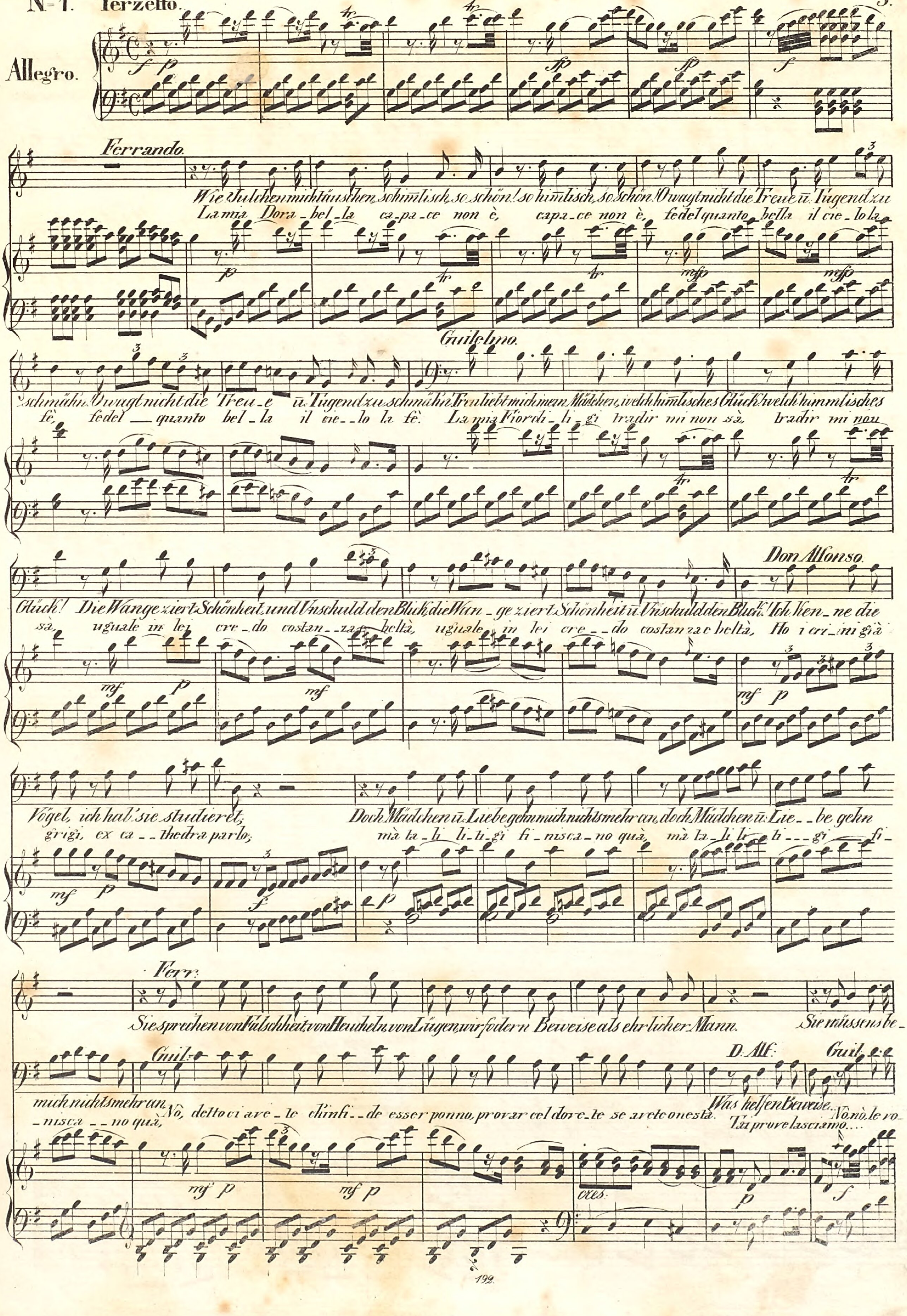


Stadtbibliothek
Augsburg




cres.

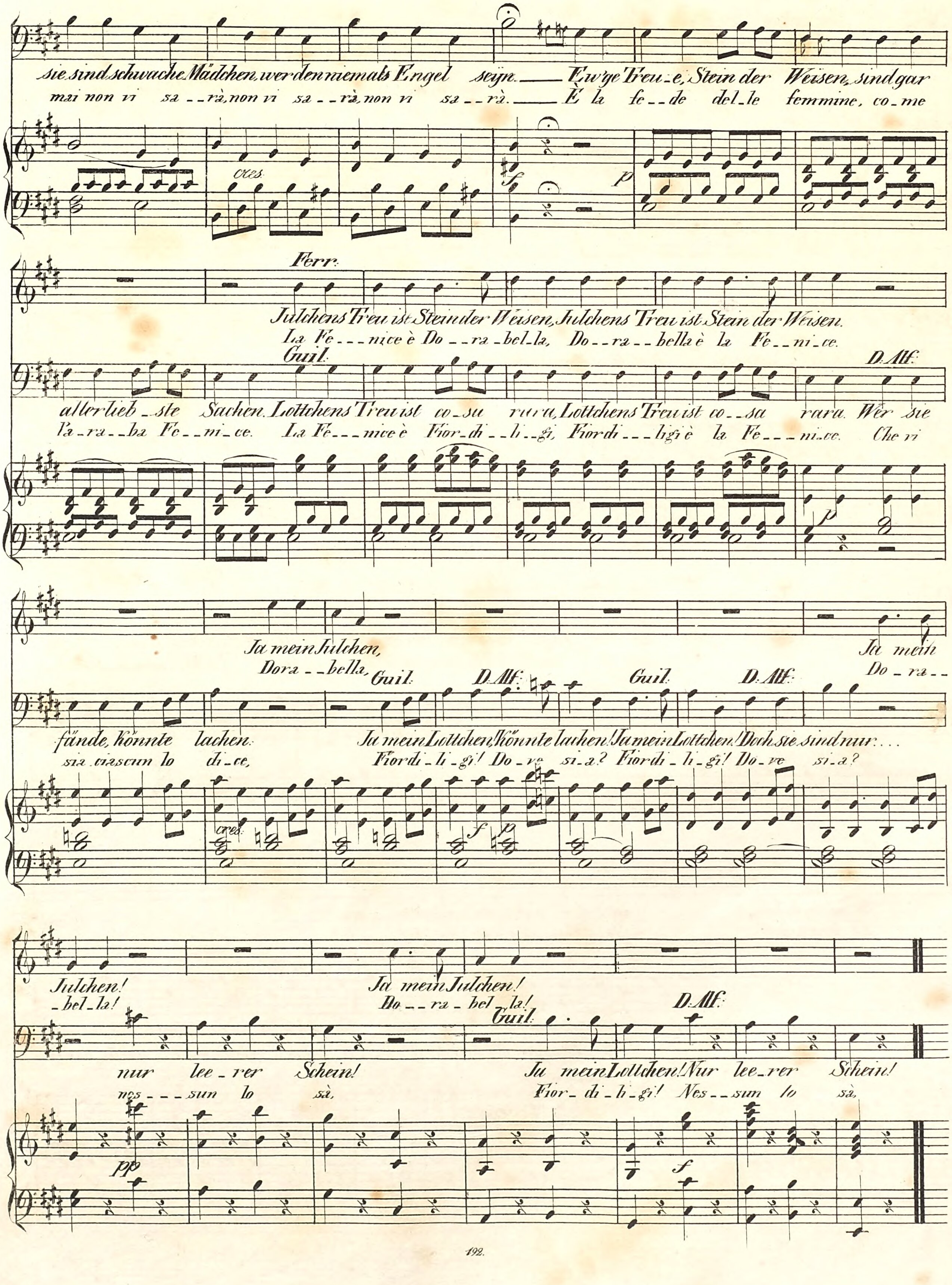
№ 1. Terzetto.


Allegro.
Ferrando.
Wie Julchen nicht täuschen, so himlisch, so schön! so himlisch, so schön! O wagt nicht die Treue u. Tugend zu schmähn. O wagt nicht die Treue u. Tugend zu schmähn.
La mia Dora_bel_la ca_pa_ce non è, capa_ce non è, fedel quanto bella il cie_lo la fè, fedel _ quanto bel_la il cie_lo la fè.
Guilelmo.
Treu liebt mich mein Mädchen, welch himlisches Glück! welch himmlisches Glück! Die Wange ziert Schönheit, und Unschuld den Blick, die Wan_ge ziert Schönheit u. Unschuld den Blick.
La mia Fiordi_li_gi tradir mi non sà, tradir mi non sà, uguale in lei cre_do costan_za e beltà, uguale in lei cre_do costanza e beltà.
Don Alfonso.
Ich ken_ne die Vögel, ich hab' sie studieret; Doch Mädchen u. Liebe gehn mich nichts mehr an, doch Mädchen u. Lie_be gehn mich nichts mehr an.
Ho i cri_ni già grigi, ex ca_thedra parlo; mà ta_li li_ti_gi fi_nisca_no quà, mà ta_li li_ti_gi fi_nisca_no quà,
Ferr.
Sie sprechen von Falschheit, von Heucheln, von Lügen, wir fodern Beweise als ehrlicher Mann. Sie müssen uns be_
Guil.
Nò, detto ci ave_te che infi_de esser ponno, provar cel dove_te se avete onestà.
D. Alf.
Was helfen Beweise. Tai prove lasciamo....
Guil.
Nò, nò, le vo_
cres.



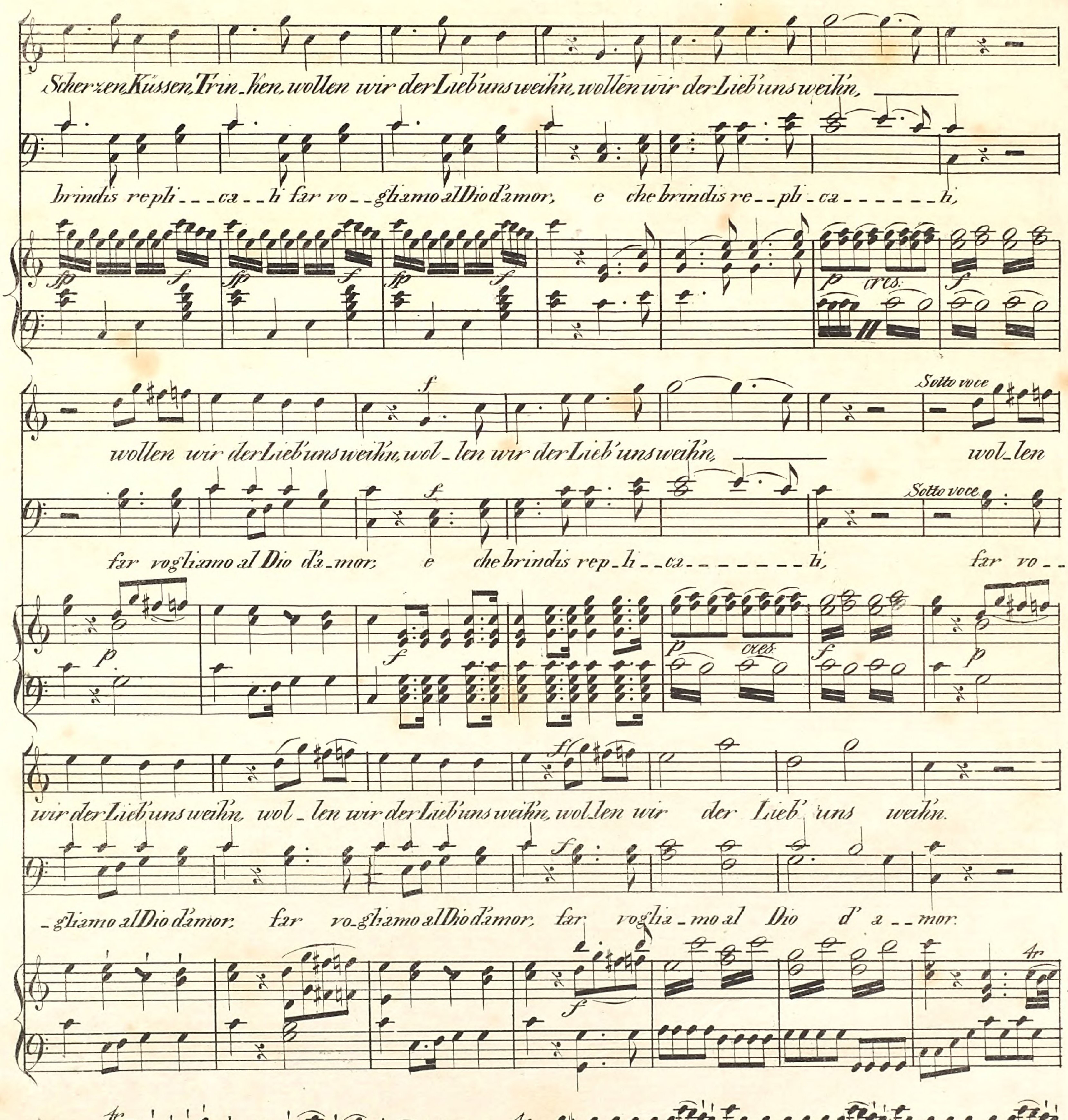
_weisen, sonst ist es er_logen, den Degen ge_zogen, die Treue zu rächen gebiethet uns Pflicht.
Schon nagt mir mit
_gliamo o fuori la spada, o fuori la spada, o fuori la spada rompiam l'amistà.
D. Alf.
Welch thöricht Begehren!
O pazzo de_sire!
Guil.
Sul vi_ro mi
Ferr.
Guil.
Schmerzen
der Argwohn am Herzen, heraus mit der Wahrheit, heraus mit der Wahrheit, verheh_ _le, verhehl' es uns
tocca.
D. Alf.
sul vi_ro mi tocca, chi lascia di bocca sortire un accento, che tor_ _ _to, che torto le
Schmerzen, Die Wahrheit erzählen,
mit Argwohn euch quälen, mit Argwohn euch quälen das wollt ihr, das wollt ihr doch
tocca. O pazzo desire!
cercar di scoprire quel mal che trovato meschi_ _ni meschini ci
nicht; heraus mit der Wahrheit, heraus mit der Wahrheit, verheh_ _ _le, verhehl' es uns nicht, verheh_ _ _ _
fà, chi lascia di bocca sortire un ac_cento, che tor_ _ _ _to, che tor_to le fà, che tor_ _ _ _ _ _
nicht? mit Argwohn euch quälen, mit Argwohn euch quälen, das wollt ___ ihr, das wollt ihr doch nicht, das wollt ___
fà cercar di scoprire quel mal che trova_to meschi_ _ _ _ni, meschi_ni ci fà, meschi_ _ _ _
le verhehl' es nicht, verheh _ _ _ _ _le, verhehl' es nicht, verhehl' es uns nicht, verhehl' es uns nicht.
_ _ _ _ _ _ _ _ _to le fà, che tor_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _to le fà che tor_to le fà che tor_to le fà.
ihr, das wollt ihr doch nicht, das wollt, ______ das wollt ihr doch nicht, das wollt ihr doch nicht, das wollt ihr doch nicht.
ni meschini ci fà, meschi _ _ _ _ _ _ni, meschini ci fà, me_ _schini ci fà, meschini ci fà.
cres.


No 2. Terzetto.
Don Alfonso.
Allegro.
Wei_bertreu ist Co_sa ra_ra, ist der ächte Stein der Weisen; mancher
E la fe_de del_le femmine, co_me l'a_ra_ba Fe___ni_ce; che vi
Mann hat labo___riret; hat la_bo__riret, doch flog alles, doch flog alles,
sia, ciascun lo dice, ciascun lo di_ce, do__ve si_a, do_ve si_a,
flog in die Luft. Julchens Treu wär' Stein der Weisen? Lottchens Treu wär' Cosa
nes__sun lo sà. La Fe__ni_ce è Do_ra__bella. La Fe_nice è Fiordi___
Ferr. Guil.
rara? Ja mein Lottchen, Lottchens Treu ist Co_sa ra___ra. Ach! auch sie sind schwache Mädchen, ach! auch
_li_gi. Fiordi__li_gi, la Fe__ni_ce è Fiordi_li___gi. Non è questa, non è quella, non fù
D. Alf.
Ferr.
Ja mein Julchen, ist der ächte Stein der Wei__sen!
Do_ra_bella, la Fe__nice è Do_ra_bel___la!
p pp f cres. fp


sie sind schwache Mädchen, werden niemals Engel seyn. Ew'ge Treu_e, Stein der Weisen, sind gar
mai non vi sa_rà, non vi sa_rà, non vi sa_rà. È la fe_de del_le femmine, co_me
Ferr:
Julchens Treu ist Stein der Weisen, Julchens Treu ist Stein der Weisen.
La Fe_nice è Do_ra_bel_la, Do_ra_bella è la Fe_ni_ce.
Guil:
D. Alf:
allerlieb_ste Sachen. Lottchens Treu ist co_sa rara, Lottchens Treu ist co_sa rara. Wer sie
l'a_ra_ba Fe_ni_ce. La Fe_nice è Fior_di_li_gi, Fiordi_ligi è la Fe_ni_ce. Che vi
cres.
p
Ja mein Julchen, Ja mein
Dora_bella, Do_ra_
Guil: D. Alf: Guil: D. Alf:
fände, könnte lachen. Ja mein Lottchen! Könnte lachen! Ja mein Lottchen! Doch sie sind nur...
sia ciascun lo dice, Fiordi_li_gi! Do_ve si_a? Fiordi_li_gi! Do_ve si_a?
f
Julchen! Ja mein Julchen!
_bel_la! Do_ra_bel_la!
Guil: D. Alf:
nur lee_rer Schein! Ja mein Lottchen! Nur lee_rer Schein!
nes_sun lo sà, Fior_di_li_gi! Nes_sun lo sà,
pp

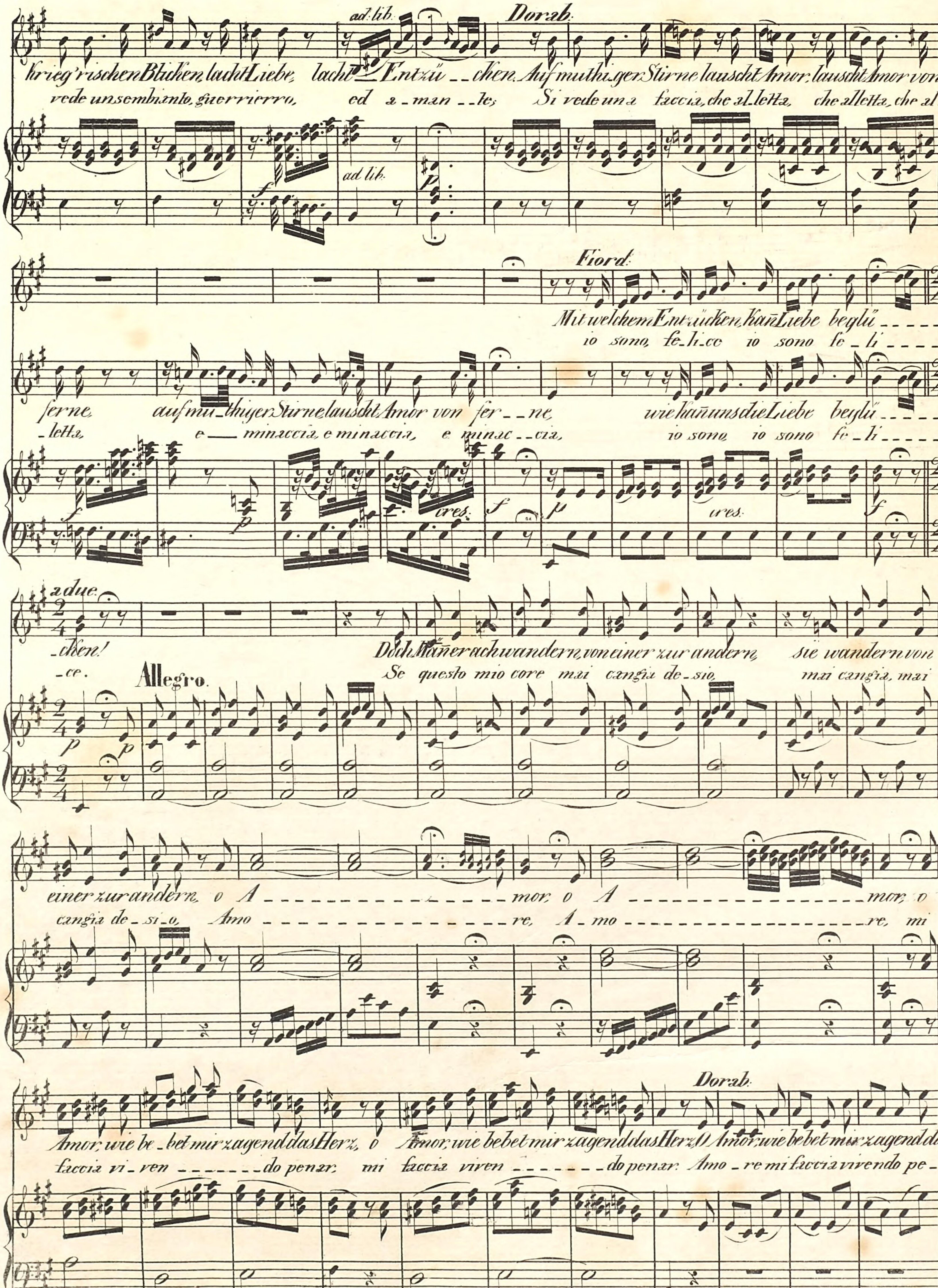
Nº 3. Terzetto.

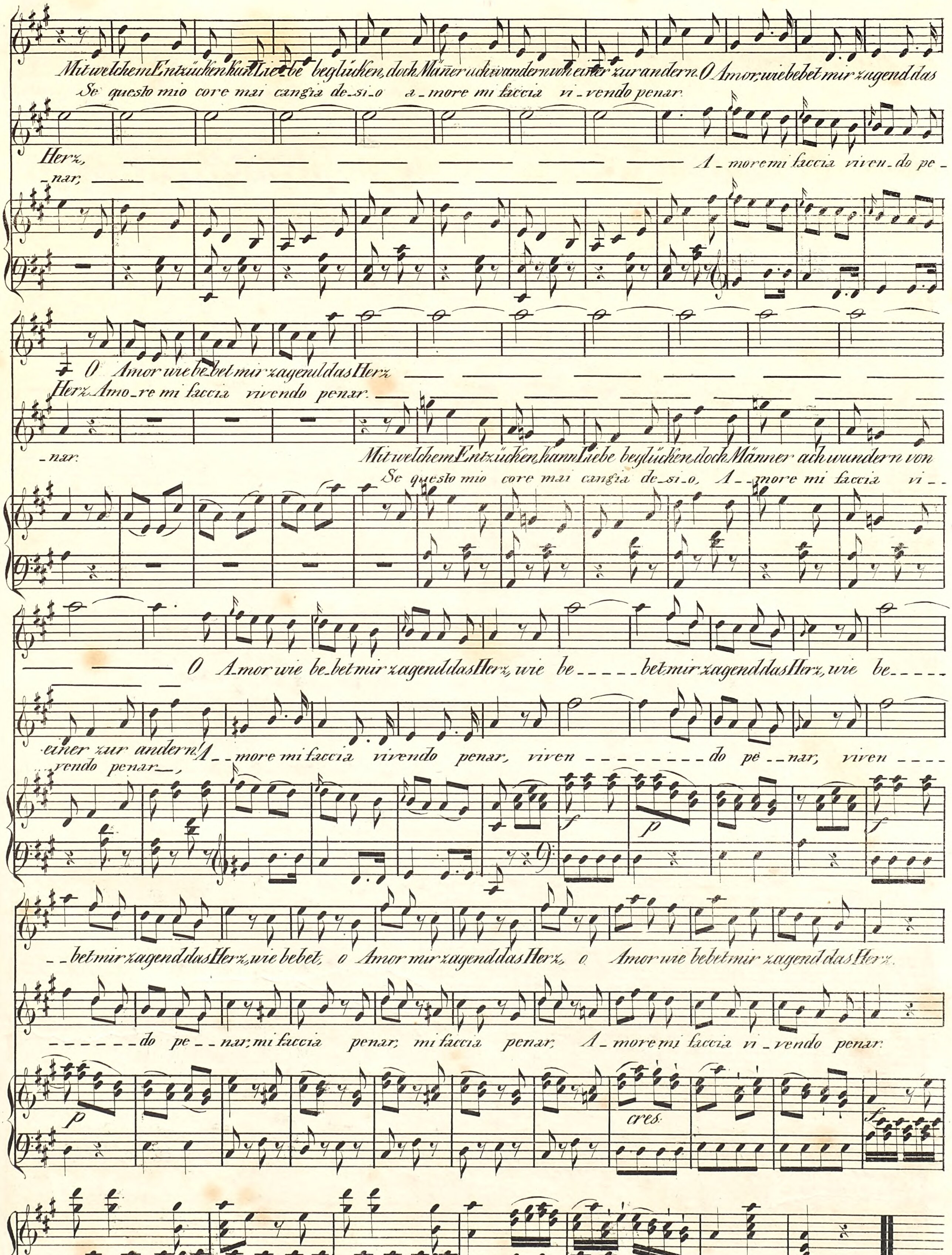



Scherzen Küssen Trin_ken, wollen wir der Lieb' uns weih'n, wollen wir der Lieb' uns weih'n,
brindis repli_ _ _ca_ _ li far vo_ _gliamo al Dio d'amor, e che brindis re_ _pli_ _ca_ _ _ _ _ _ li,
Sotto voce
wollen wir der Lieb' uns weih'n, wol_len wir der Lieb' uns weih'n, wol_len
Sotto voce
far vogliamo al Dio d'a_mor, e che brindis rep_li_ _ca_ _ _ _ _ _ _ li, far vo_ _
wir der Lieb' uns weih'n, wol_len wir der Lieb' uns weih'n, wol_len wir der Lieb' uns weih'n.
_gliamo al Dio d'amor, far vo_gliamo al Dio d'amor, far voglia_mo al Dio d'a_ _mor.

No 4. Duetto.

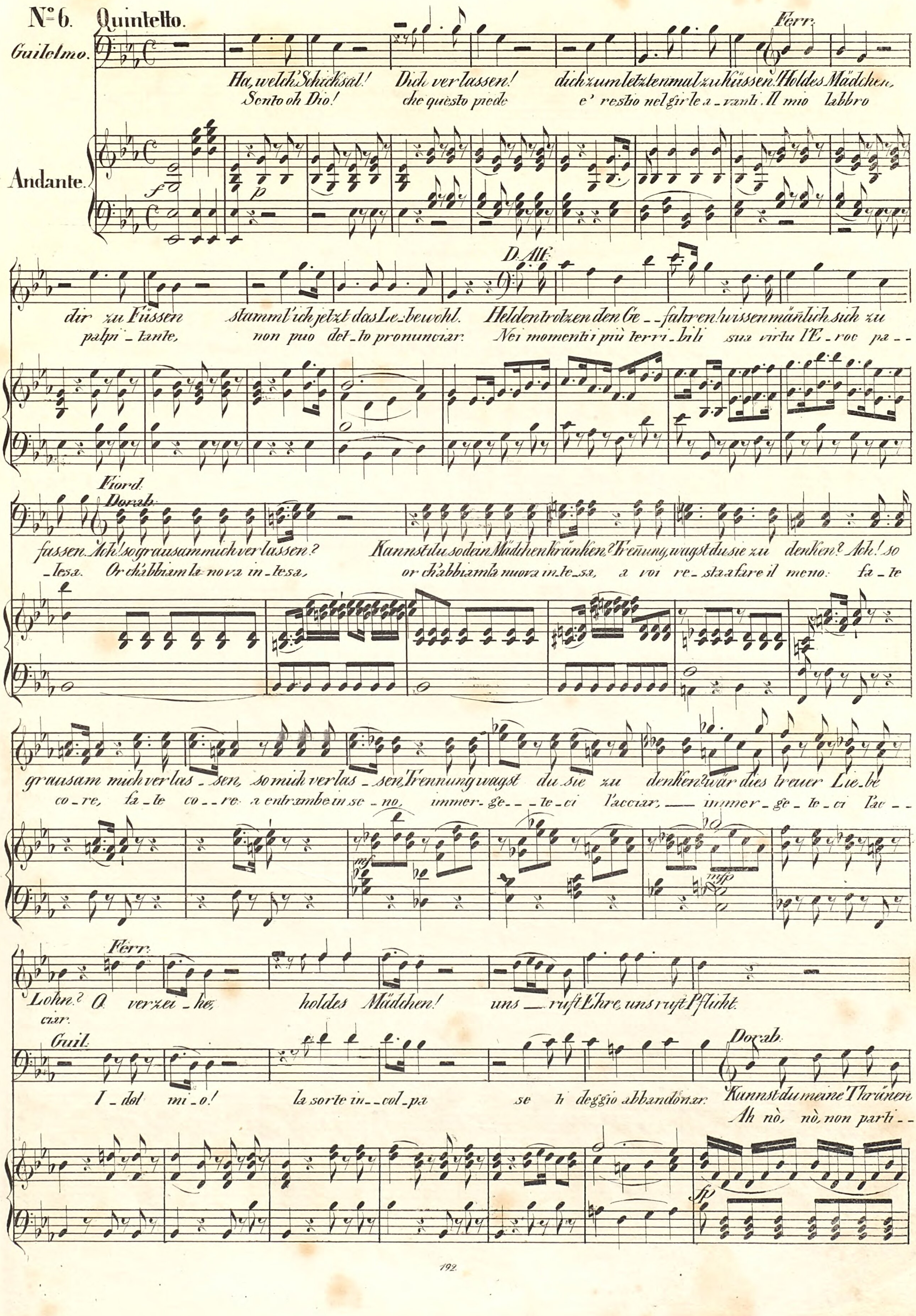

Andante
dol.
fp
Fiord.
Sieh Schwester, es glühen wie Rosen die Wangen, sieh Schwester es glühen wie Rosen die
Ah guarda so_rella, ah guarda so_rella guarda, guarda se bocca più
p
Dorab.
Wangen und Lieb' u. Verlan__gen heischt zärtlich sein Blick, heischt zärtlich sein Blick. O
bella se aspetto più nobile si può ri_trovar, si può ritrovar. Os__
Schwester, dies Auge, dies Au__ge, der Mund zum Entzücken, muss gött__lich beglücken, dringt
_serva lu un poco, os_serva che fo__co hà ne'sguardi! se fiamma se dar_di non
Fiord.
mächtig ins Herz, dringt mächtig ins Herz, dringt mächtig ins Herz, dringt mächtig ins Herz. Aus
sembran scoccar, se fiamma se dardi non sembran scoccar; non sembran scoccar? Sì

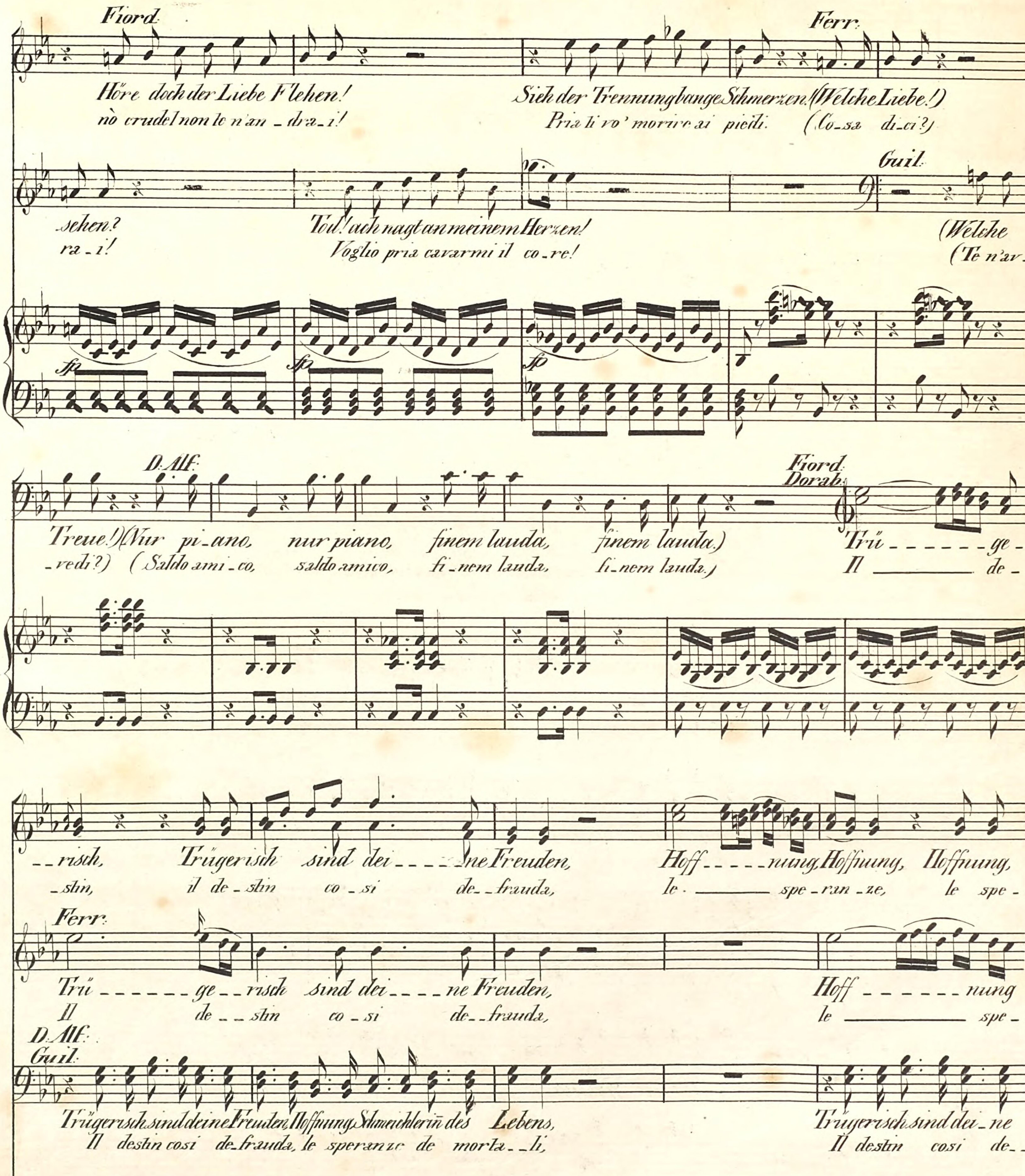

ad lib.
Dorab.
krieg'rischen Blicken, lacht Liebe, lacht Entzü__cken. Auf muthiger Stirne lauscht Amor, lauscht Amor von
vede un sembianto, guerrierro, ed a_man__te; Si vede una faccia, che al_letta, che alletta, che al_
ad lib.
Fiord.
Mit welchem Entzücken kañ Liebe beglü____
io sono, fe_li_ce io sono fe_li____
ferne, auf mu_thiger Stirne lauscht Amor von fer__ne, wie kañ uns die Liebe beglü____
_letta, e___minaccia, e minaccia, e minac__cia, io sono, io sono fe_li____
cres.
f
p
cres.
f
a due.
_cken!
Doch Mañer achwandern, von einer zur andern, sie wandern von
_ce.
Allegro.
Se questo mio core mai cangia de_sio, mai cangia, mai
p
p
einer zur andern, o A___mor, o A___mor, o
cangia de_si_o, Amo___re, A_mo___re, mi
Dorab.
Amor, wie be_bet mir zagend das Herz, o Amor, wie bebet mir zagend das Herz, O Amor, wie bebet mir zagend das
faccia vi_ven___do penar, mi faccia viven___do penar. Amo_re mi faccia vivendo pe__


Mit welchem Entzücken kann Lie_be beglücken, doch Männer ach wundern nach einer zur andern. O Amor, wie bebet mir zagend das
Se questo mio core mai cangia de_si_o a_more mi faccia vi_vendo penar.
Herz,
A_more mi faccia viven_do pe_
_nar,
O Amor wie be_bet mir zagend das Herz
Herz Amo_re mi faccia vivendo penar.
_nar.
Mit welchem Entzücken kann Liebe beglücken doch Männer ach wundern von
Se questo mio core mai cangia de_si_o, A_more mi faccia vi_
O Amor wie be_bet mir zagend das Herz, wie be_bet mir zagend das Herz, wie be_
einer zur andern! A_more mi faccia vivendo penar, viven_do pe_nar, viven_
vendo penar,
_bet mir zagend das Herz, wie bebet, o Amor mir zagend das Herz, o Amor wie bebet mir zagend das Herz.
_do pe_nar, mi faccia penar, mi faccia penar, A_more mi faccia vi_vendo penar.
p
p
f
f
p
cres.
f

Nº 5. Cavatina.




N° 6. Quintetto.
Guilelmo.
Andante.
Ferr.
Ha, welch' Schicksal! Dich verlassen! dich zum letztenmal zu küssen! Holdes Mädchen,
Sento oh Dio! che questo piede e' restio nel gir le a_vanti. Il mio labbro
dir zu Füssen stammł' ich jetzt das Le_bewohl. Heldentrotzen den Ge_fahren! wissen männlich sich zu
palpi_tante, non può det_to pronunciar. Nei momenti più terri_bili sua virtù l'E_roe pa_
D. Alf.
Fiord.
Dorab.
fassen. Ach! so grausam mich verlassen? Kannst du so dein Mädchen kränken? Trennung, wagst du sie zu denken? Ach! so
_lesa. Or ch'abbiam la nova in_tesa, or ch'abbiam la nuova in_te_sa, a voi re_sta a fare il meno: fa_te
grausam mich verlas_sen, so mich verlas_sen. Trennung wagst du sie zu denken? wär dies treuer Lie_be
co_re, fa_te co_re: a entrambe in se_no, immer_ge_te_ci l'acciar, immer_ge_te_ci l'ac_
Ferr.
Lohn? O verzei_he, holdes Mädchen! uns ruft Ehre, uns ruft Pflicht.
ciar.
Guil.
I_dol mi_o! la sorte in_col_pa se ti deggio abbandonar.
Dorab.
Kannst du meine Thränen
Ah nò, nò, non parti_


Fiord.
Höre doch der Liebe Flehen!
nò crudel non te n'an_dra_i!
Sieh der Trennung bange Schmerzen.
Pria ti vo' morire ai piedi.
Ferr.
(Welche Liebe!)
(Co_sa di_ci?)
sehen?
ra_i!
Tod! ach nagt an meinem Herzen!
Voglio pria cavarmi il co_re!
Guil.
(Welche
(Te n'av_
D. Alf.
Treue!) (Nur pi_ano, nur piano, finem lauda, finem lauda.)
_vedi?) (Saldo ami_co, saldo amico, fi_nem lauda, fi_nem lauda.)
Fiord.
Dorab.
Trü_ge_risch, Trügerisch sind dei_ne Freuden, Hoff_nung, Hoffnung, Hoffnung,
Il de_stin, il de_stin co_si de_frauda, le spe_ran_ze, le spe_
Ferr.
Trü_ge_risch sind dei_ne Freuden, Hoff_nung
Il de_stin co_si de_frauda, le spe_
D. Alf.
Guil.
Trügerisch sind deine Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des Lebens, Trügerisch sind dei_ne
Il destin cosi de_frauda, le speranze de morta_li, Il destin cosi de_


rfz p cres
Schmeich_le__rinn des Lebens. Ach! wer trägt der Lie_be Lei_den, wer der Trennung bittern
_ran___ze de mor__ta_li, ah! chi mai fra tan_ti mali, chi mai può la vi_ta a__
p rfz cres
Schmeich_lerinn des Lebens. Ach! wer trägt der Lie_be Leiden, wer der Trennung bittern
p cres.
Freuden, Hoffnung, Schmeichlerinn des Lebens. Ach! wer trägt der Lie_be Lei_den, wer der Trennung bittern
frauda_le speranze de mor_ta_li, ah! chi mai fra tan_ti ma_li, chi mai può la vi_ta a__
f p cres.
sf p sf
Schmerz? der Trennung Schmerz, wer der Tren____nung bit_tern Schmerz? Wer?
_mar, chi? chi? chi? chi? chi mai può la vi___ta amar; Chi?
sf p sf
Schmerz? der Tren__nung Schmerz, wer der Tren____nung bit_tern Schmerz? Wer?
sf p sf
_mar, chi? chi? chi? chi? chi mai può la vi___ta a_mar. Chi?
tr f p f
Fiord.
Höre doch der Liebe Flehen? Sieh der Treñung bange Schmerzen!
Nò crudel non te n'andrai! Pria ti vo' morire ai piedi!
Dorab. Ferr.
Kannst du meine Thränen se_hen? Tödlich nagt an meinem Herzen! (Welche
Ah nò nò non parti_ra_i! Voglio pria cavarmi il co_re! (Cosa
sp sp sp sp


Fiord:
Dorab:
Liebe!)
di gil)
Guit:
D: Alf:
Trü ge-
Il de-
(Welche Treue!)(Nur piano, nur piano, finem lauda, finem lauda.)
(Te n'avvedi?)(Saldo amico, saldo amico, finem lauda, finem lauda.)
-risch, Trügerisch sind dei-ne Freuden, Hoff-nung, Hoffnung, Hoffnung
--stin, il de-stin, co-si de-frauda, le sperau-ze, le spe-
Fiord:
Trü-gerisch sind dei-ne Freuden, Hoff-nung
Il de-stin, co-si de-frauda, le spe-
D: Alf:
Guit: Trügerisch sind deine Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des Lebens, Trügerisch sind deine
Il destin, co-si de-frauda le speranza de' morta-li, Il destin, cosi de-
sfz p cres. f
Schmeich-le-rinn des Lebens, Ach, wer trägt der Lie-be Leiden, wer der Trenung bittern Schmerz, der
-ran-ze de' mor-ta-li, ah, chi mai fra tan-ti ma-li, chi mai puo la vi-ta amar, chi?
Freuden, Hoffnung, Schmeichlerin des Lebens, Ach, wer trägt der Lie-be Leiden, wer der Trennung bittern Schmerz, der
-frauda le speranze de' mortali, ah, chi mai fra tanti ma-li, chi mai puo la vi-ta amar, chi?


Fiord.
Trennung Schmerz, wer der Tren_ _ _ _nung bit_ _tern Schmerz, wer der
Dorab.
chi mai può la vi_ _ _ta amar. ah chi mai
chi? chi? chi? wer der Tren_ _ _ _nung bit_ _tern Schmerz. wer, wer der
Ferr.
chi mai può la vi_ _ _ta amar. chi mai può chi mai
Trennung Schmerz, wer, wer trägt der Trennung Schmerz, wer trägt der
D. Alf.
Guil.
chi mai può la vi_ _ _ta amar. chi mai, chi mai
chi? chi? chi? chi mai può la vi_ _ _ta a_mar. wer trägt der
chi mai, chi
Trennung bittern Schmerz, wer der Trennung bittern Schmerz, w. d. Trennung bit_ _tern Schmerz, w. der Trennung
può la vi_ _ta amar. ah! chi mai può la vi_ _ta amar, chi mai può la vi_ _ta a_ _mar, chi mai può la
Trennung bittern Schmerz, wer, wer der Trennung bittern Schmerz, w. d. Trennung bittern Schmerz, w. der Trennung
può la vi_ _ta amar, chi mai può, chi mai
Trennung bittern Schmerz, wer trägt der Trennung bittern Schmerz, wer der Trennung bittern Schmerz, wer der
può la vi_ta a_mar, mai chi mai può la vi_ _ta amar. chi mai può la vi_ _ta amar, chi mai
può la vi_ta a_mar, chi mai, chi può la vi_ta a_mar. wer der Trennung bittern Schmerz,
chi mai può la vita amar,
Fiord.
Dorab.
bit_ _tern Schmerz, wer der Trennung bittern Schmerz.
vi_ _ _ta a_ _ _ _ _mar, chi mai può la vi_ _ta amar.
Trennung bit_ _tern Schmerz, w. d. Trennung bit_ _tern Schmerz.
può la vi_ _ _ta a_ _ mai chi mai può la vi_ _ _ta a_ _ _mar.
w. der Trennung bittern Schmerz, w. d. Trennung bit_ _tern Schmerz.
chi mai può la vi_ta amar. chi mai può la vi_ _ta a_ _mar.

N° 7. Duetto.


Ferrando
In Stürmen und Kriegen, weiss Amor zu siegen, die Götter erhören, was Mädchen begehren, selbst
Guglielmo
Al Fa_to dan legge quegli occhi vezzo_si: Amor li protegge ne'i lo_ro ri_sposi, le
Andante
sf
p
rfz
p
rfz
Mars wird erweichet durch weibli_ches Flehn. Schon glänzt dir im Auge die Hoffnung, die Wonne, die Hoffnung, die Won_____
bar_ _bare stelle ar_dis_con turbar. Il ci_gli sereno, mio bene, a me gira; mio bene, a me gi_____
p
sf p
cres.
_ne, bald lächelt die Sonne, uns wieder zu sehn, bald lächelt die Sonne uns wieder zu sehn, ___ ___ uns
_rà; Fe_lice al tuo seno, io spero tornar, fe_ _lice al tuo seno, io spero tornar; ___ io
mfp
mfp
wie_der zu sehn, ___ uns wie_der zu sehn, uns wie_der zu sehn, uns wieder zu sehn.
spe_ro tornar, ___ ___ io spe_ro tornar, io spero tornar, io spero tornar.
cres.
f


Nº 8. Coro.
Soprano.
Alto.
Tenore.
Basso.
Maestoso.
p
Auf, wir ziehen froh ins Feld! Auf, wir ziehen froh ins Feld! Uns mit Ehr' u. Ruhm zu kränzen, u. als
Bella vi_ta mi_li__tar! bella vi_ta mi_li__tar! Ogni dì si cangia lo_co, oggi
Helden einst zu glänzen kämpfen wir mit tapfrer Hand. Wenn Trompe_ten schmettern und schallen, und Ka_
molto doman po_co, ora in terra, ed or sul mar; Il fragor di trombe, e pifferi lo spa_
_nonen donnern und knallen, krönt der Ruhm den Held ___ fürs Vaterland, das ihm
_rar di schioppi e bombe forza accre___sce al brac__cio e, all' a_nima va_ga
tr
Sie_geskrän_ze wand, das ___ ihm Sie_geskränze wand, das ___ ihm Sie__geskränze wand.
sol di tri_on__far, bel__la vi__ta mi_li__tar, bel___la vi___ta mi_li___tar.


Nº 9. Quintetto.
(klagend. piangendo)
Fiordiligi.
Wirst du auch mein gedenken, nicht mich durch Untreu kränken? Bang
Di scrivermi ogni giorno giu - - - ra - - - mi, vi - - ta mia
Dorabella.
(piangendo)
Denk Theurer stets an mich, ich le - - be nur für dich
Due volte ancora tu scri - - - vi - - mi se puoi
Ferrando.
Das schwör' ich, das schwör' ich, o
Sii certa; sii certa; o
Guilelmo.
O zweifle nicht, o zweifle nicht, Ge - - - -
Non dubi - tar non dubi - - - tar, mio
Don Alfonso.
Ich sterbe noch vor Lachen, ich sterbe n. vor
Io crepo, se non rido, io crepo, se non
Andante
p
schlägt mein za - - - - - - - gend Herz!
sii co - - - stan - - - te a me sol!
Sieh meine Thrä - - - - - - - - nen!
ser - - bati fi - - - - - - - - - - do!
Theure!
ca - - ra!
Ferr.
Ad - - di - - - - o!
Ad - - di - - - - o!
- liebte!
be - ne!
Guil.
Ad - - -
Ad - - -
Lachen.
- rido.



Nº 8. Coro da Capo.

N° 10. Terzetto.




Fiord.
Dorab.
sie glücklich ans Land sie glück_lich ans Land.
be__ni__gno ri__spon__da ai no__stri desir,
D. Alf.
sie glück_lich ans Land, bringt schmeichelnd gelinde, sie glücklich ans Land, sie glück__lich ans Land.
be__ni__gno de_sir, beni__gno ri__sponda ai no_stri desir. ai no___stri desir,
f
p
sie glück_lich ans Land, sie glücklich ans Land, sie glück_lich ans Land.
ai no___stri desir, ai no___stri de_sir, ai no___stri de_sir.
cres
f
p
D. Alfonso.
Der fegt im Meere, und säet den Saamen in den Sand. die schnel_len
Nel ma___re sol_ca e nell'a_re_na semina, e il va_go
Allegro moderato
p
cres.
f
p
Winde fängt er in ein Netz, der sei____ne gan___ze Hoffnung auf Weibertreue setzt.
vento spera in re_te accogliere, chi fon____da sua speran_za in cor di femina.
cres.
f


Nº 11. Recit:
Dorabella.
Welch trauriger, welch entsetzlicher Zufall bringt mich zur Verzweiflung!
Ah scostati, paventa il tristo effetto d'un dispera_ta af_fetto:
ach verbirg mich in Dunkel,
chiudi quel_le finestre,
Recit:
All° assai
ich scheue das Licht, scheue die erquickende Luft!...
odio la luce, odio l'aria che spiro....
scheue mich selbst,
o_dio me stessa,
o wer heilt meinen Schmerz?
chi schernisce il mio duol...
wer wird mich trösten?
chi mi consola?
Ha! flieh, lass mich allein! flieh, flieh, flieh! lass mich allein, ich bin verlohren!
deh fuggi per pietà, fuggi, fuggi, fug__gi per pietà, lasciami sola.
Maestoso.
Aria.
Angst, Qual und herber Gram nagt mir am Her__zen, ich fühl' mit Todesqual der Trennung
Smanie implaca_bili, che m'agi_ta___te en_tro quest'a_nima più non ces_
All° agitato.
Schmerzen; nichts kann mich trös_ten, als nur der Tod, als nur der Tod,
_sa___te, fin che l'ango___scia mi fà morir, mi fà morir,

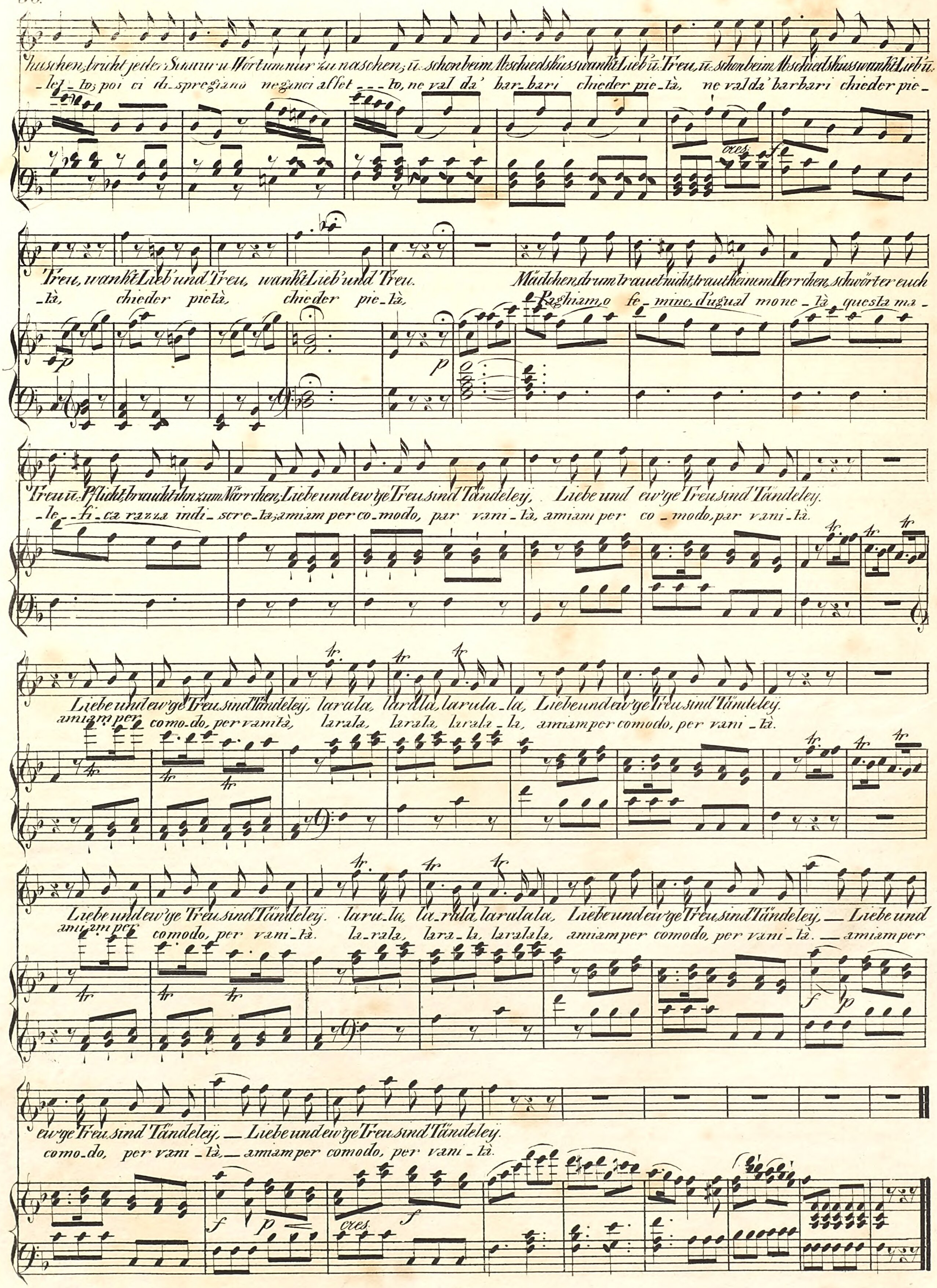

Tief in des Grabes Nacht sinkt Freud' und Leben, sinkt Freud' und
E_ _ sem_ _ pio misero, d'a_ _ mor fu_ nesto, d'amor fu_ _
Le_ _ ben, dort soll Ge_ liebter dich mein Geist um_ schweben, und laut mein Klag_ _ _ _ _
_ nes_ _ to, darò all'Eume_ _ nidi se ri_ ra_ re_ _ sto. Col suono orri_ _ _ _ _
_ _ _ _ _ _ _ getön die Luft durchwehn, die Luft durchwehn, die Luft durch_ _
_ _ _ _ _ _ _ bi_ le de' miei so_ _ _ spir, de' miei so_ _ _ spir, de' miei so_ _ _ _
_ wehn!
_ spir.
Angst, Qual und herber Gram nagt mir am Her_ _ zen,
Smanie implaca_ _ bi_ li che m'agi_ _ ta_ _ _ te,
ich fühl' mit To_ _ desqual der Trenung Schmerzen; nichts kann mich trös_ _ ten, als nur der
en_ _ tro quest'a_ _ nima più non ces_ sa_ _ _ te, fin che l'ango_ _ _ scia mi fà mo_ _
Tod, als nur der Tod, Tief in des Grabes Nacht,
_ _ rir, mi fà mo_ rir. E_ _ sem_ _ _ pio mi_ sero!
mf
p
f
cres:
fp



sinkt Freud' und Le_ben, sinkt Freud' und Le_ben, dort soll Ge_
d'a_mor fu_ne_sto, d'amor fu_ne_sto, darò all'Eu_
p f p f
_liebter dich mein Geist umschwe_ben, und laut mein Klag_ge_tön die
_me_ni_di se vi_va re_sto, col suono or_ri_bi_le de'
mf p mf p cres. f p
Luft durchwehn, dort soll Ge_lieb_ter dich mein Geist umschwe_ben, und laut mein
miei so_spir, darò all'Eume_nidi se vi_va re_sto, col suono or_
cres. f p
Klaggetön die Luft durchwehn, dort soll Ge_lieb_ter dich mein Geist umschwe_ben,
_ri_bi_le de' miei sospir, darò all'Eu_me_ni_di se vi_va re_sto,
cres f
und laut mein Klagge_tön, mein Klag_ge_tön die Luft durchwehn,
col suono or_ri_bi_le, col suono or_ri_bi_le de miei so_
p rfz p p
die Luft durch_wehn, die Luft durchwehn.
_spir, de miei so_spir, de miei so_spir.

Nº 12. Aria.


Despina.
Allegretto
Bei Männern, bei Soldaten, suchen sie ein treues
In Uomini, in Solda_ti, spe_rare fedel_
Herz? Nein, sie spas_sen und sagens nur im Scherz. Bei Sol_da_ten, bei Männern, suchen
_tà? in Uomini spe_ra_re fe_del_tà. In Sol_da_ti spe_ra_re fe_del_
sie ein treues Herz, ein treues Herz? nein, sie spassen, und sagens nur im Scherz, nein, sie spassen u. sagens nur im
_tà, fe_del_tà? fe_del_tà? non vi fa_te sentir per cari_tà! non vi fa_te sentir per cari_
(ridendo)
Allegretto
Scherz. Nein, nein die Männer sind doch nur von Flandern, doch nur v. Flandern, umflattern d. Wind treulos zu wandern, sie schwören
_tà. Di pasta si_mile son tutti quanti, son tutti quanti: le fronde mobili, l'aure incostanti han più degli
ew'ge Treu, doch nur im Scherz, ein Thränchen schlau geweint, netzt ihre Wangen; wenn man es redlich meint, ist man ge_
Uomini stabi_li_tà. Menti_te la_grime, fallaci sguardi, voci inganne_vo_li vezzi bu_
fangen, Betrug und Heucheley lügt nur ihr Herz, Betrug und Heucheley lügt nur ihr Herz. Ein Küsschen hier u. dort sich zu er_
_giardi son le pri_ma_rie lor qua_li_tà, son le prima_rie lor quali_tà. In noi non amano che il lor di_

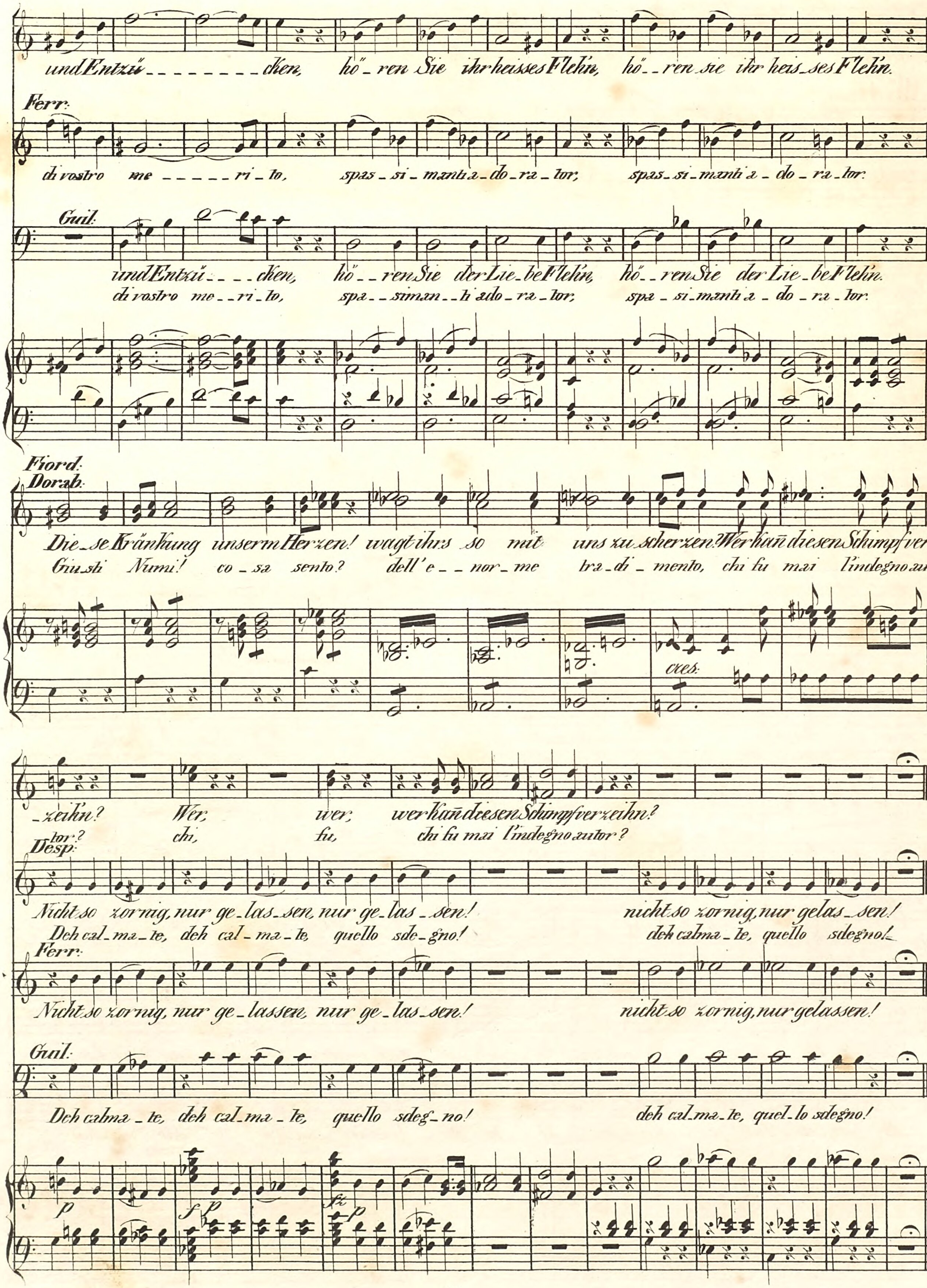

huschen, bricht jeder Schwur u. Wort um nur zu naschen; u. schon beim Abschiedskuss wankt Lieb u. Treu, u. schon beim Abschiedskuss wankt Lieb u.
-lef - to; poi ci di-spregiano negànci affet - - - to, ne val da' bar-bari chieder pie-tà, ne val da' barbari chieder pie-
Treu, wankt Lieb' und Treu, wankt Lieb' und Treu. Mädchen drum trauet nicht, traut keinem Herrchen, schwört er euch
-tà, chieder pietà, chieder pie-tà, Pagliam, o fe-mine, d'ugual mone-tà questa ma-
Treu u. Pflicht, braucht ihn zum Närrchen; Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley, Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley.
-le - - fi - ca razza indi-scre-ta; amiam per co-modo, par vani-tà, amiam per co-modo, par vani-tà.
Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley, larala, larala, larala-la, Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley.
amiam per comodo, per vanità, larala, larala, larala-la, amiam per comodo, per vani-tà.
Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley. larala, larala, laralala, Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley, — Liebe und
amiam per comodo, per vani-tà. la-rala, lara-la, laralala, amiam per comodo, per vani-tà. — amiam per
ew'ge Treu sind Tändeley, — Liebe und ew'ge Treu sind Tändeley.
comodo, per vani-tà, — amiam per comodo, per vani-tà.
p
cres.
f

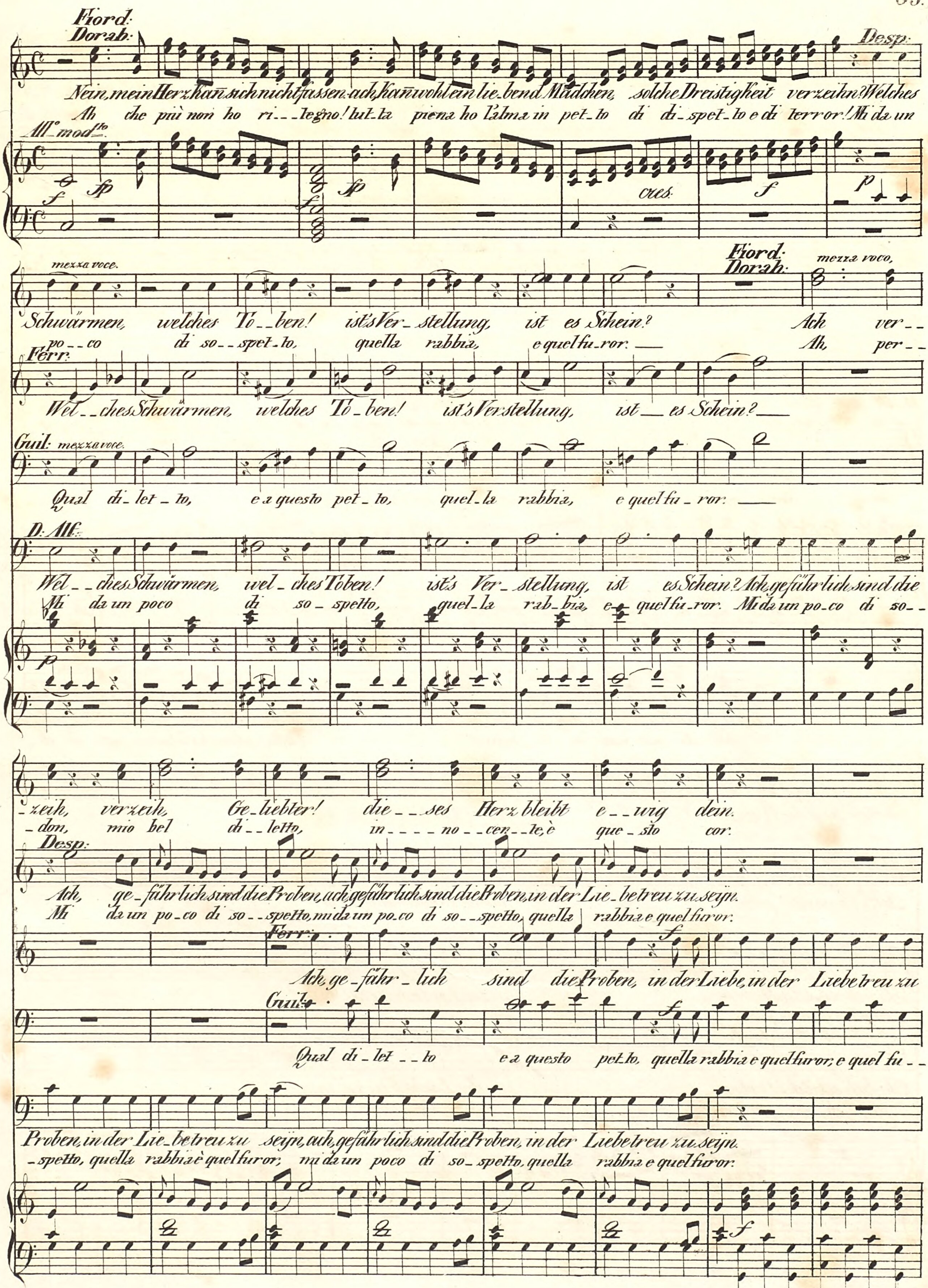
N° 13. Sestetto.




wollte da sich sperren! Ach zum Küssen, zum Entzücken, reizt ein solcher Knebelbart, reizt ein
_lar__ri chiet_to, chiet_to, hanno un muso fuor dell'u_so, vervanti__doto d'amor. Che fi__
solcher Knebelbart! sind's Husaren, sind's Polacken oder sind es Sanscu_
_gure, che mustacchi io non so, se son Val_lacchi, o se Turchi son co_
Ferr.
Lass den Bart, hier sind Du__caten, uns_re Lie__be geht von Herzen, das der
D. Alf.
Or la co__sa è appien de__cisa, se co_stei non ci ra__visa non c'è
Guil.
Lass den Bart, hier sind Ducaten, unsre Liebe geht von Herzen,
Or la cosa è appien de_ci_sa, se costei non ci ra_visa
_lots? Sind's Husaren, sind's Polacken, oder sind es Sanscülots? sind's Husaren, sind's Polacken, oder sind es Sanscülots?
_stor? io non so, se son Val_lacchi, o se Turchi son costor; io non so se son Vallacchi, o se Turchi son costor?
Schönen sehn_lich harrt, das der Schönen sehnlich harrt, das der Schönen sehnlich harrt!
più nessun ti__mor, non c'è più nessun ti__mor, non c'è più nes_sun ti__mor!
das der Schönen sehnlich harrt, das der Schönen sehn_lich harrt, das der Schönen sehnlich harrt!
non c'è più nessun timor, non c'è più nessun ti__mor, non c'è più nessun ti_mor!
cres.
Fiord. Dorab. (hinter der Scene.)
Nann_chen, Nannchen! nun wirst du kommen? Ha! die Fräuleins! Nun fort, sie kommen, nur fein listig! ich will hier
Eh! De_spi_na, o là De_spina. Le Padrone! Ecco l'i__stante, fa con arte; io qui m'a_
Desp.
D. Alf.
cres.


Fiord:
Dorab:
Allo assai.
lauschen! Ha! du un-verschämtes Mädchen! plauderst hier mit jungen
_scondo. Ragaz-zac-cia braco-lante, che fai li con simil
Laffen, ha du unverschämtes Mädchen, plauderst hier mit jungen Laffen, mit jungen Laffen, mit jungen Laffen,
gen-te, ragaz-zac-cia braco-lan-te, che fai li con simil gen-te, con simil gen-te, con simil gente!
cres.
Sorge gleich sie fortzu-schaf-fen, sorge gleich sie fortzuschaffen, sonst lass dich nicht
falli u-sci-re immantinen-te, immantinen-te, immantinen-te, o li fo pen-
wie-dersehn, sonst lass dich nicht wie-dersehn, sonst lass dich nicht wiedersehn.
-tir con lor, o li fo pentir con lor, o li fo pentir con lor.
Desp:
Gnäd'ge Fräu-lein! sie verzeihen le-sen sie aus ih-ren Blicken, ih-re Liebe
Ferr: Ah Ma-da-me! perdo-nate: al bel piè lan-guir mi-ra-te due me-schin
Schö-ne Da-men, sie verzeihen le-sen sie aus unsern Blicken, un-sre Lie-be
Guit:
Ah Ma-da-me! per-dona-te: al bel piè languir mi-ra-te due meschin

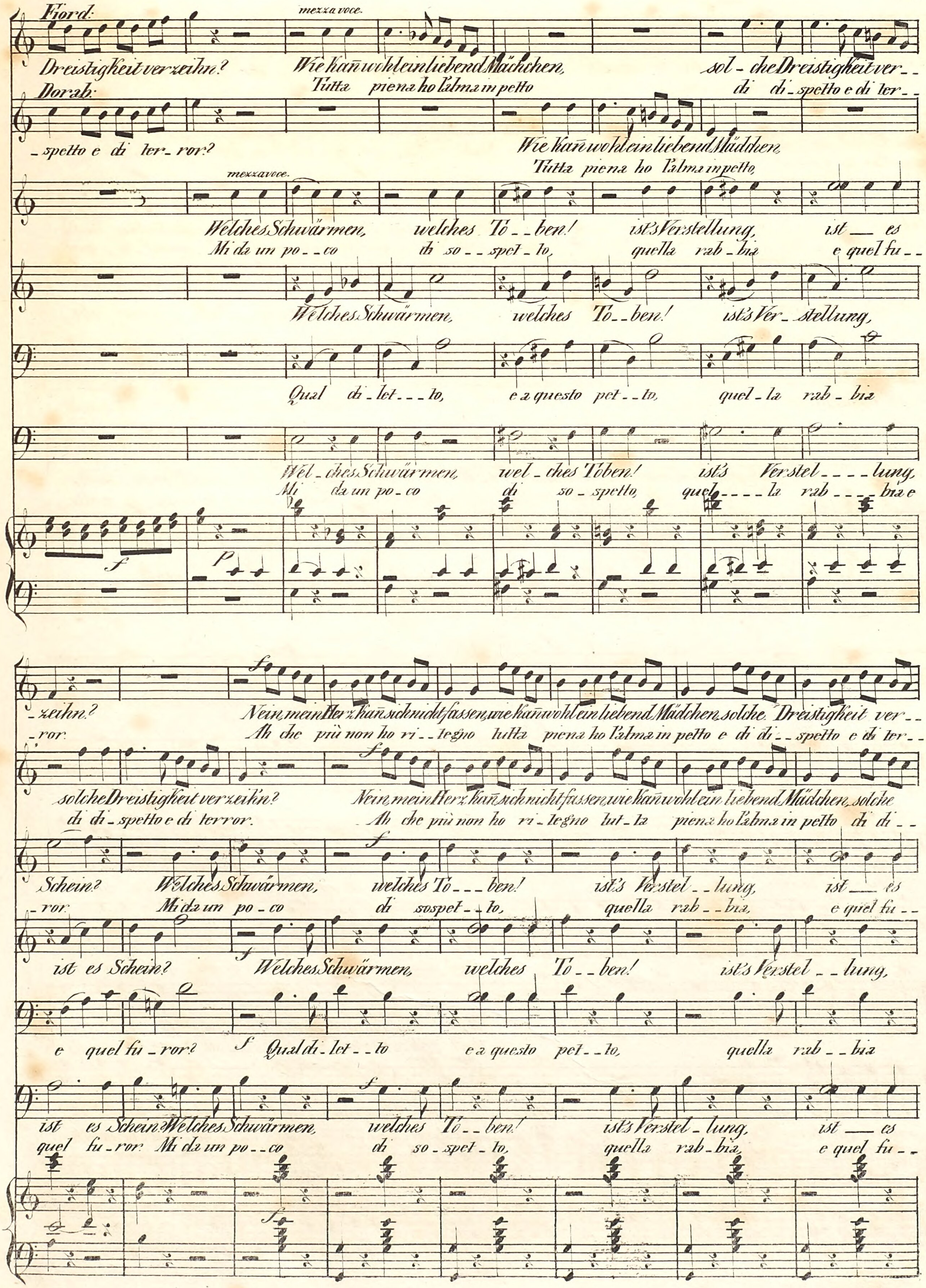

und Entzü_ _ _ _ _ _ _ _ cken, hö_ren Sie ihr heisses Flehn, hö_ _ren sie ihr heis_ses Flehn.
Ferr:
di vostro me_ _ _ _ _ri_to, spas_si_manti a_do_ra_tor, spas_si_manti a_do_ra_tor.
Guil:
und Entzü_ _ _ cken, hö_ _ren Sie der Lie_be Flehn, hö_ _ren Sie der Lie_be Flehn.
di vostro me_ _ri_to, spa_ _siman_ _ti ado_ra_tor, spa_si_manti a_do_ra_tor.
Fiord:
Dorab:
Die_se Kränkung unserm Herzen! wagt ihrs so mit uns zu scherzen! Wer kañ diesen Schimpf ver_
Giu_sti Numi! co_sa sento? dell' e_ _nor_me tra_di_mento, chi fu mai l'indegno au_
cres:
_zeihn? Wer, wer, wer kañ diesen Schimpf verzeihn?
_tor? chi, fu, chi fu mai l'indegno autor?
Desp:
Nicht so zornig, nur ge_las_sen, nur ge_las_sen! nicht so zornig, nur gelas_sen!
Deh cal_ma_te, deh cal_ma_te, quello sde_gno! deh calma_te, quello sdegno!
Ferr:
Nicht so zornig, nur ge_lassen, nur ge_las_sen! nicht so zornig, nur gelassen!
Guil:
Deh calma_te, deh cal_ma_te, quello sdeg_no! deh cal_ma_te, quel_lo sdegno!
p
sf p
fz p

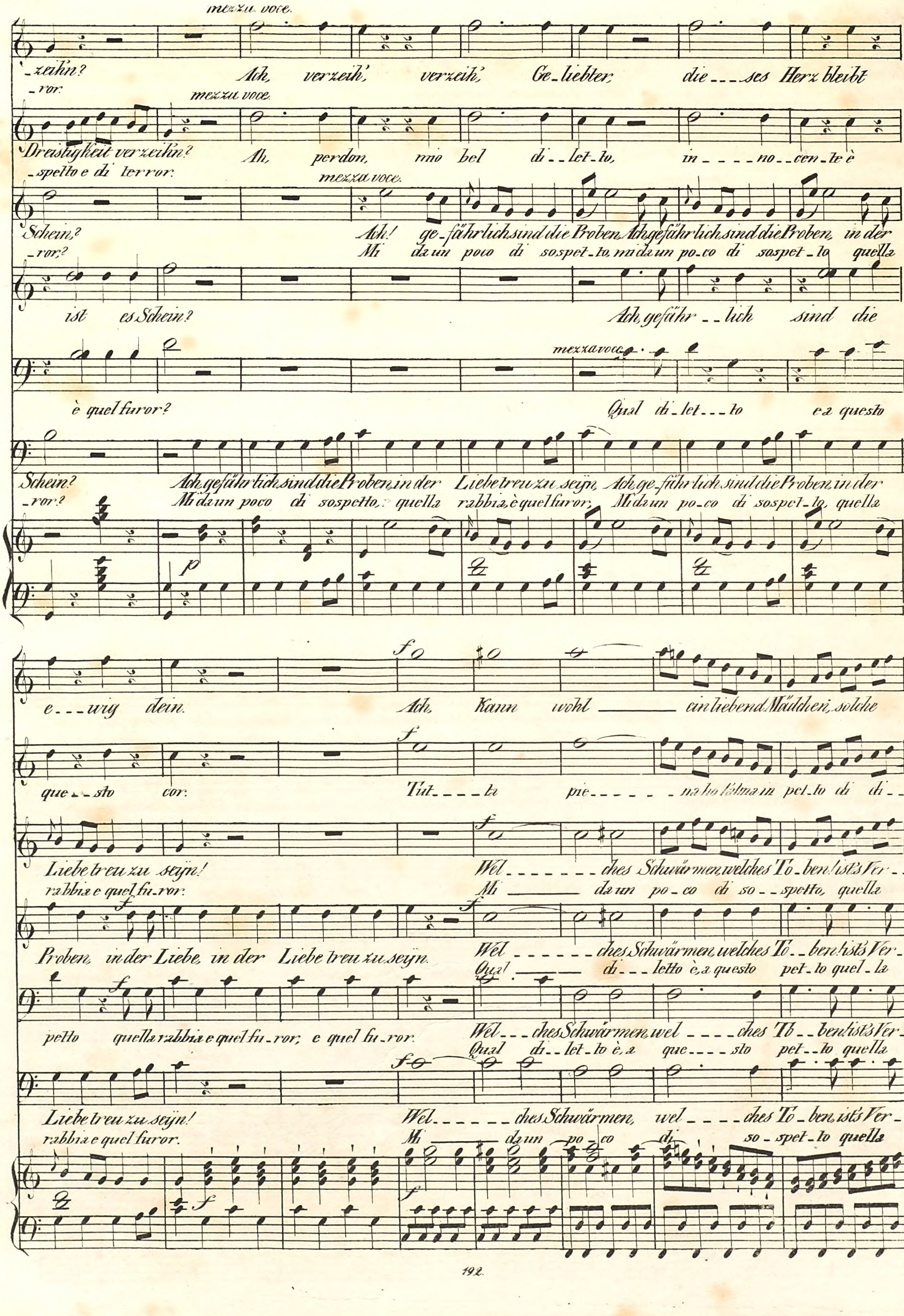


Fiord: Dorab:
Nein, mein Herz kann sich nicht fassen, ach, kann wohl ein liebend Mädchen, solche Dreistigkeit verzeihn? Welches
Ah che più non ho ritegno! tutta piena ho l'alma in petto di dispetto e di terror! Mi da un
All.o mod.to
cres.
Desp:
mezza voce.
Schwärmen, welches Toben! ist's Verstellung, ist es Schein?
poco di sospetto, quella rabbia, e quel furor.
Fiord: Dorab: mezza voce.
Ach verzeih, verzeih, Geliebter! dieses Herz bleibt ewig dein.
Ah, perdon, mio bel diletto, innocente, è questo cor.
Ferr:
Welches Schwärmen, welches Toben! ist's Verstellung, ist es Schein?
Guil: mezza voce.
Qual diletto, e a questo petto, quella rabbia, e quel furor.
D. Alf:
Welches Schwärmen, welches Toben! ist's Verstellung, ist es Schein? Ach gefährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn, ach, gefährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn.
Mi da un poco di sospetto, quella rabbia, e quel furor. Mi da un poco di sospetto, quella rabbia è quel furor; mi da un poco di sospetto, quella rabbia e quel furor.
Desp:
Ach, gefährlich sind die Proben, ach gefährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn.
Mi da un poco di sospetto, mi da un poco di sospetto, quella rabbia e quel furor.
Ferr:
Ach gefährlich sind die Proben, in der Liebe, in der Liebe treu zu
Guil:
Qual diletto e a questo petto, quella rabbia e quel furor, e quel fu

192


Fiord:
Dorab:
Ach, kann wohl ein liebend Mädchen, solche Dreistigkeit verzeihn? Nein, mein Herz kann sich nicht fassen,
Tutta piena ho l'alma in petto di dispetto e di terror, ah che più non ho ritegno,
Desp:
Welches Schwärmen, welches Toben, ist's Verstellung, ist es Schein? Ach gefährlich sind die Proben,
Mi da un poco di sospetto quella rabbia, e quel furor. Mi da un poco di sospetto,
Ferr:
seyn. Qual diletto è a questo petto quella rabbia, e quel furor Qual diletto è a questo petto,
Guil:
ror: Welches Schwärmen, welches Toben, ist's Verstellung, ist es Schein? Ach gefährlich sind die Proben,
D. Alf: Qual diletto è a questo petto quella rabbia, e quel furor. Qual diletto è a questo petto,
Welches Schwärmen, welches Toben, ist's Verstellung, ist es Schein? Ach gefährlich sind die Proben,
Mi da un poco di sospetto quella rabbia, e quel furor. Mi da un poco di sospetto,
nein, mein Herz kann sich nicht fassen! Wie kann wohl ein liebend Mädchen, solche
ah, che più non ho ritegno! Tutta piena ho l'alma in petto di di-
in der Liebe treu zu seyn!
quella rabbia e quel furor.
in der Liebe treu zu seyn!
in der Liebe treu zu seyn!
quella rabbia e quel furor.


Fiord:
mezza voce.
Dreistigkeit verzeihn? Wie kañ wohl ein liebend Mädchen, sol - che Dreistigkeit ver - -
Dorab:
Tutta piena ho l'alma in petto di di - spetto e di ter - -
- spetto e di ter - ror?
Wie kañ wohl ein liebend Mädchen
Tutta piena ho l'alma in petto
mezza voce.
Welches Schwärmen, welches Tö - - ben! ist's Verstellung, ist — es
Mi da un po - - co di so - - spet - to, quella rab - bia e quel fu - -
Welches Schwärmen, welches Tö - - ben! ist's Ver - stellung,
Qual di - let - - - to, e a questo pet - - to, quel - la rab - bia
Wel - ches Schwärmen, wel - ches Töben! ist's Verstel - - - lung,
Mi da un po - co di so - spetto, quel - - - la rab - - - bia e
f
p
- zeihn? Nein, mein Herz kañ sich nicht fassen, wie kañ wohl ein liebend Mädchen, solche Dreistigkeit ver - -
- ror. Ah che più non ho ri - - tegno tutta piena ho l'alma in petto e di di - - spetto e di ter - -
solche Dreistigkeit verzeihn? Nein, mein Herz kañ sich nicht fassen, wie kañ wohl ein liebend Mädchen, solche
di di - spetto e di terror. Ah che più non ho ri - tegno tut - ta piena ho l'alma in petto di di - -
Schein? Welches Schwärmen, welches Tö - - - ben! ist's Verstel - - lung, ist — es
- ror. Mi da un po - co di sospet - - to, quella rab - - bia, e quel fu - -
ist es Schein? Welches Schwärmen, welches Tö - - ben! ist's Verstel - - lung,
e quel fu - ror? Qual di - let - - to e a questo pet - - to, quella rab - - bia
ist es Schein? Welches Schwärmen, welches Tö - - ben! ist's Verstel - lung, ist — es
quel fu - ror. Mi da un po - - co di so - spet - to, quella rab - bia, e quel fu - -


mezza voce.
_zeihn? Ach, verzeih', verzeih', Ge_liebter, die_ _ _ses Herz bleibt
_ror.
mezza voce.
Dreistigkeit verzeihn? Ah, perdon, mio bel di_ _let_to, in_ _ _ _no_ _cen_te è
_spetto e di terror.
mezza voce.
Schein? Ach! ge_fährlich sind die Proben, Ach gefährlich sind die Proben, in der
_ror? Mi da un poco di sospet_to, mi da un po_co di sospet_to quella
ist es Schein? Ach, gefähr_ _lich sind die
mezza voce
è quel furor? Qual di_let_ _ _to e a questo
Schein? Ach gefährlich sind die Proben, in der Liebe treu zu seyn, Ach ge_fährlich sind die Proben, in der
_ror? Mi da un poco di sospetto, quella rabbia, è quel furor, Mi da un po_co di sospet_to, quella
p
e_ _ _wig dein. Ach, Kann wohl ein liebend Mädchen, solche
que_ _sto cor. Tut_ _ _ _ta pie_ _ _ _ _ _na ho l'alma in pet_to di di_ _
Liebe treu zu seyn! Wel_ _ _ _ _ _ _ches Schwärmen, welches To_ben, ist's Ver_ _
rabbia e quel fu_ror. Mi da un po_co di so_ _spetto, quella
Proben, in der Liebe, in der Liebe treu zu seyn. Wel_ _ _ _ _ _ches Schwärmen, welches To_ _ben ist's Ver_
Qual di_ _ _letto è, a questo pet_to quel_la
petto quella rabbia e quel fu_ror, e quel fu_ror. Wel_ _ _ches Schwärmen, wel_ _ _ _ches To_ben ist's Ver_
Qual di_let_to è, a que_ _ _sto pet_ _to quella
Liebe treu zu seyn! Wel_ _ _ _ _ches Schwärmen, wel_ _ _ _ches To_ben, ist's Ver_ _
rabbia e quel furor. Mi da un po_co di so_spet_to quella
f


Fiord.
Dorab.
Dreistig_keit verzeihn, solche Dreis__tigkeit ver__zeihn, solche Dreis___tigkeit ver______
_spetto e di ter_ror; di di__spetto e di ter___ror; di di__spetto e di ter_____
_stellung, ist es Schein ist's Verstel___lung, ist es Schein, ist's Verstel____lung, ist es
rab_bia, e quel fu_ror; quel_la rabbia e quel fu___ror; quel_la rabbia e quel fu______
_stellung, ist es Schein, ist's Verstel___lung, ist es Schein, ist's Ver__stel___lung, ist es
D. Alf.
Guil.
rab_bia, e quel fu_ror; quel__la rabbia e quel fu____ror; quel_la rabbia e quel fu______
_zeihn, sol_che Dreistigkeit ver_zeihn, solche Dreistigkeit verzeihn, solche Dreistigkeit verzeihn.
_ror, di di__spetto e di ter_ror, di di__spetto e di ter_ror, di di__spetto e di ter_ror.
Schein, ist's Verstellung, ist es Schein, ist's Ver_stellung, ist es Schein, ist's Verstellung, ist es Schein.
_ror, quella rabbia, e quel fu__ror, quel_la rabbia, e quel fu_ror, quella rabbia, e quel fu__ror.
Schein, ist's Verstellung, ist es Schein, ist's Verstellung, ist es Schein, ist's Verstellung, ist es Schein.
_ror, quella rabbia, e quel fu__ror, quella rabbia, e quel fu__ror, quella rabbia, e quel fu_ror.

No 14.


D: Alfonso
Allegretto
Himmel! träum' ich, oder wach' ich? o meine Freunde, meine theuersten Freunde. Ihr hier? sagt mir, woher?
Stelle! sogno o son desto ami - ci miei, miei dolcissimi amici! voi qui? come? perchè?
Ferr: Guil: D: Alf:
stillet mein Verlangen! Götter: Wonne durchbebt mich, (nun so helft mir doch,) Mein Freund, o mein Al - fonso! Mein theurer Liebling! Welch
Quando? in qual modo! Numi! Quanto ne godo! (secon - date me) Amico Don Al - fonso! Amico caro! Oh
Fiord: D: Alf:
schöne Ueberraschung! Wart ihr euch schon bekant? Ob ich sie kenne? Ja, sie sind meine besten Freunde auf diesem Erden -
bella improvisata! Li conosce - - te voi, Se - li co - nosco? Questi sono e più dolci a - mici, ch'io m'abbia in questo
Fiord: Guil:
- runde, in Zukunft auch die euren. Wozu in meinem Hause? Zu euren Füssen führt sie der Reue Schmerz, sie büssen für Liebe. Der Gott -
mondo, e vostri ancor saranno. E in casa mia che fanno? Ai vostri piedi, due rei, due delinquenti, ecco Madame. Amor
Dorab: Ferr: Guil:
Himmel! was hör' ich? Der Gott der Liebe, der durch euch uns beherrscht, hat uns ge - leitet. Der erste eurer Blicke durchglühet uns mit
Numi! Che sento! Amor, il nume, si possen - te per voi, qui ci conduce. Vista appena la luce di vostre fulgi -
Ferr: Guil: Ferr:
ungewohntem Feuer. Seht verzehrend es lodern. Gleich den Mücken, im Kampfe mit dem Lichte Schweben wir euch ent -
- dissime pupil - le. Che alle vi - ve fa - vil - le. Farfalette amoro - se e agoniz - - zanti Vi voliamo d'a -

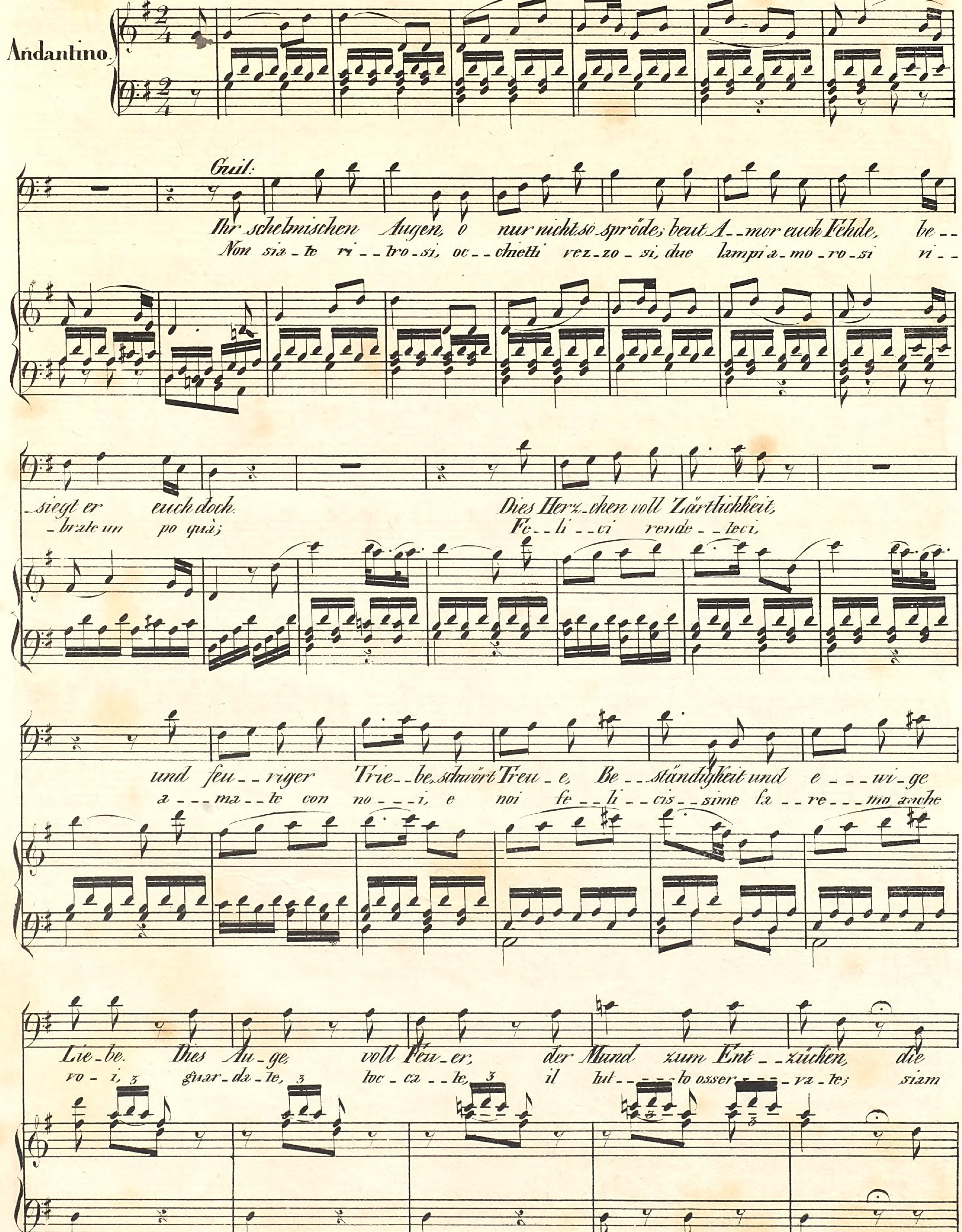

Fiord.
gegen und fle-henkla-gend Mit-leid! Ach! und Erbarmen! Ha! welche
-vanti per implo-rar pie-ta de in-flebil metro. Stelle che ar-
Guil.
taumeln seitwärts und rückwärts, und flehen klagend Mit-leid! Ach! und Erbarmen!
ed ai la-ti e da-re-tro per implorar pie-ta de in-flebil metro.
Dor.
Allegro. Fiord.
Glut! Was ist hier zu beginnen? Ihr Verwegne! entfernet euch u. entfliehet eiligst entweiht nicht länger durch giftigen Hauch der frevelhaften
-dir! Sorella! che fa-ciamo. Temerari! Sortite fuo-ri di questo loco, e non pro-fani l'alito infausto degl'infami
Allo
Zunge, unser Herz, unsre Ohren, und unsre Sinne, umsonst sucht ihr durch eure Kunst zu täuschen, zu verführen das Herz
detti nostro cor, nostro orrecchio e nostri affetti! in van per voi, per gli altri in van si cerca le nostr' al-me sedur
Das treu Bewahrte! eine Treu ohne Flecken von uns geschützet,
l'inta-ta fede che per noi già si diedi ai cari a-manti
soll der Liebenden Bund, trotz jedem Schicksal, bis zum Tode bestehen; soll nichts sie trennen.
saprem lo-ro serba in fino a morte a dispetto del mondo e del-la sorte.


Aria.
Fiordiligi.
Andante maestoso.
Fest wie Felsen in Sturm u. Wettern,
Co_me scoglio im_mo_lo resta
un_erschüttert u. sonder Wanken, sonder Wan_ken, ist mein Herz ganz un_be_weglich, dem Ge_liebten bleibt's e_wig treu.
contra i venti, e la tem_pestà e la tem_pe_stà, co_sì ognor quest' al_ma è forte, nel_la fe_de, e nell' amor.
Allegro.
Wahre Lie_be darf nicht wanken, Herzen die die Lie_be kennen
Con noi nac_que quel la fa_ce, che ci pia_ce, e ci con_so_la,
Kann kein Sturm der Tod nicht trennen, der Tod nicht trennen, lie_ben e_wig fest und treu, lie_ben e_wig, lie_ben e_wig fest und
e potria la morte so_la, la mor_te so_la far che cangi af_fet_to il cor, far che can_gi, far che can_gi af_fet_to il
cres.


treu, lie_ben e_____wig fest ___ und
cor; far che can___giaf___fet
treu. Fest wie
cor. Co___me
Felsen in Sturm und Wettern, un___erschüttert und son___der Wanken
scoglio im_mo___to resta con___tra i venti e la ___ tempestà
ist mein Herz ganz un_be_weglich, dem ___ Ge_liebten bleibt's e___wig treu, dem Ge_
co_si ognor quest' al_ma è forte nel___la fede e nell' ___ amor, nella
_liebten bleibt's e___wig treu.
fe_de e nel ___ amor;
Più Allegro.
Männer die mit Lie_be_
Ri_spet_ta_te, am_me in_
spielen, ehrt Em_pfindung treuer Herzen, wagt es nicht mit uns zu
_grate, questo e_sempio di co_stanza, e una bar_bara spe_
cres.


scherzen, spiegelt euch an ächter Treu, wagt es nicht mit uns zu scher
ranza, non vi renda au da ci ancor, e una bar bara speran
zen, spie gelt euch an äch ter
za non vi ren da auda ci an
Treu, spie gelt euch an äch ter Treu wagt es nicht mit uns zu scherzen,
cor, non vi ren da auda ci ancor, non vi renda audaci ancor,
spiegelt euch an ächter Treu, spie gelt euch an äch ter
non vi renda audaci ancor, non vi ren da au da ci an
Treu, an ächter Treu, an äch ter Treu.
cor, au daci an cor, au daci an cor.

Nº 15. Aria.


Andantino.
Guil:
Ihr schelmischen Augen, o nur nicht so spröde; beut A_mor euch Fehde, be_
Non sia_te ri_tro_si, oc_chietti vez_zo_si, due lampi a_mo_ro_si vi_
_siegt er euch doch. Dies Herz_chen voll Zärtlichkeit,
_brate un po quà; Fe_li_ci rende_teci,
und feu_riger Trie_be schwört Treu_e, Be_ständigkeit und e_wi_ge
a_ma_te con no_i, e noi fe_li_cis_sime fa_re_mo anche
Lie_be. Dies Au_ge, voll Feu_er, der Mund zum Ent_zücken, die
vo_i, guar_da_te, toc_ca_te, il tut_to osser_va_te; siam
3
3
3
3


ro_sigen Wan_gen, voll Lieb' und Ver_langen! Mamachen Natur hat zur Lieb' uns geschaffen, das
for_te, e ben fat__ti, e come ognun ve_de, sia me_ri_to, o ca_so ab_biamo bel piede, bell'
Füsschen ist niedlich, der Schnurrbart gefährlich, das Füsschen ist niedlich, der Schnurrbart ge__
oc_chio, bel naso, bell' oc_chio, bel naso, guarda_te, bel pie_de, osserva_te bell'
_fährlich, das Füsschen ist niedlich, der Schnurrbart gefährlich. Wir stürmen die Her_zen mit
occhio, toc__ca_te, bel na_so, il tut__to os_serva_te. e questi mu_stacchi chia_
zärtlichen Waf_fen. O Amor der Lo__se er__ha_schet euch doch. O A_mor der
_ma_re si possono tri__on_fi degli uomini, pe__nac__chi d'amor, tri__on__fi degli
Lo__se er_ha__sch'et euch doch. O se_het das Füsschen, der Schnurrbart.
uo_mini pe_nac_chi d'a_mor, tri_on_fi, penac_chi, mu_stacchi.

No 16. Terzetto.



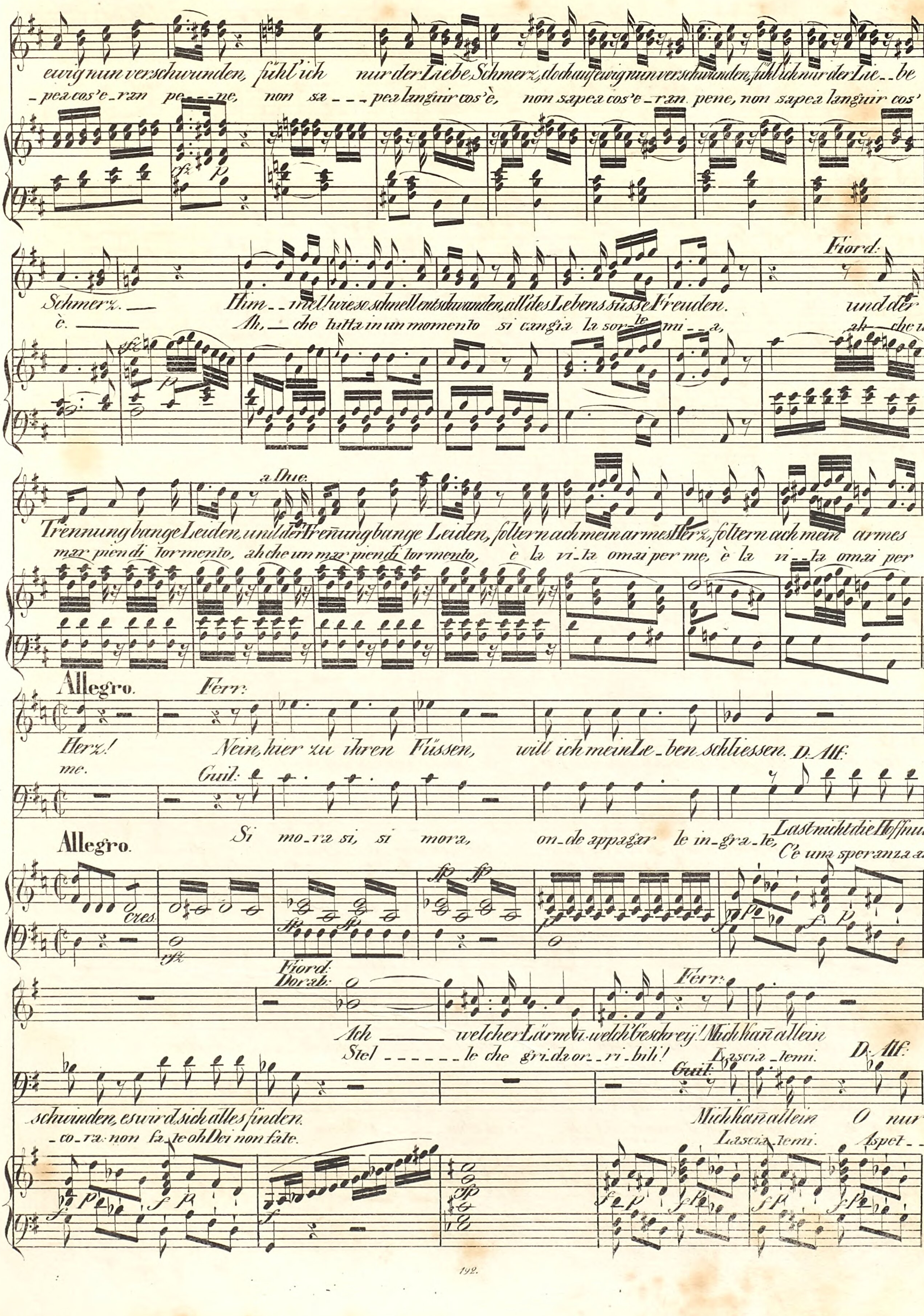

ha, ha, ha, schon fehlt der O_ _ dem mir; ich kann nicht mehr. Wer da nicht lachen will, da schweig ein
ah, ah, ah, ah che le vi_ _ _ scere sento scoppiar. Ah che dal ri_ dere, l'alma di_ _
das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr. O lacht nur nicht so viel,
dee termi_ _ nar, in pian_ _ gere dee termi_ _ nar, Mi fa da ridere,
andrer still! ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der O_ _ dem mir, ich kann nicht
ri_ dere, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, che le vi_ _ scere sento scop_ _
denn ach! das ganze Spiel verkehrt in Weinen sich, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich
questo lor ridere, ma so che in piangere dee termi_ _ nar, in piangere, dee termi_ _
mehr, wer da nicht lachen will, da schweig' ein andrer still, schon fehlt der Odem mir, ich kann nicht
piar, ah che dal ridere, l'al _ ma di_ _ ridere, ah che le viscere, sen_ to scop_
sehr, O lacht nur nicht so viel, denn ach! das ganze Spiel verkehrt in Wei_ nen sich, das fürcht' ich
nar, mi fa da ri _ dere questo lor ri_ dere, ma so che in pian_ gere dee termi_ _
mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.
piar, sen to scoppiar, sento scoppiar, sen_ _ to scop_ piar.
sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr.
nar, dee ter mi_ nar, dee ter_ minar, dee ter_ mi_ nar.

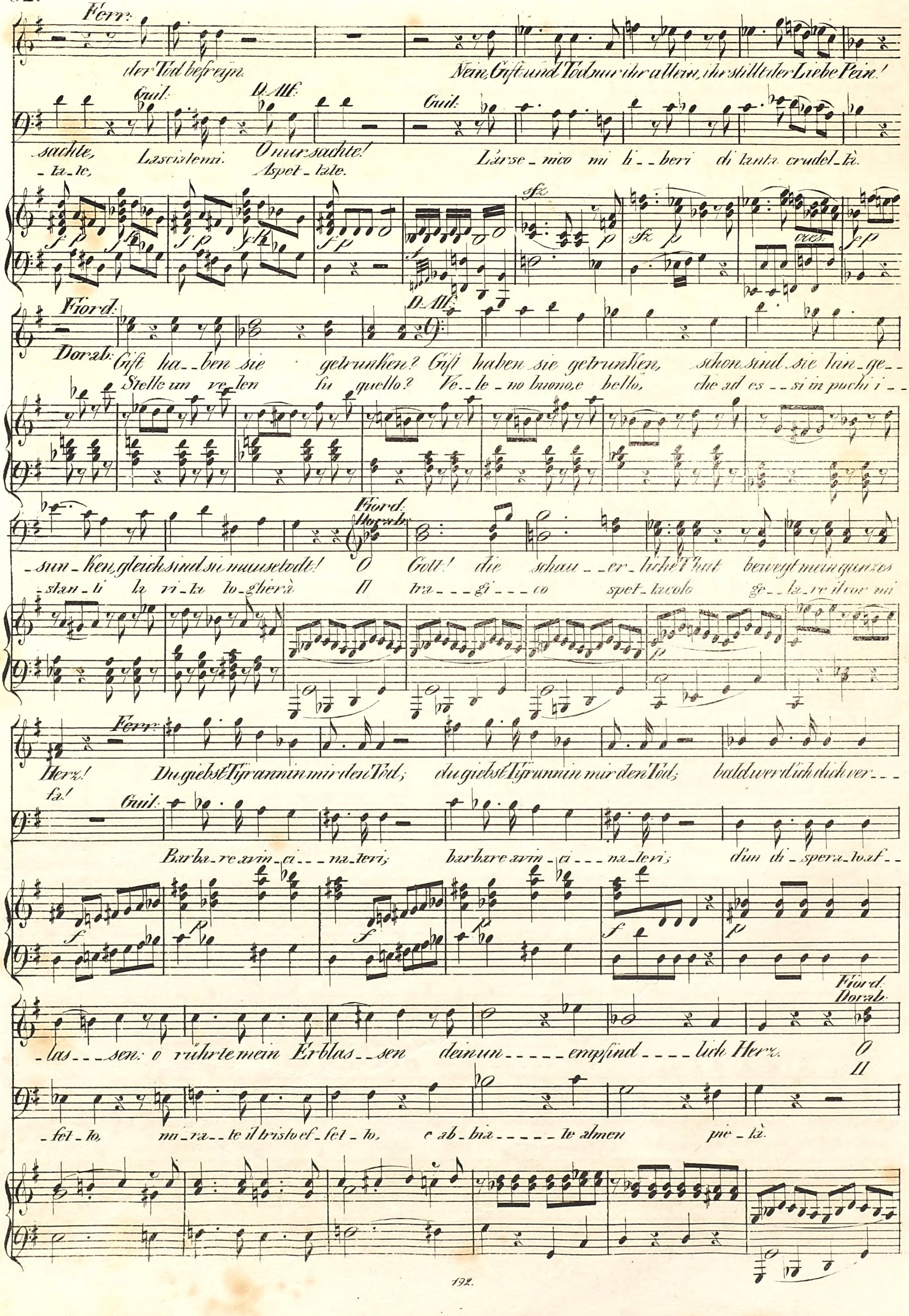
Nº 17. Aria.


Ferrando
Andante cantabile
Wie schön ist die Liebe, die zärtliche Treue, sie lohnt u. beglücket, versüsset den Schmerz, wie schön ist die
Un' aura amo_rosa, del nostro te_soro, un dolce risto_ro al cor porgerà. Un' aura amo_
Liebe, die zärtliche Treue, sie lohnt u. beglücket, versüsset den Schmerz, sie lohnt und beglü_chet, ver_
_ro_sa, del nostro teso_ro un dol_ce ri_storo al cor porgerà, un dol_ce risto_ro al
süsset den Schmerz. Wenn Schönheit verschwindet, und Jugend veraltet, und Jugend veraltet, lebt treu und ent
cor porgerà. al cor che nudrito da speme d'Amore, da speme d'Amore di un esca mi_
_zücket ein zärtliches Herz, lebt treu u. entzüc_ket ein zärtliches Herz, ein zärtliches Herz, ein zärtliches
_gliore bi_so_gna non ha, di un' esca mi_glio_re bi_sogna non ha, bi_sogna non ha, bi_sogna non
Herz. Wie schön ist die Lie_be, die zärtli_che Treue, sie lohnt und beglücket, versüs_set den Schmerz, sie lohnt
ha. Un' aura a_mo_rosa del nostro te_soro un dolce ristoro al cor porgerà, un dol_
und beglü_chet, ver_süsset den Schmerz, sie lohnt u. beglüc_ket, versüs_set den Schmerz.
ce ri_sto_ro al cor porge_rà, un dolce ri_sto_ro al cor porgerà.
cres.
p
f
mf

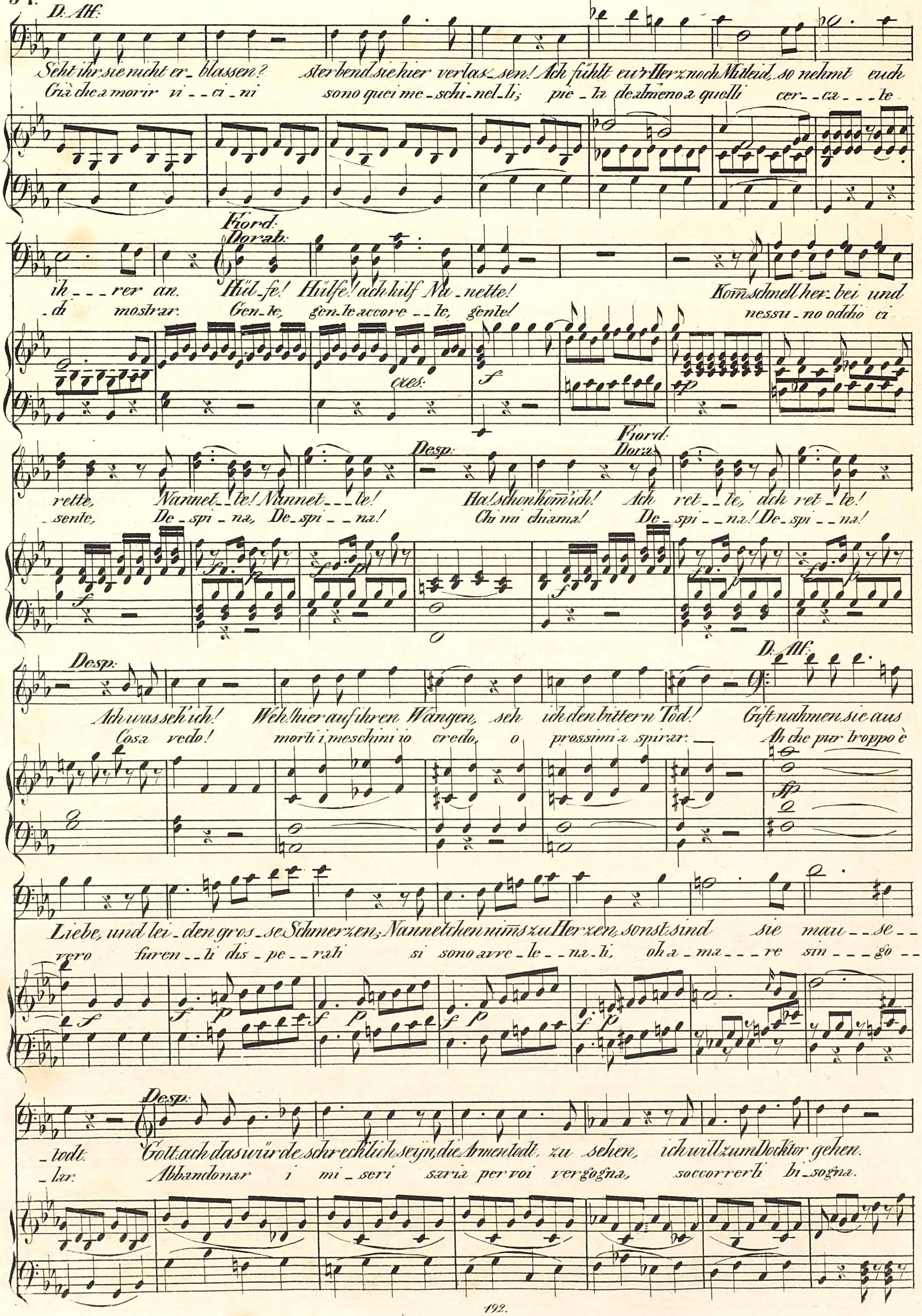
Nº 18. Finale.

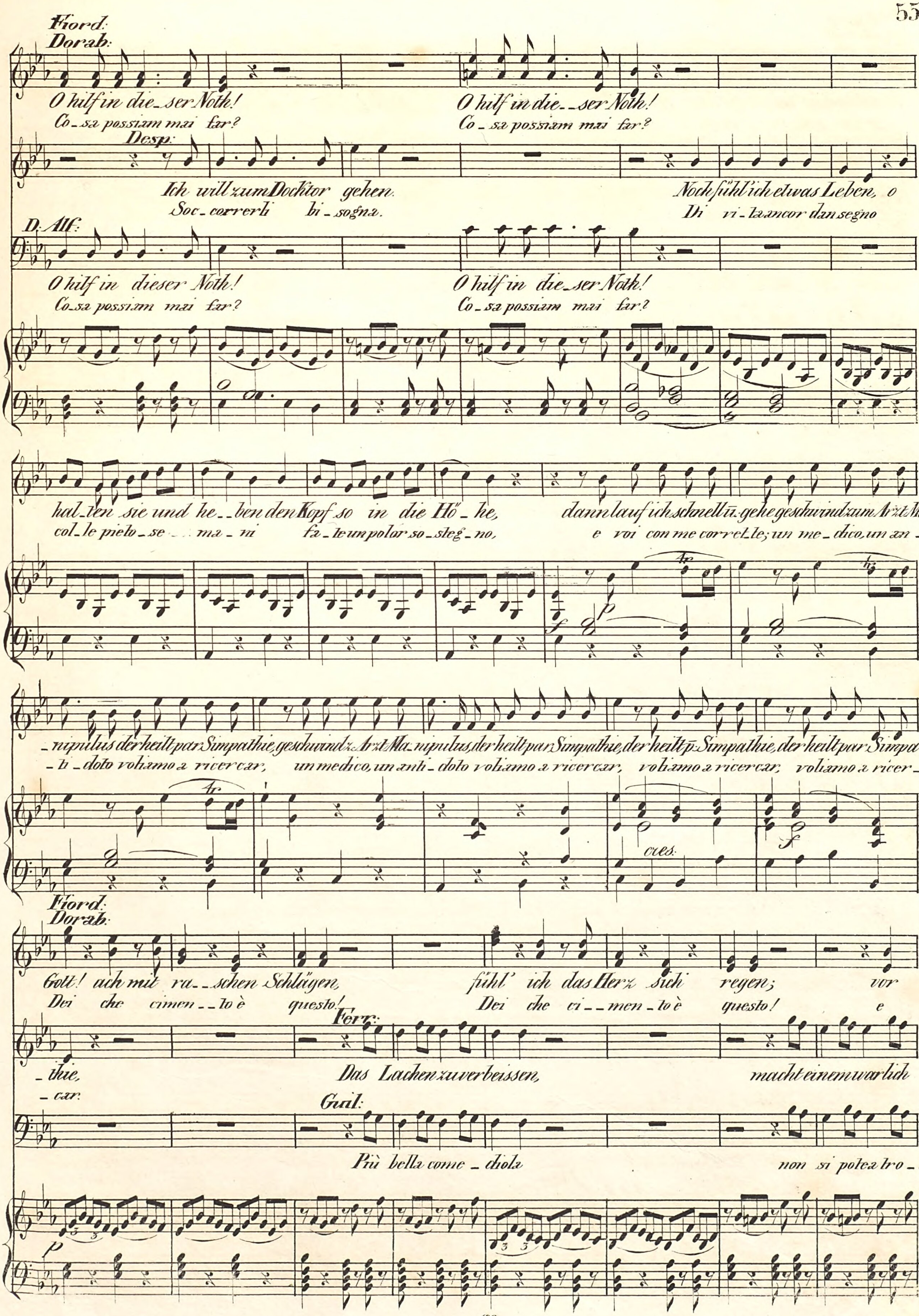

Andante
mezza voce
sfz
p
Fiord:
Dorab:
Him__mel! wie so schnell entschwanden, all des Lebens süsse Freuden,
Ah! __ che tutta in un momento si cangiò la sor_te mi_a,
Fiord:
a Due.
und der Trennung bange Leiden, und der
Ah che un mar pien di tormento, Ah che un
Trennung bange Leiden, foltern ach mein armes Herz, foltern ach mein armes Herz.
mar pien di tormento, è la vi_ta omai per me, è la vi_ta o_mai per me.
Ein_gewiegt in Wonneträumen,
Fin chè meco il ca__ro be_ne
wie entflohn die süssen Stunden, doch auf
mi lasciar le in_gra_te stelle, non sa_


ewig nun verschwunden, fühl' ich nur der Liebe Schmerz, doch auf ewig nun verschwunden, fühl' ich nur der Lie _ be
_ pea cos'e _ ran pe _ _ ne, non sa _ _ _ pea languir cos'è, non sapea cos'e _ ran pene, non sapea languir cos'
Fiord:
Schmerz. Him _ mel! wie so schnell entschwunden, all des Lebens süsse Freuden. und der
è. Ah _ che tutta in un momento si cangia la sor _ te mi _ _ a, ah che un
a Due.
Trennung bange Leiden, und der Trennung bange Leiden, foltern ach mein armes Herz, foltern ach mein armes
mar piendi tormento, ah che un mar piendi tormento, è la vi _ ta omai per me, è la vi _ _ ta omai per
Allegro.
Ferr:
Herz! Nein, hier zu ihren Füssen, will ich mein Le _ ben schliessen. D. Alf:
me.
Guil:
Si mo _ ra si, si mora, on _ de appagar le in _ gra _ te, Last nicht die Hoffnung
C'e una speranza an _
Allegro.
cres.
Fiord:
Dorab:
Ferr:
Ach welcher Lärm u. welch Geschrey! Mich kañ allein
Stel _ _ _ _ _ le che gri _ da or _ _ ri _ bili! Lascia _ temi. D. Alf:
Guil:
schwinden, es wird sich alles finden. Mich kañ allein O nur
_ co _ ra: non fa _ te oh Dei non fate. Lascia _ temi. Aspet _ _

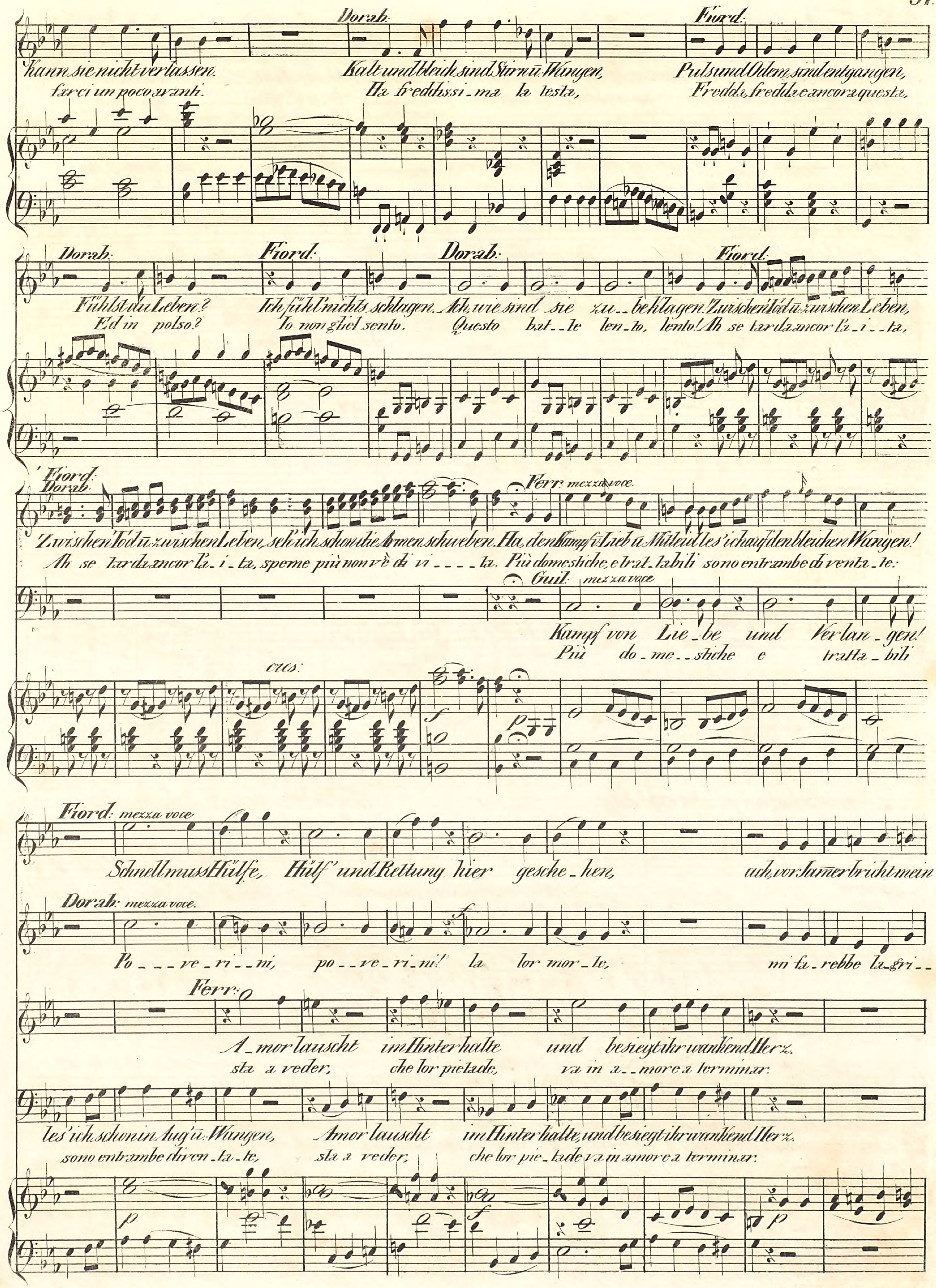

Ferr:
der Tod befreyn. Nein, Gift und Tod nur ihr allein, ihr stillt der Liebe Pein!
Guil: D. Alf: Guil:
sachte, Lasciatemi. O nur sachte! L'arse_nico mi li_beri di tanta crudel_tà.
_ta_te, Aspet_tate.
Fiord: Dorab: D. Alf:
Gift ha_ben sie getrunken? Gift haben sie getrunken, schon sind sie han_ge_
Stelle un ve_len fu quello? Ve_le_no buono, e bello, che ad es_si in pochi i_
_sun_ken, gleich sind si mausetodt! O Gott! die schau_er_liche That bewegt mein ganzes
_stan_ti la vi_ta to_glierà. Il tra_gi_co spet_tacolo ge_la_re il cor mi
Ferr:
Herz! Du giebst Tyrannin mir den Tod; du giebst Tyrannin mir den Tod; bald werd ich dich ver_
fa!
Guil:
Barba_re avvin_ci_na_teri; barbare avvin_ci_na_teri; d'un di_spera_to af_
Fiord. Dorab.
_las_sen: o rührte mein Erblas_sen dein un_empfind_lich Herz. O
Il
_fet_to, mi_ra_te il tristo ef_fet_to, e ab_bia_te almen pie_tà.

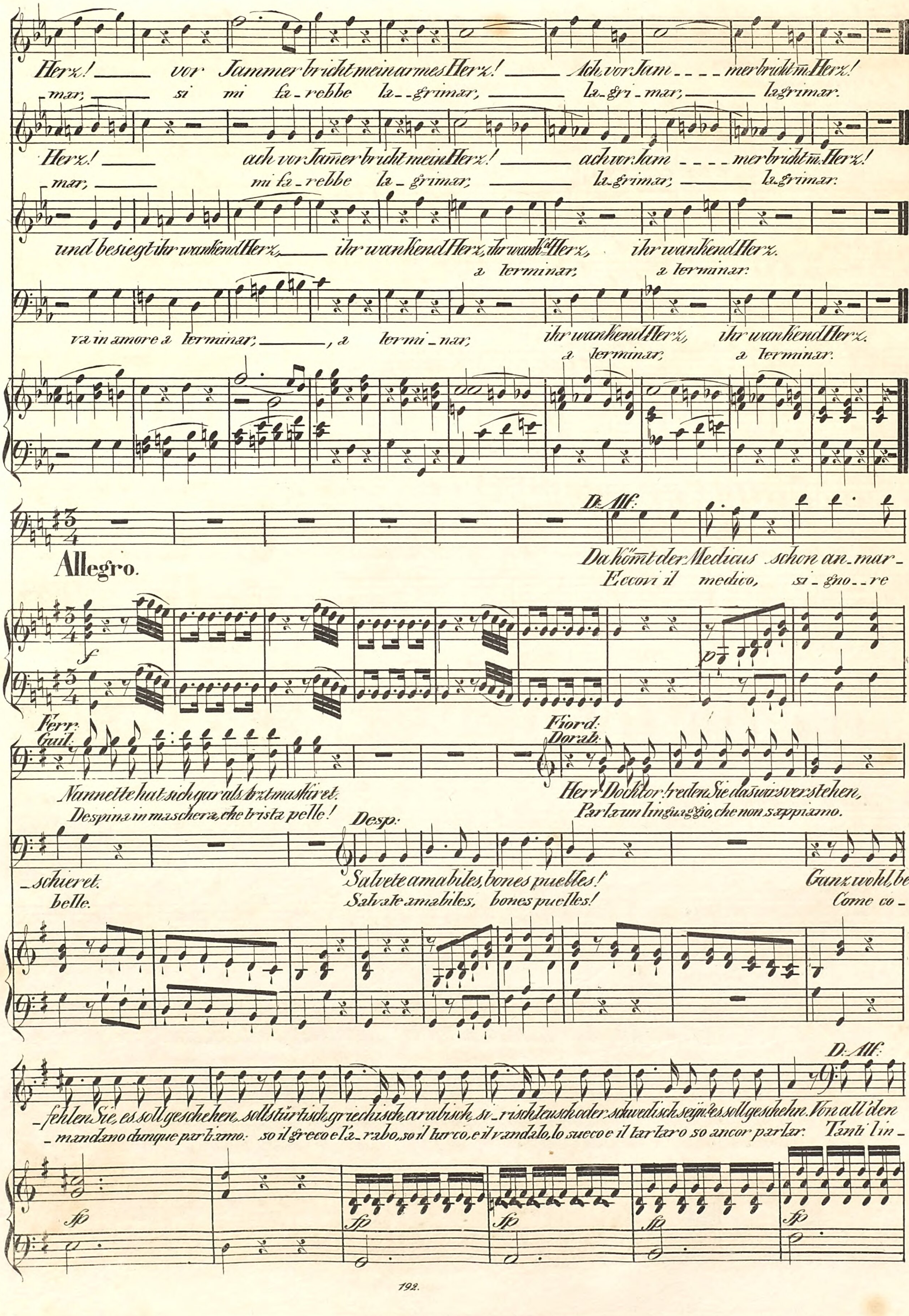

Gott! der Schmerz — der Leidenden bewegt mein ganzes Herz!
tra - - - gi - - - co spet - ta colo ge - la - re il cor mi fa.
Fior:
Dor: Himel! mit Angst und schauervoll seh'ich dem Tod entgegen; fühle mit Zittern, und
Ah, che del so - le il rag - gio fo - sco per me di - venta. Tremo: le fi - bre, e
Ferr: Himmel! mit Angst u. schauervoll seh'ich dem Tod entgegen; fühle mit Zittern, und
Gub.
D. Alf: Ah, che del so - le il rag - gio fosco per me di - venta, Tremo: le fi - bre, e
Sotto voce.
schreckenvoll klo - pfend mein Herz sich regen; und ach! die Worte im Munde, ersticken
l'anima par che mancar si senta, ne può la lingua o il labro ac - centi ar -
schreckenvoll klopfend mein Herz sich regen; und ach! die Worte im Munde ersticken
Sotto voce.
l'anima par che mancar si senta, ne può la lingua o il labro ac - centi ar -
Gram u. Schmerz! und ach! die Worte im Munde, ersticken Gram und Schmerz!
- ti - co - lar, ne può la lingua, o il labro ac - centi ar - ti - co - lar.
Gram u. Schmerz! und ach! die Worte im Munde, ersti - cken Gram u. Schmerz!
- ti - co - lar, ne può la lingua, o il labro ac - centi ar - ti - co - lar.
Gram u. Schmerz! und ach! die Worte im Munde ersti - cken Gram u. Schmerz!

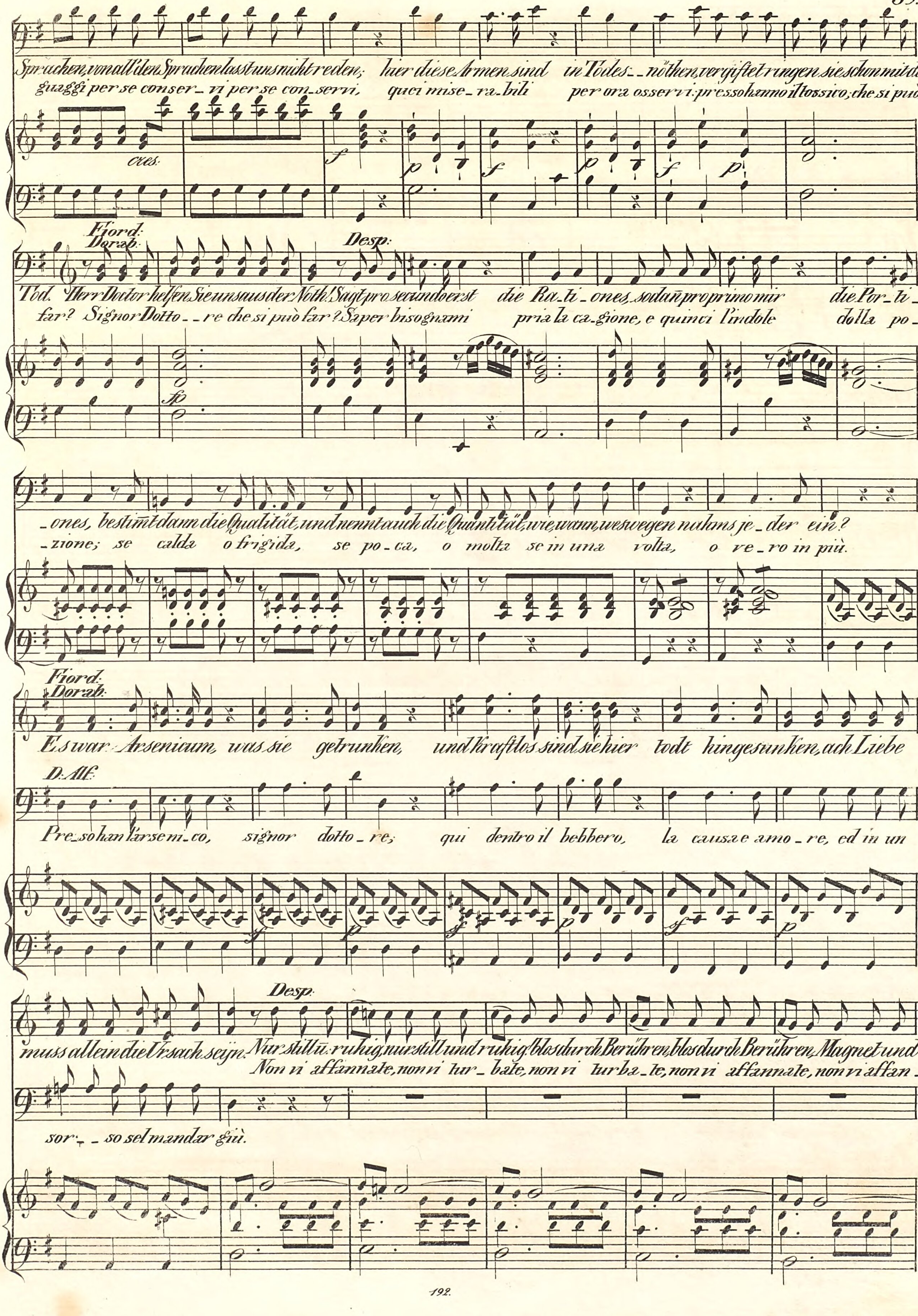

D. Alf:
Seht ihr sie nicht er_blassen? sterbend sie hier verlas_sen! Ach fühlt eu'r Herz noch Mitleid, so nehmt euch
Già che a morir vi_ci_ni sono quei me_schi_nel_li; pie_tà dealmeno a quelli cer_ca_te
ih_rer an.
_di mostrar.
Fiord: Dorab:
Hül_fe! Hülfe! ach hilf Na_nette! Kom schnell her_bei und
Gen_te, gen_te accorre_te, gente! nessu_no oddio ci
rette, Nannet_te! Nannet_te!
_sente, De_spi_na, De_spi_na!
Desp:
Ha! schon kom' ich!
Chi mi chiama!
Fiord: Dora:
Ach ret_te, ach ret_te!
De_spi_na! De_spi_na!
cres.
Desp:
Ach was seh' ich! Weh! hier auf ihren Wangen, seh ich den bittern Tod!
Cosa vedo! morti i meschini io credo, o prossimi a spirar.
D. Alf:
Gift nahmen sie aus
Ah che pur troppo è
Liebe, und lei_den gros_se Schmerzen; Nannetchen nims zu Herzen, sonst sind sie mau_se_
vero furen_ti dis_pe_rati si sono avve_le_na_ti, oh a_ma_re sin_go_
_todt.
_lar.
Desp:
Gott, ach das würde schrecklich seyn, die Armen todt zu sehen, ich will zum Dockter gehen.
Abbandonar i mi_seri saria per voi vergogna, soccorrerli bi_sogna.

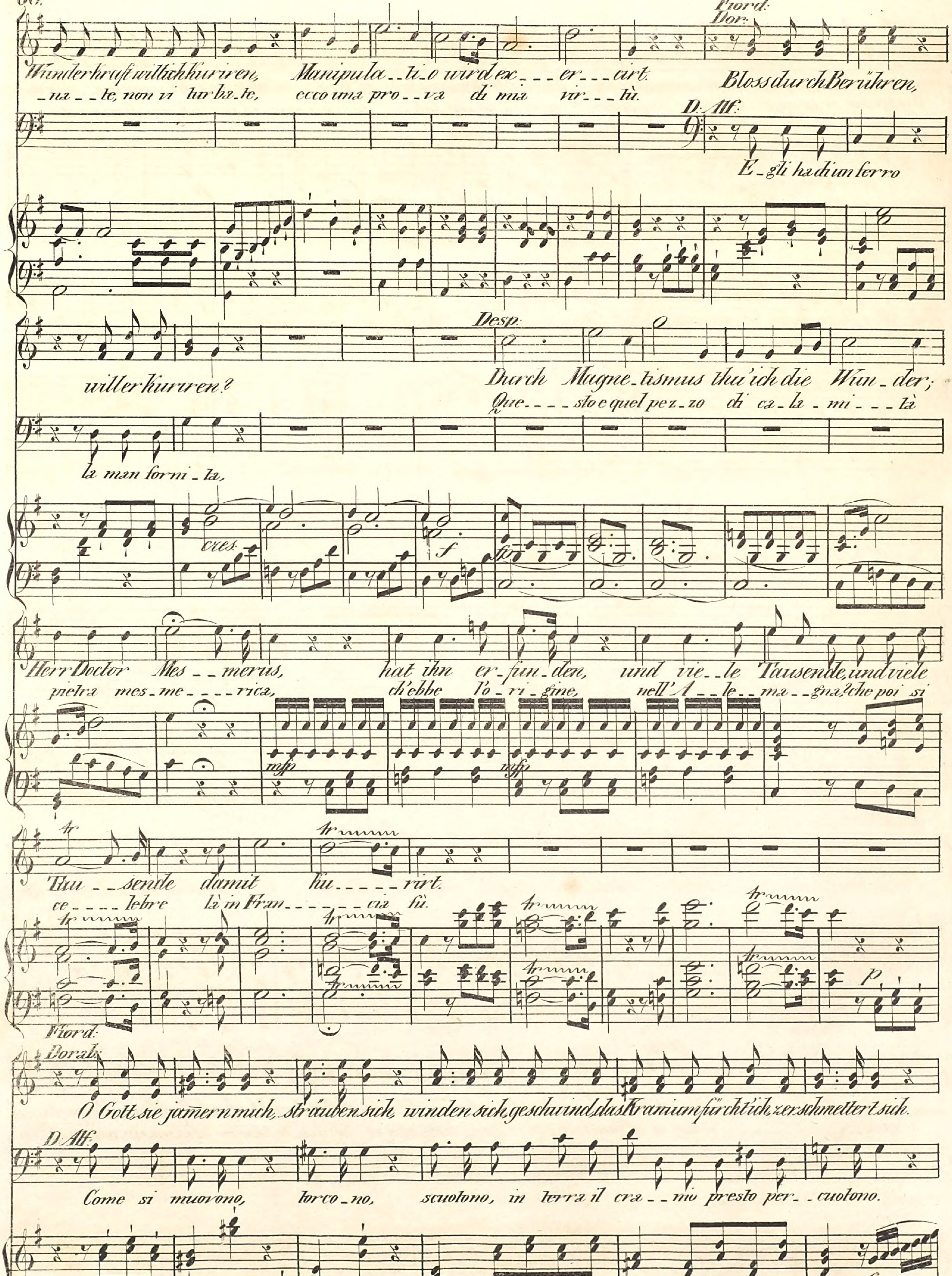

Fiord:
Dorab:
O hilf in die_ser Noth!
Co_sa possiam mai far?
O hilf in die__ser Noth!
Co _ sa possiam mai far?
Desp:
Ich will zum Dochtor gehen.
Soc_correrli bi_sogna.
Noch fühl' ich etwas Leben, o
Di ri_ta ancor dan segno
D. Alf:
O hilf in dieser Noth!
Co_sa possiam mai far?
O hilf in die_ser Noth!
Co_sa possiam mai far?
hal_ten sie und he__ben den Kopf so in die Hö_he,
col_le pieto_se ma_ni fa_te un polor so_steg_no,
dann lauf ich schnell ü. gehe geschwind zum Arzt Ma_
e voi con me corret_te; un me_dico, un an_
_nipulus der heilt par Simpathie, geschwind z. Arzt Ma_nipulus, der heilt par Simpathie, der heilt p. Simpathie, der heilt par Simpa_
_ti_doto voliamo a ricercar, un medico, un anti_doto voliamo a ricercar, voliamo a ricercar, voliamo a ricer_
cres.
Fiord:
Dorab:
Gott! ach mit ra__schen Schlägen, fühl' ich das Herz sich regen; vor
Dei che cimen__to è questo! Dei che ci__men_to è questo! e
Ferr:
_thie.
_car.
Das Lachen zu verbeissen, macht einem warlich
Gul:
Più bella come_dia non si potea tro__


Fiord.
Dorab.
Angst möcht' ich vergehen. Wer hilft, wer rettet sie? Wer hilft, wer rettet sie? Wer hilft, wer
vento più fu_ _ _nesto non si po_tea trovar, non si potea trovar, nò, nò, nò,
Müh, das Lachen zu verbeis_ sen, macht einem warlich Müh, das Lachen zu verbeis_ _ _ _ _
non si potea trovar.
_var, più bel_la come_ _ _diola, non si po_tea tro_var, das Lachen zu verbeissen,
non si potea trovar.
f p
hilft, wer hilft, wer rettet sie! wer hilft, wer hilft, wer rettet sie!
nò, non si po_tea tro_ _ _var, nò, nò, non si potea tro_var.
_ _ _sen, macht warlich Müh, macht warlich Müh! Ach!
non si po_ _tea tro_ _ _var, non si potea tro_ _var. Ah!
macht einem warlich Müh, macht einem wahrlich Müh! Ach!
non si potea trovar, non si potea trovar. Ah!
Fiord.
Dorab.
Fiord.
Dorab.
Fiord.
Sie seufzen, ach die Armen! Nun was thun wir? Nun was meinst du? Sterbend hier Sie _ _ zu
So_ _spiran gl' infelici. Che facciamo? Tu che dici? In momen_ _ti _ _ si_
Dorab.
Fiord.
_lassen, nein das wäre Grausamkeit! Sieh, sie sinken, sie erblassen! Nein, ich
_len_ti chi potria_li abbandonar? Che fi_gure interessanti! Possiam


Dorab.
Fiord.
Kann sie nicht verlassen.
Kalt und bleich sind Stirn u. Wangen,
Puls und Odem sind entgangen,
farci un poco avanti.
Ha freddissi_ma la testa,
Fredda, fredda e ancora questa,
Dorab.
Fiord.
Dorab.
Fiord.
Fühlst du Leben?
Ich fühl' nichts schlagen.
Ach, wie sind sie zu_beklagen.
Zwischen Tod u. zwischen Leben,
Ed in polso?
Io non gliel sento.
Questo bat_te len_to, lento! Ah se tarda ancor la_i_ta,
Fiord.
Dorab.
Ferr: mezza voce.
Zwischen Tod u. zwischen Leben, seh' ich schon die Armen schweben. Ha, den Kampf v. Lieb u. Mitleid les' ich auf den bleichen Wangen!
Ah se tarda ancor la_i_ta, speme più non v'è di vi____ta. Più domestiche, e trat_tabili sono entrambe diventa_te.
Guil: mezza voce
Kampf von Lie_be und Verlan_gen!
Più do_me_stiche e tratta_bili
cres.
Fiord: mezza voce
Schnell muss Hülfe, Hülf' und Rettung hier gesche_hen, ach, vor Jammer bricht mein
Dorab: mezza voce.
Po___ve_ri__ni, po__ve_ri_ni! la lor mor_te, mi fa_rebbe la_gri__
Ferr:
A_mor lauscht im Hinterhalte und besiegt ihr wankend Herz.
sta a veder, che lor pietade, va in a_more a terminar.
les' ich schon in Aug' u. Wangen, Amor lauscht im Hinterhalte, und besiegt ihr wankend Herz.
sono entrambe diven_ta_te, sta a veder, che lor pie_tade va in amore a terminar.


Herz! vor Jammer bricht mein armes Herz! Ach, vor Jam - - - mer bricht m. Herz!
mar, si mi fa-rebbe la--grimar, la-gri-mar, lagrimar.
Herz! ach vor Jam̄er bricht mein Herz! ach vor Jam - - - mer bricht m. Herz!
mar, mi fa-rebbe la-grimar, la-grimar, la-grimar.
und besiegt ihr wankend Herz, ihr wankend Herz, ihr wank.d Herz, ihr wankend Herz.
a terminar, a terminar.
va in amore a terminar, , a termi-nar, ihr wankend Herz, ihr wankend Herz.
a terminar, a terminar.
D. Alf:
Da kömt der Medicus schon an-mar-
Eccovi il medico, si-gno--re
Allegro.
Ferr.
Guil.
Nannette hat sich gar als Arzt maskiret.
Despina in maschera, che trista pelle!
Fiord.
Dorab.
Herr Doktor! reden Sie daß wirs verstehen,
Parla un linguaggio, che non sappiamo.
-schieret.
belle.
Desp:
Salvete amabiles, bones puelles!
Salvate amabiles, bones puelles!
Ganz wohl, be-
Come co-
D. Alf:
-fehlen Sie, es soll geschehen, soll türtisch, griechisch, arabisch, si-risch teusch oder schwedisch sein, es soll geschehn. Von all' den -
-mandano dunque parliamo: so il greco e l'a-rabo, so il turco, e il vandalo, lo sueco e il tartaro so ancor parlar. Tanti lin-


Sprachen, von all' den Sprachen lasst uns nicht reden; hier diese Armen sind in Todes_nöthen, vergiftet ringen sie schon mit dem
guaggi per se conser_vi per se con_servi, quei mise_ra_bili per ora osservi: presso hanno il tossico; che si può
cres.
Fiord:
Dorab:
Desp:
Tod. Herr Doctor helfen Sie uns aus der Noth! Sagt pro secundo erst die Ra_ti_ones, sodann pro primo mir die Por_ti
far? Signor Dotto_re che si può far? Saper bisognami pria la ca_gione, e quindi l'indole della po_
_ones, bestimmt dann die Qualität, und nennt auch die Quantität, wie, wann, weswegen nahm's je_der ein?
_zione; se calda o frigida, se po_ca, o molta se in una volta, o ve_ro in più.
Fiord:
Dorab:
Es war Arsenicum, was sie getrunken, und kraftlos sind sie hier todt hingesunken, ach Liebe
D. Alf:
Pre_so han l'arseni_co, signor dotto_re; qui dentro il bebbero, la causa e amo_re, ed in un
Desp:
muss allein die Ursach seyn. Nur still u. ruhig, nur still und ruhig! blos durch Berühren, blos durch Berühren, Magnet und
Non vi affannate, non vi tur_bate, non vi turba_te, non vi affannate, non vi affan_
sor_so sel mandar giù.


Fiord:
Dor:
Wunderkraft will ich kuriren, Manipula_ti_o wird ex_ _ er_ _ cirt.
na _te, non vi turba_te, ecco una pro_ _va di mia vir_ _tù.
Bloss durch Berühren,
D. Alf:
E_gli ha di un ferro
will er kuriren?
la man forni_ta,
Desp:
Durch Magne_tismus thu' ich die Wun_der;
Que_ _ _sto e quel pez_zo di ca_la_mi_ _ _tà
cres.
Herr Doctor Mes_ _merus, hat ihn er_fun_den, und vie_le Tausende, und viele
pietra mes_me_ _ _rica, ch'ebbe l'o_ri_gine, nell'A_ _le_ _ma_gna, che poi si
Tau_ _sende damit ku_ _ _ _rirt.
ce_ _ _ lebre là in Fran_ _ _ _ _cia fù.
Fiord:
Dorab:
O Gott, sie jammern mich, sträuben sich, winden sich, geschwind das Kranium fürchtlich, zerschmettert sich.
D. Alf:
Come si muovono, torco_no, scuotono, in terra il cra_ _nio presto per_ _cuotono.

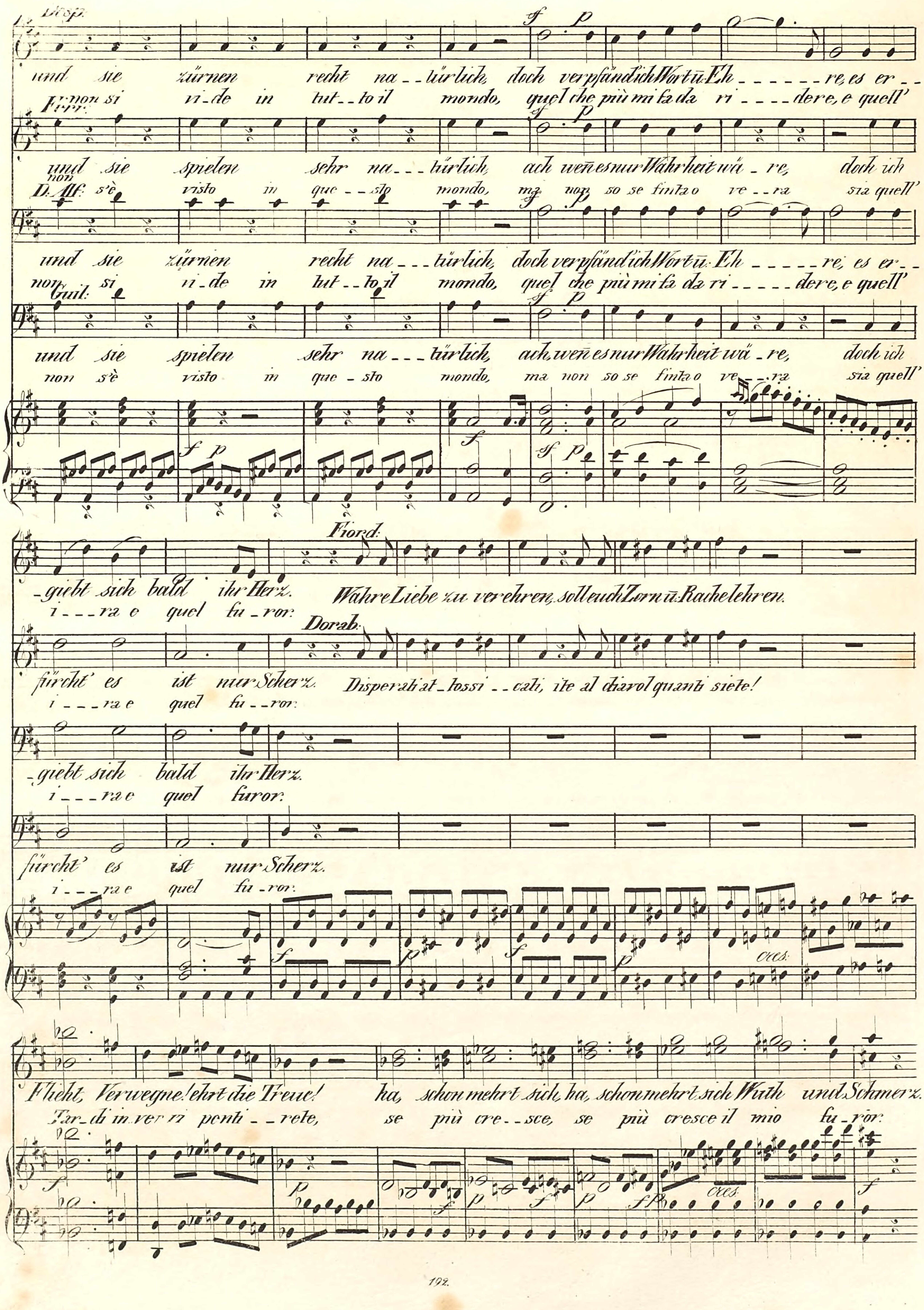

Desp:
Fiord:
Dorab:
Desp:
Wer hält den Armen, den Kopf empor? Ach ja mit Freuden, soll es geschehen! Nur brav gehalten, , nur brav ge-
Ah lor la fronte te_ne_te sù. Ec_co_ci pronte, ecco ci pronte. Téne_te forte, te_nete
cres.
_halten, Standhaft! standhaft und Muth gefasst! Bald sind__ sie nun,
forte, for_te, for_te, corrag_gio: or li_ _ _ _be_ri
Fiord:
Dorab:
vom Tod__ erstanden. Ja, sie er_holen sich, ach seht, sie regen sich, O so ein
sie _ _ _te __ da morte.
D. Alf:
At_torno guardano: for_ze riprendono, ah questo
Döckterchen ist küssenswerth, o so ein Döckterchen ist küssenswerth.
me_ _di_co vale un Pe_rù, ah questo me_di_co va_le un Pe_rù.
Ferr:
Guil:
Andante.
Welch Gefühl! mit neuer Wonne!
Do_ve son! che loco e questo!

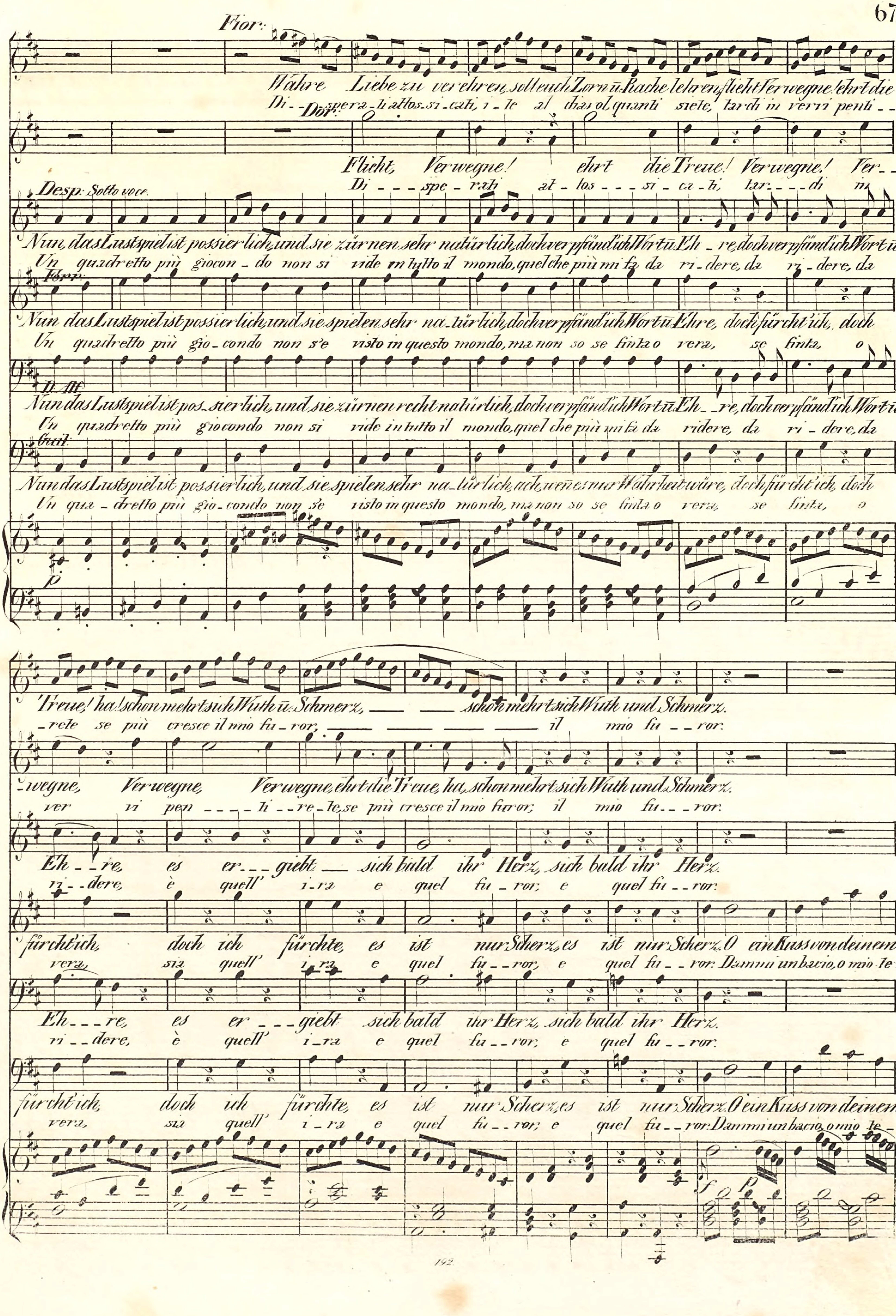

strahlt mir glänzender die Sonne, strahlt mir glänzender die Sonne, ist dies Pal_las, ists Cy_
Chi è colui! co_lor chi so_no! son di Giove innanzi al trono? sei tu Pal_la, o Ci_te_
_there? Ha, Geliebte! sieh ich schwöre, nur für dich allein zu le_ben, o du
_rea? No, tu sei l'alma mia De_a, li rami_so al dolce ri_so e al_la
cres:
bist mein zweites Leben, dir nur schlägt mein liebend Herz!
man chor ben co_no_sco, e che so_la è il mio te_sor.
Desp:
Still, noch ist ihr Blut in Wallung, doch wird's bald vorüber
D. Alf:
Son ef_fet_ti ancor del tesco, non abbiate alcun ti_
Fiord:
Dor:
seyn Nein, sie sprechen fast zu zärt_lich sollt's auch nicht na_tür_lich
_mor. Sa_rà ver, ma tan_te smor_fie, fan_no tor_to al nostro o_
_mor.

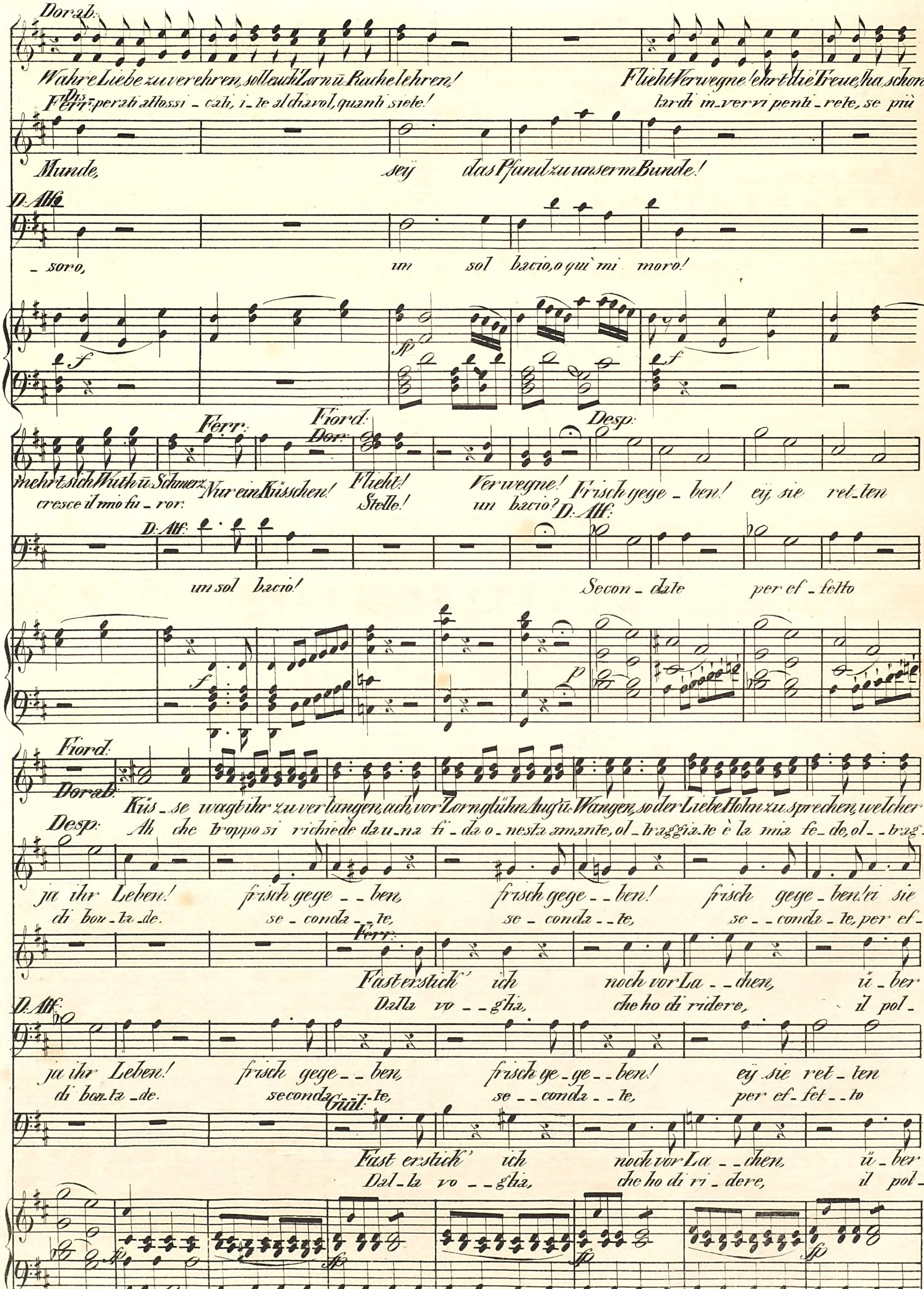

seyn, nein, sie sprechen fast zu zärtlich, sollt's auch nicht natür_lich
_nor, sa_rà ver, mà lante smorfie, fan_no tor_ _to al no_stro o
Desp.
Noch sind's Wirkungen vom Magne_tis_mus, doch wird gleich der Paro_xismus u. die Kur vorüber
Son effet_ti ancor del to_sco non abbiate alcun ti_mor, non abbiate alcun ti_
Ferr.
Fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände_leyn, fast erstick' ich noch vor Lachen, über diese Tände_
Guil.
Dalla voglia, che ho di ridere, il polmon mi scoppia or or, dalla voglia, che ho di ridere, il polmon mi scoppia o_
D. Alf.
Noch sind's Wirkungen vom Magnetis_mus, doch wird gleich der Paroxismus u. die Kur vorüber
Son effet_ti ancor del to_sco, non abbia_te alcun ti_mor, non abbiate alcun ti_
seyn, Ha, so grausam mich zu kränken!
_nor, Più resister non poss'i_o.
seyn, Wirkungen vom Magne_
_mor Son effe_ti ancor del
_leyn, O du musst dein Herz mir schenken, Ohne dich kann ich nicht leben,
_ror, Per pietà bell' i_dol mi_o! vol_gi a me le lu_ci be_le,
seyn, Wirkungen vom Magne_
_mor Son ef_feti ancor del
cres.
f p
f p

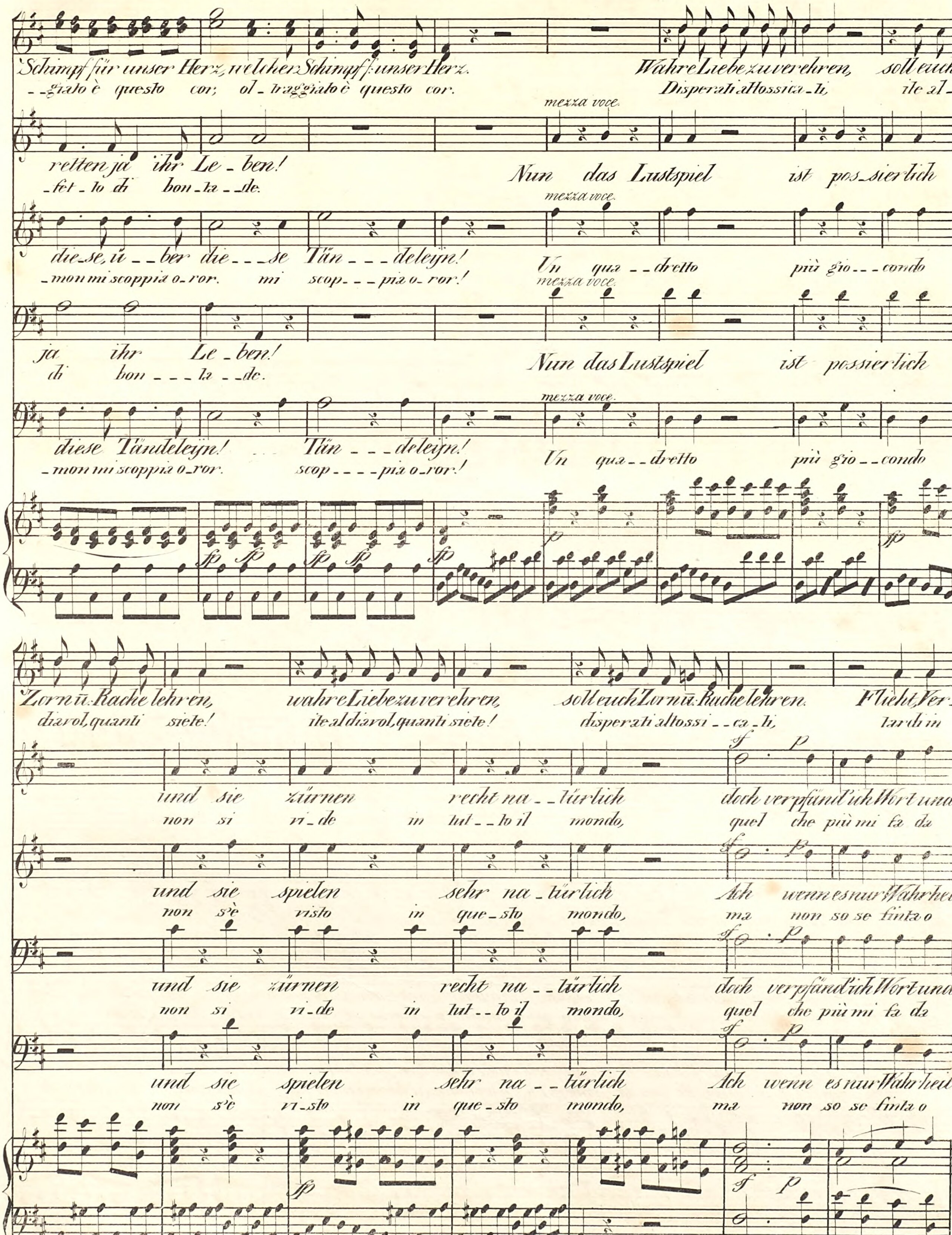

Fiord:
Dorab:
Nein, sie spre - - - - - chen fast zu zärtlich, sollts auch nicht natür - - lich
Sa - - rà ver - - ma lante smorfie fan - no lor - - - lo al no - stro o - -
Desp:
- tismus noch sind's Wirkungen vom Magne - tis - mus, doch wird bald der Paro - xismus und die Kur vorüber
losco, non ef - fet - - ti ancor del to - - sco, non abbiate alcun ti - - mor; non ab - biate al - cun ti - -
Ferr:
Fast erstick' ich noch vor Lachen, über diese Tände - leyn, fast erstick' ich noch vor Lachen über diese Tände - -
Guil:
Dalla voglia, che ho di ridere, il polmon mi scoppia or or; dal - la voglia, che ho di ridere, il polmon mi scoppia or -
D. Alf:
- tismus, noch sind's Wirkungen vom Magne - tis - mus, doch wird bald der Paro - xismus und die Kur vor - über
losco, non effet - - ti ancor del to - - sco, non abbiate alcun ti - - mor; non abbia - te alcun ti - -
Fior:
seyn, sollt's auch nicht natür - - - lich seyn, sollt's auch nicht natür - - - lich seyn.
- nor, al no - - - stro o - - nor, al no - - - stro o - nor.
Dorab:
seyn, sollt's auch nicht natürlich seyn, sollt's auch nicht natür lich seyn.
- nor, al no - - stro o - - nor, al no - - - stro o - nor.
Desp:
seyn, und die Kur vorü - ber seyn, und die Kur vorü - ber seyn.
- mor, non abbia - te alcun ti - mor, non abbia - te alcun timor.
- leyn, fast erstick' ich noch vor La - chen, über diese Tändeleyn.
- ror, dalla voglia che ho di ridere il polmon mi scoppia or or.
seyn, und die Kur vorüber seyn, und die Kur vorüber seyn.
- mor, non abbiate alcun ti - - mor, non abbiate alcun ti - mor.

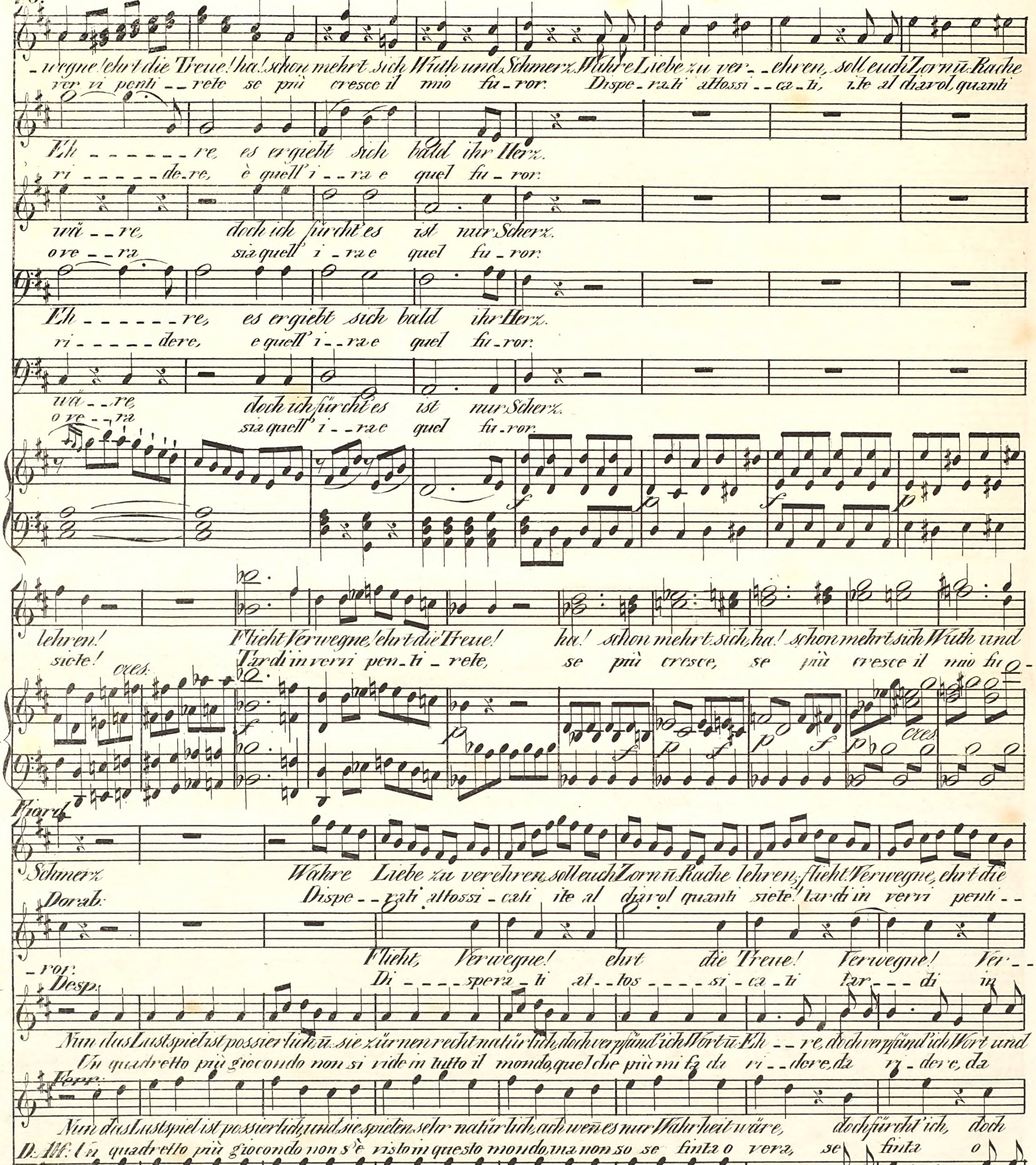

Ferr:
O, ein Kuss von dei_nem Munde seÿ das Pfand zu
Guil:
Dammi un bacio, o mio te__soro, un sol bacio, o
Allegro.
p
Fiord:
Desp:
un_sern Bunde. Himmel! wie? ein Küsschen? Frisch gege__ben, eÿ sie retten ja ihr
D. Alf:
quì mi moro! Stelle! un bacio? Secon__date per ef__fetto di bon_
f
p
Fiord:
Leben Küsse wagt ihr zu verlangen? Ha! vor Zorn glühn Aug' u. Wangen, so der Liebe Hohn zu sprechen, welcher
Dorab:
_tate. Ah che troppo si ri__chiede da una fi_da o_ne_sta a_mante, ol_traggiata è la mia fe__de, ol_trag_
sf
Ferr:
Desp:
Schimpf für unser Herz, welcher Schimpf für unser Herz. Nun, das Lustspiel ist pos__sirlich,
D. Alf:
Guil:
_giato è questo cor; oltrag_giato è questo cor. Un qua_dretto più gio__condo
sf

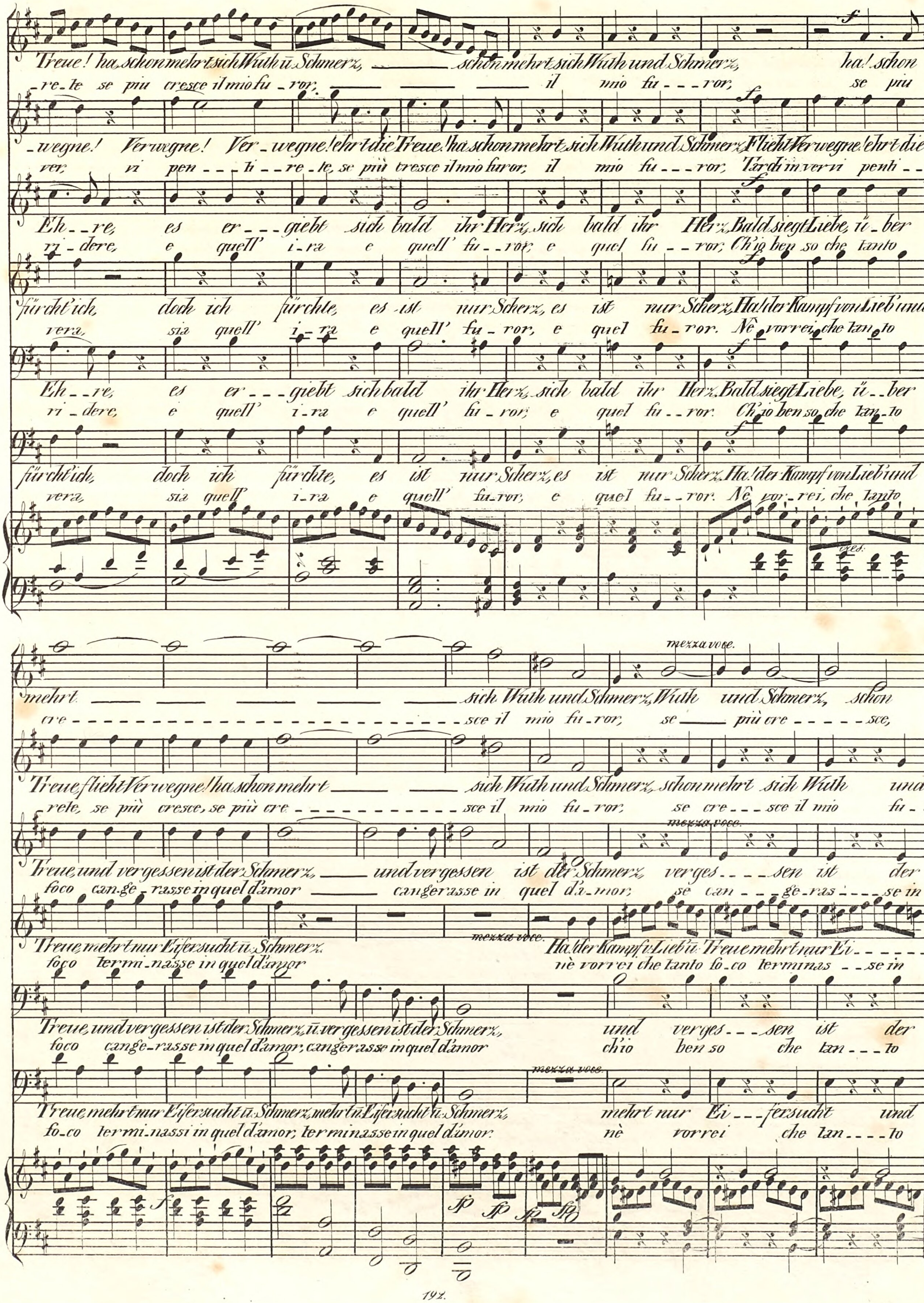

Desp.
und sie zürnen recht na - - türlich, doch verpfänd'ich Wort u. Eh - - - - - - re, es er - -
non si vi - de in tut - - to il mondo, quel che più mi fa da ri - - - - dere, e quell'
Ferr.
und sie spielen sehr na - - - türlich, ach wenn es nur Wahrheit wä - - re, doch ich
non s'è visto in que - - sto mondo, ma non so se finta o ve - - ra sia quell'
D. Alf.
und sie zürnen recht na - - - türlich, doch verpfänd'ich Wort u. Eh - - - - - re, es er - -
non si vi - de in tut - - to il mondo, quel che più mi fa da ri - - - - - dere, e quell'
Guil.
und sie spielen sehr na - - - türlich, ach, wenn es nur Wahrheit wä - re, doch ich
non s'è visto in que - sto mondo, ma non so se finta o ve - - ra sia quell'
-giebt sich bald ihr Herz.
i - - - ra e quel fu - ror.
Fiord.
Wahre Liebe zu verehren, soll euch Zorn u. Rache lehren.
fürcht' es ist nur Scherz.
i - - - ra e quel fu - - ror.
Dorab.
Disperati at - tossi - - cati, ite al diavol quanti siete!
-giebt sich bald ihr Herz.
i - - - ra e quel furor.
fürcht' es ist nur Scherz.
i - - - ra e quel fu - ror.
Flieht, Verwegne! ehrt die Treue! ha, schon mehrt sich, ha, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Tar - di in ver - ri penti - - rete, se più cre - - sce, se più cresce il mio fu - ror.

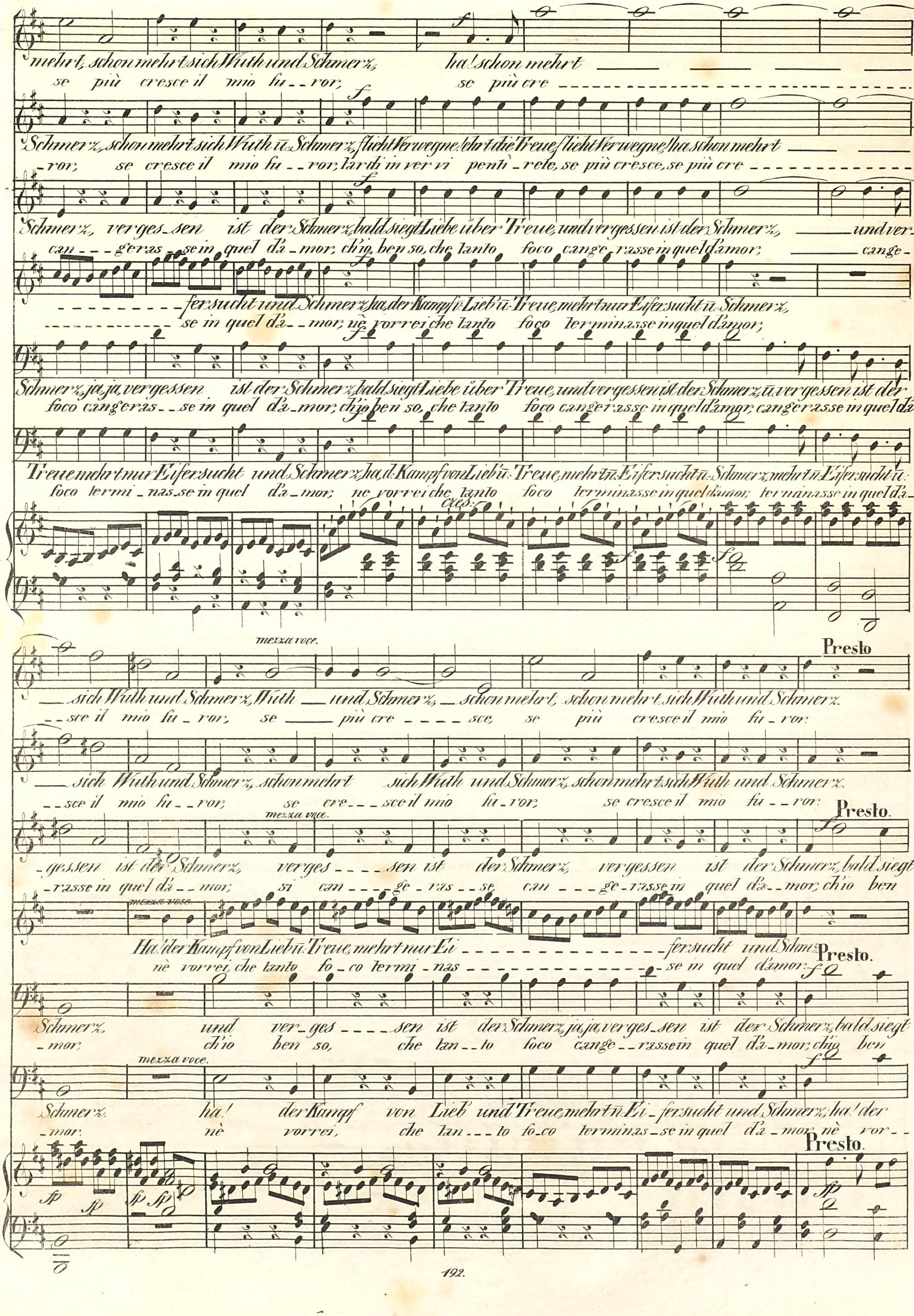

Fior:
Wahre Liebe zu verehren, soll euch Zorn u. Rache lehren, flicht Verwegne! ehrt die
Di - - spera - ti allos - si - cati, i - te al diavol, quanti siete, tardi in vervi penti - -
Dor:
Flicht, Verwegne! ehrt die Treue! Verwegne! Ver - -
Di - - - spe - rati at - los - - - si - ca - ti, tar - - - di in
Desp: Sotto voce
Nun, das Lustspiel ist possierlich, und sie zürnen sehr natürlich, doch verpfänd' ich Wort u. Eh - re, doch verpfänd' ich Wort u.
Un quadretto più giocon - do non si vide in tutto il mondo, quel che più mi fa da ri - dere, da ri - dere, da
Ferr:
Nun das Lustspiel ist possierlich, und sie spielen sehr na - türlich, doch verpfänd' ich Wort u. Ehre, doch fürcht' ich, doch
Un quadretto più gio - condo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta o vera, se finta, o
D. Alf:
Nun das Lustspiel ist pos - sierlich, und sie zürnen recht natürlich, doch verpfänd' ich Wort u. Eh - - re, doch verpfänd' ich Wort u.
Un quadretto più giocondo non si vide in tutto il mondo, quel che più mi fa da ridere, da ri - dere, da
Guil:
Nun das Lustspiel ist possierlich, und sie spielen sehr na - türlich, ach, wenn es nur Wahrheit wäre, doch fürcht' ich, doch
Un qua - dretto più gio - condo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta o vera, se finta, o
p
Treue! ha! schon mehrt sich Wuth u. Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
- rete se più cresce il mio fu - ror, il mio fu - - ror.
- wegne, Verwegne, Verwegne, ehrt die Treue, ha, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
ver vi pen - - - ti - - re - te, se più cresce il mio furor; il mio fu - - ror.
Eh - - re, es er - - giebt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz.
ri - - dere, è quell' i - ra e quel fu - ror, e quel fu - - ror.
fürcht' ich, doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz. O ein Kuss von deinem
vera, sia quell' i - ra e quel fu - - ror, e quel fu - - ror. Dammi un bacio, o mio te -
Eh - - re, es er - - giebt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz.
ri - - dere, è quell' i - ra e quel fu - - ror, e quel fu - - ror.
fürcht' ich, doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz. O ein Kuss von deinem
vera, sia quell' i - ra e quel fu - - ror, e quel fu - - ror. Dammi un bacio, o mio te -
f p

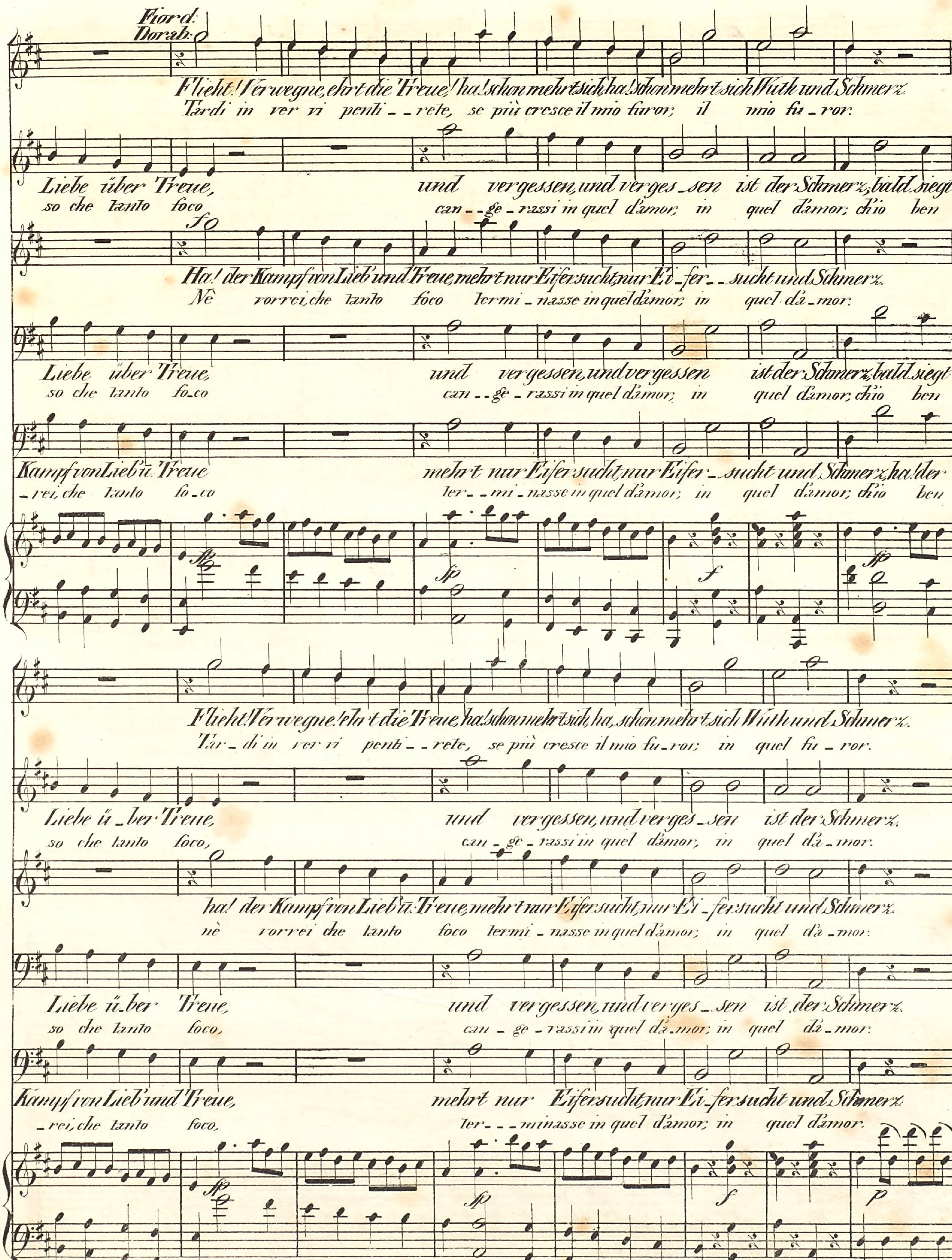

Fiord:
Dorab:
Wahre Liebe zu verehren, soll auch Zorn u. Rache lehren!
Flieht Verwegne! ehrt die Treue, ha schon
Dis-perati allossi - cali, i - te al diavol, quanti siete!
tardi in-verri penti-rete, se più
Ferr:
Munde, sey das Pfand zu unserm Bunde!
D. Alf:
- soro, un sol bacio, o qui mi moro!
mehrt sich Wuth u. Schmerz.
cresce il mio fu - ror.
Ferr:
Nur ein Küsschen!
Fiord:
Dor:
Flieht!
Stelle!
Verwegne!
un bacio?
Desp:
Frisch gege - ben! ey, sie ret - ten
D. Alf:
un sol bacio!
D. Alf:
Secon - date per ef - fetto
Fiord:
Dorab:
Küs - se wagt ihr zu verlangen, ach, vor Zorn glühn Aug' u. Wangen, so der Liebe Hohn zu sprechen, welcher
Ah che troppo si richiede da u-na fi - da o - nesta amante, ol - traggia-te è la mia fe - de, ol - trag-
Desp:
ja ihr Leben! frisch gege - ben, frisch gege - ben! frisch gege - ben! ei sie
di bon - ta - de. se - conda - te, se - conda - te, se - - conda - te, per ef-
Ferr:
Fast erstick' ich noch vor La - chen, ü - ber
Dalla vo - - glia, che ho di ridere, il pol-
D. Alf:
ja ihr Leben! frisch gege - ben, frisch ge - ge - ben! ey sie ret - ten
di bon - ta - de. seconda - te, se - - conda - - te, per ef - fet - - to
Guil:
Fast erstick' ich noch vor La - - chen, ü - ber
Dal - la vo - - glia, che ho di ri - dere, il pol-
ff
sf
f
p
sfp
8va


Schimpf für unser Herz, welcher Schimpf für unser Herz. Wahre Liebe zu verehren, soll euch
-ggiato è questo cor; ol-traggiato è questo cor. Disperati attossica-ti, ite al-
mezza voce.
retten ja ihr Le-ben! Nun das Lustspiel ist pos-sierlich
-fet-to di bon-ta-de.
mezza voce.
die-se, ü-ber die-se Tän-deleyn! Un qua-dretto più gio-condo
-mon mi scoppia o-ror. mi scop-pia o-ror!
mezza voce.
ja ihr Le-ben! Nun das Lustspiel ist possierlich
di bon-ta-de.
mezza voce.
diese Tändeleyn! Tän-deleyn! Un qua-dretto più gio-condo
-mon mi scoppia o-ror. scop-pia o-ror!
Zorn u. Rache lehren, wahre Liebe zu verehren, soll euch Zorn u. Rache lehren. Flieht, Ver-
diavol, quanti siete! ite al diavol, quanti siete! disperati attossi-ca-ti, tardi in
und sie zürnen recht na-türlich doch verpfänd' ich Wort und
non si vi-de in tut-to il mondo, quel che più mi fa da
und sie spielen sehr na-türlich Ach wenn es nur Wahrheit
non s'è visto in que-sto mondo, ma non so se finta o
und sie zürnen recht na-türlich doch verpfänd' ich Wort und
non si vi-de in tut-to il mondo, quel che più mi fa da
und sie spielen sehr na-türlich Ach wenn es nur Wahrheit
non s'è vi-sto in que-sto mondo, ma non so se finta o


wegne! ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz. Wahre Liebe zu ver - ehren, soll euch Zorn u. Rache
ver vi penti - - rete se più cresce il mio fu - ror. Dispe - rati attossi - - ca - ti, ite al diavol, quanti
Eh - - - - - - re, es ergiebt sich bald ihr Herz.
ri - - - - - de - re, è quell' i - - ra e quel fu - ror.
wä - - re, doch ich fürcht' es ist nur Scherz.
ove - - ra sia quell' i - - ra e quel fu - ror.
Eh - - - - - - re, es ergiebt sich bald ihr Herz.
ri - - - - - dere, e quell' i - - ra e quel fu - ror.
wä - - re, doch ich fürcht' es ist nur Scherz.
o ve - - ra sia quell' i - - ra e quel fu - ror.
lehren! Flicht Verwegne, ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich, ha! schon mehrt sich Wuth und
siete! Tardi in verri pen - ti - rete, se più cresce, se più cresce il mio fu -
cres.
Fiord.
Schmerz. Wahre Liebe zu verehren, soll euch Zorn u. Rache lehren, flieht Verwegne, ehrt die
Dorab: Dispe - - rati attossi - cati ite al diavol quanti siete! tardi in verri penti - -
- ror. Flieht, Verwegne! ehrt die Treue! Verwegne! Ver - -
Desp. Di - - - - spera - ti at - tos - - - - si - ca - ti tar - - - di in
Nun das Lustspiel ist possierlich, u. sie zürnen recht natürlich, doch verpfänd' ich Wort u. Eh - - re, doch verpfänd' ich Wort und
Un quadretto più giocondo non si vide in tutto il mondo, quel che più mi fa da ri - - dere, da ri - dere, da
Ferr.
Nun das Lustspiel ist possierlich, und sie spielen sehr natürlich, ach wenn es nur Wahrheit wäre, doch fürcht' ich, doch
D. Alf. Un quadretto più giocondo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta o vera, se finta o
Nun das Lustspiel ist possierlich, und sie zürnen recht natürlich, doch verpfänd' ich Wort und Eh - re, doch verpfänd' ich Wort und
Un quadretto più giocondo non si vide in tutto il mondo, quel che più mi fa da ri - dere, da ri - - dere, da
Guil.
Nun das Lustspiel ist possierlich, und sie spielen sehr natürlich, ach wenn es nur Wahrheit wäre, doch fürcht' ich, doch
Un quadretto più giocondo non s'è visto in questo mondo, ma non so se finta o vera, se finta o


Treue! ha, schon mehrt sich Wuth u. Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz, ha! schon
-re-te se più cresce il mio fu-ror, il mio fu---ror, se più
-wegne! Verwegne! Ver-wegne! ehrt die Treue. ha schon mehrt sich Wuth und Schmerz, Flieht Verwegne, ehrt die
ver, vi pen---ti--re-te, se più cresce il mio furor; il mio fu---ror, Tardi in ver vi penti--
Eh--re, es er---giebt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz, Bald siegt Liebe, ü-ber
ri-dere, e quell' i-ra e quell' fu--ror, e quel fu--ror, Ch'io ben so che tanto
fürcht' ich, doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz, Ha! der Kampf von Lieb und
vera, sia quell' i-ra e quell' fu-ror, e quel fu-ror. Nè vorrei che tanto
Eh--re, es er---giebt sich bald ihr Herz, sich bald ihr Herz, Bald siegt Liebe, ü-ber
ri-dere, e quell' i-ra e quell' fu-ror, e quel fu--ror. Ch'io ben so che tan-to
fürcht' ich, doch ich fürchte, es ist nur Scherz, es ist nur Scherz, Ha! der Kampf von Lieb und
vera, sia quell' i-ra e quell' fu-ror, e quel fu--ror. Nè vor-rei che tanto
cres.
mezza voce.
mehrt sich Wuth und Schmerz, Wuth und Schmerz, schon
cre------sce il mio fu-ror, se più cre-----sce,
Treue flieht Verwegne! ha schon mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und
rete, se più cresce, se più cre------sce il mio fu-ror, se cre---sce il mio fu--
mezza voce.
Treue, und vergessen ist der Schmerz, und vergessen ist der Schmerz, verges---sen ist der
foco cange-rasse in quel d'amor cangerasse in quel d'a-mor, se can--ge-ras---se in
mezza voce.
Treue, mehrt nur Eifersucht u. Schmerz. Ha! der Kampf v. Lieb u. Treue mehrt nur Ei----
foco termi-nasse in quel d'amor nè vorrei che tanto fo-co terminas--se in
Treue, und vergessen ist der Schmerz, u. vergessen ist der Schmerz, und verges---sen ist der
foco cange-rasse in quel d'amor, cangerasse in quel d'amor ch'io ben so che tan---to
mezza voce.
Treue, mehrt nur Eifersucht u. Schmerz, mehrt u. Eifersucht u. Schmerz, mehrt nur Ei---fersucht und
fo-co termi-nassi in quel d'amor, terminasse in quel d'amor. nè vorrei che tan---to
f
sf


mehrt, schon mehrt sich Wuth und Schmerz, ha! schon mehrt
se più cresce il mio fu - ror, se più cre
Schmerz, schon mehrt sich Wuth u. Schmerz, flieht Verwegne, ehrt die Treue, flieht Verwegne, ha schon mehrt
- ror, se cresce il mio fu - ror, tardi in ver vi penti - rete, se più cresce, se più cre
Schmerz, verges - sen ist der Schmerz, bald siegt Liebe über Treue, und vergessen ist der Schmerz, und ver-
can - - geras - se in quel d'a - mor, ch'io ben so, che tanto foco cange - rasse in quel d'amor, cange-
fersucht und Schmerz, ja, der Kampf v. Lieb u. Treue, mehrt nur Eifersucht u. Schmerz,
se in quel d'a - mor, nè vorrei che tanto foco terminasse in quel d'amor,
Schmerz, ja, ja, vergessen ist der Schmerz, bald siegt Liebe über Treue, und vergessen ist der Schmerz, u. vergessen ist der
foco cangeras - se in quel d'a - mor, ch'io ben so, che tanto foco cangerasse in quel d'amor, cangerasse in quel d'a-
Treue mehrt nur Eifersucht und Schmerz, ha, d. Kampf von Lieb u. Treue, mehrt n. Eifersucht u. Schmerz, mehrt n. Eifersucht u.
foco termi - nas - se in quel d'a - mor, nè vorrei che tanto foco terminasse in quel d'amor, terminasse in quel d'a-
cres.
mezza voce.
Presto
sich Wuth und Schmerz, Wuth und Schmerz, schon mehrt, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
- sce il mio fu - ror, se più cre - sce, se più cresce il mio fu - ror.
sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
- sce il mio fu - ror, se cre - sce il mio fu - ror, se cresce il mio fu - ror.
mezza voce.
Presto.
- gessen ist der Schmerz, verges - sen ist der Schmerz, vergessen ist der Schmerz, bald siegt
- rasse in quel d'a - mor, si can - ge - ras - se can - ge - rasse in quel d'a - mor, ch'io ben
mezza voce.
Ha! der Kampf von Lieb u. Treue, mehrt nur Ei - fersucht und Schmerz
nè vorrei, che tanto fo - co termi - nas - se in quel d'amor
Presto.
Schmerz. und verges - sen ist der Schmerz, ja, ja, verges - sen ist der Schmerz, bald siegt
- mor, ch'io ben so, che tan - to foco cange - rasse in quel d'a - mor, ch'io ben
mezza voce.
Schmerz. ha! der Kampf von Lieb und Treue, mehrt n. Ei - fersucht und Schmerz, ha! der
- mor. nè vorrei, che tan - to fo - co terminas - se in quel d'a - mor, nè vor -
Presto.

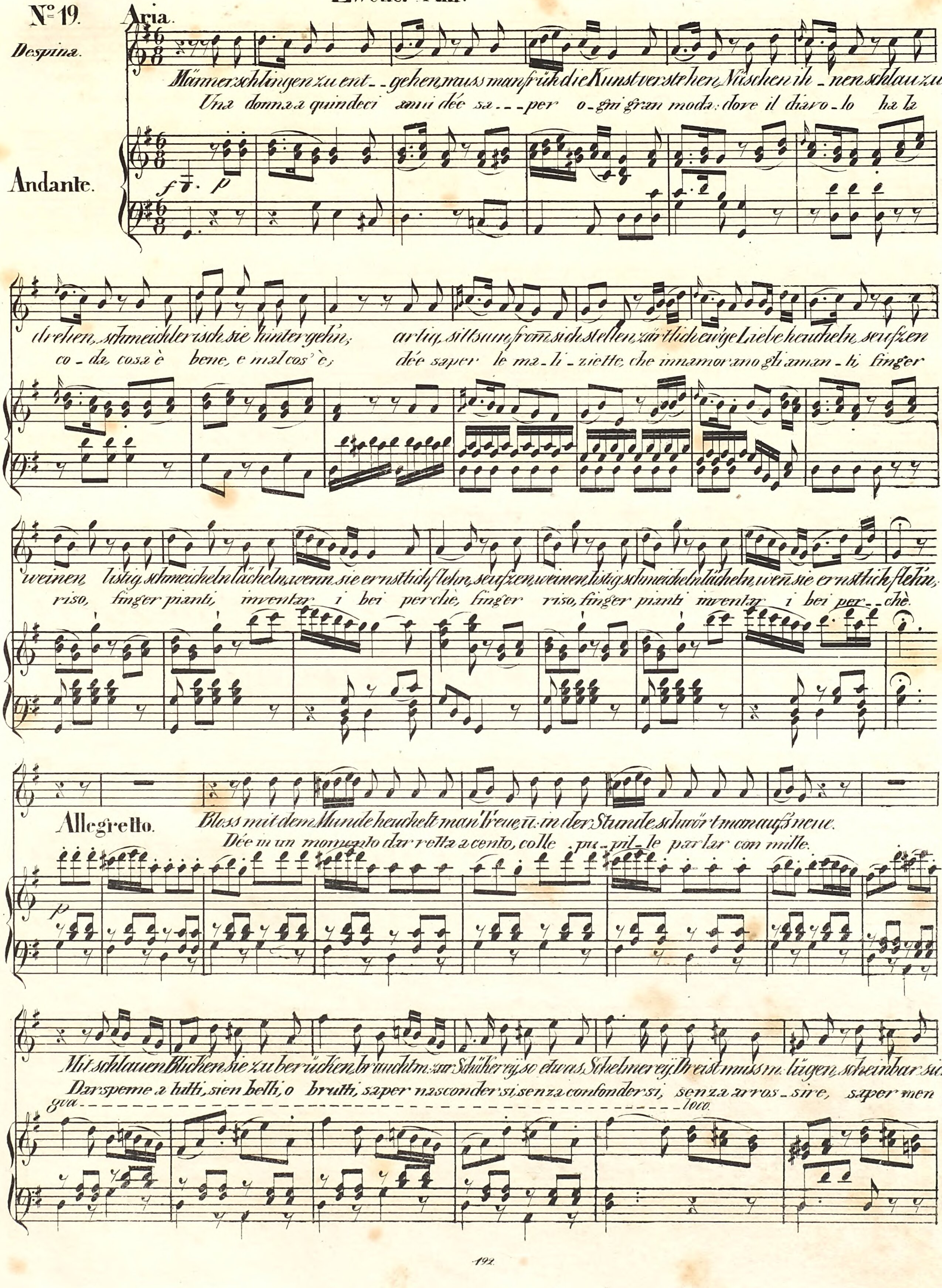

Fiord:
Dorab:
Flieht! Verwegne, ehrt die Treue! ha! schon mehrt sich, ha! schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Tardi in ver vi penti - - rete, se più cresce il mio furor; il mio fu - ror.
Liebe über Treue, und vergessen, und verges - sen ist der Schmerz, bald siegt
so che tanto foco can - - ge - rassi in quel d'amor, in quel d'amor, ch'io ben
Ha! der Kampf von Lieb' und Treue, mehrt nur Eifersucht, nur Ei - fer - - sucht und Schmerz.
Nè vorrei, che tanto foco termi - nasse in quel d'amor, in quel d'a - mor.
Liebe über Treue, und vergessen, und vergessen ist der Schmerz, bald siegt
so che tanto fo - co can - - ge - rassi in quel d'amor, in quel d'amor, ch'io ben
Kampf von Lieb' u. Treue mehrt nur Eifersucht, nur Eifer - - sucht und Schmerz, ha! der
- rei, che tanto fo - co ter - - mi - nasse in quel d'amor, in quel d'amor, ch'io ben
Flieht! Verwegne, ehrt die Treue, ha! schon mehrt sich, ha, schon mehrt sich Wuth und Schmerz.
Tar - di in ver vi penti - - rete, se più cresce il mio fu - ror, in quel fu - ror.
Liebe ü - ber Treue, und vergessen, und verges - sen ist der Schmerz.
so che tanto foco, can - ge - rassi in quel d'amor, in quel d'a - mor.
ha! der Kampf von Lieb' u. Treue, mehrt nur Eifersucht, nur Ei - fersucht und Schmerz.
nè vorrei che tanto foco termi - nasse in quel d'amor, in quel d'a - mor.
Liebe ü - ber Treue, und vergessen, und verges - sen ist der Schmerz.
so che tanto foco, can - ge - rassi in quel d'a - mor, in quel d'a - mor.
Kampf von Lieb' und Treue, mehrt nur Eifersucht, nur Ei - fersucht und Schmerz.
- rei, che tanto foco, ter - - - minasse in quel d'amor, in quel d'amor.
sf
sp
f
p



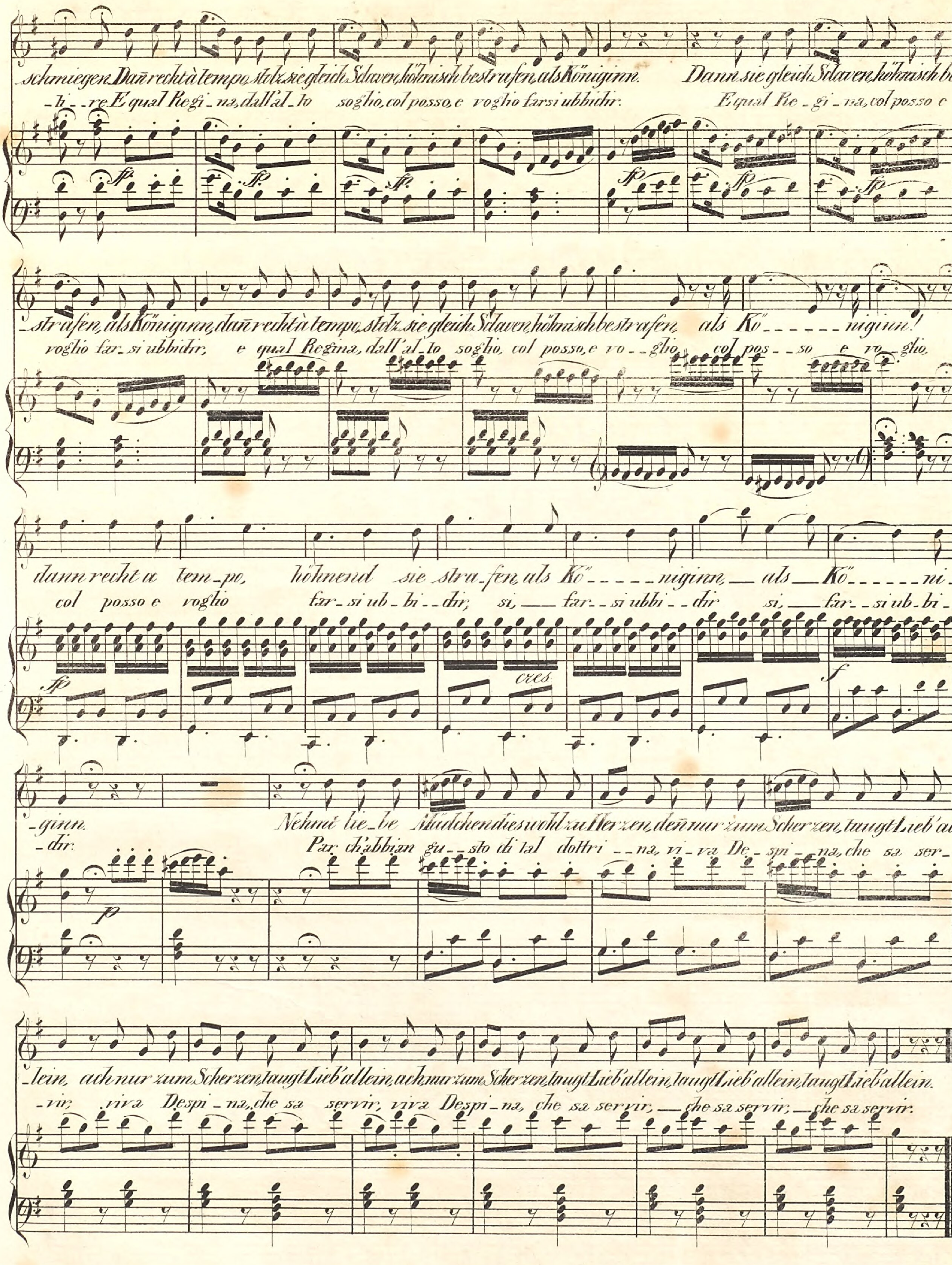
Fine dell'Atto primo.

Zweiter Akt.

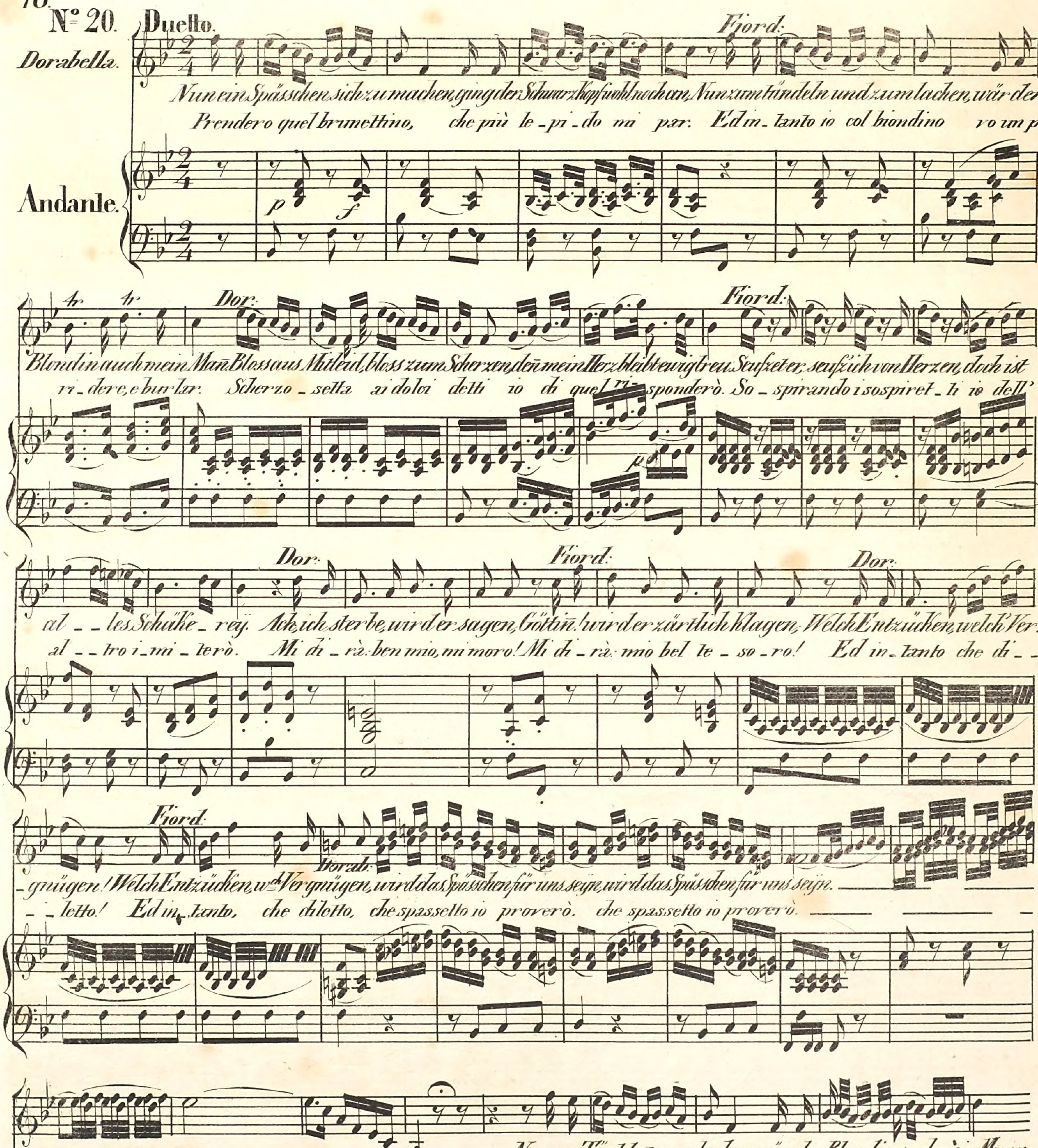
Nº 19. Aria.

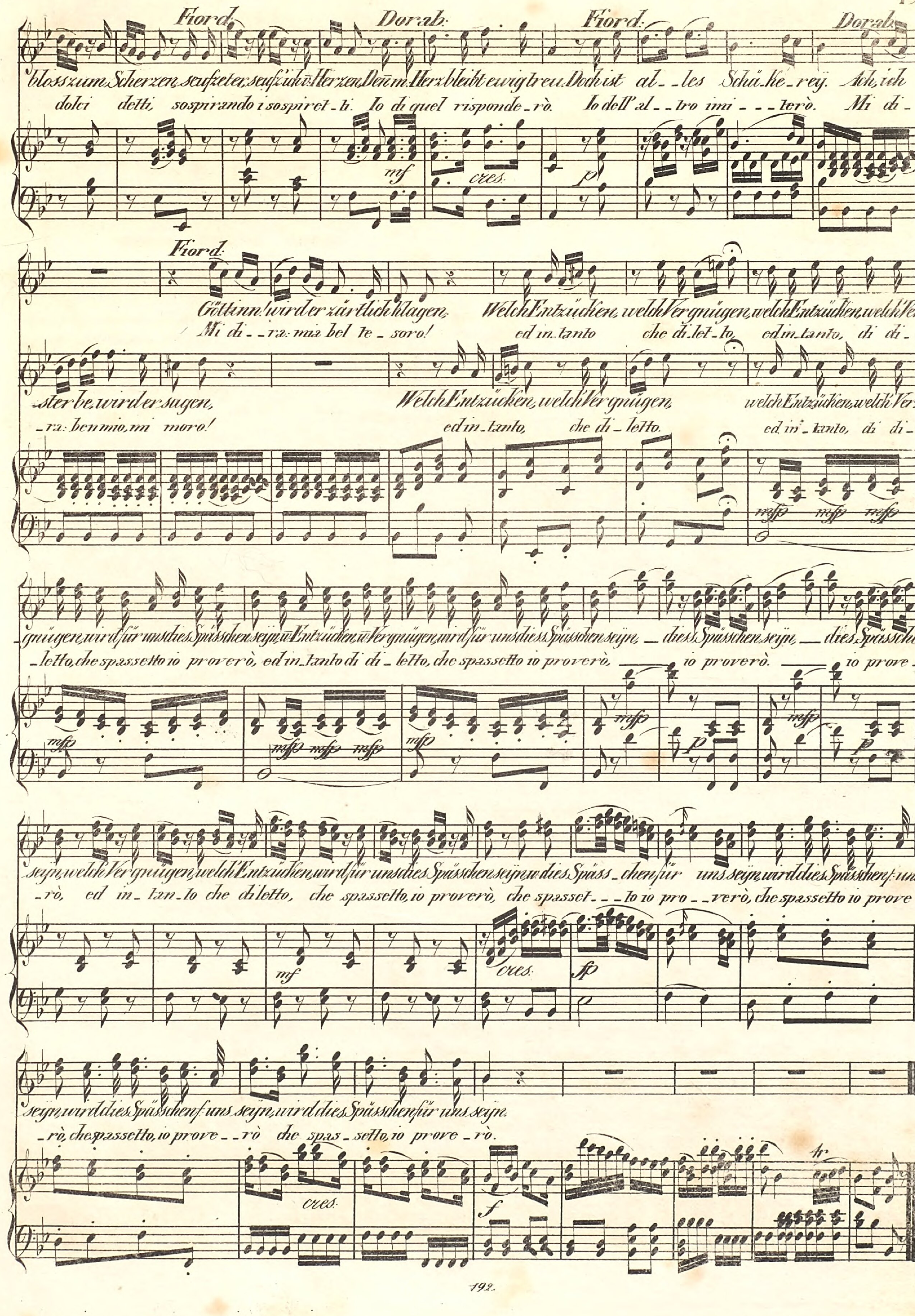



schmiegen, scheinbar sich schmiegen. Dann recht à tempo stolz, sie gleich Sklaven höhnend bestra - fen als Köni - - ginn!
-ti - re, saper men - ti - re, e qual Re - gi - na dal al - to so - glio col posso, e vo - glio farsi ubbi - dir.
dann recht à tempo, höhnend sie strafen als Königinn. Nehmt liebe Mädchen,
e qual Re - gi - - na col posso, e vo - glio farsi ubbi - - dir. Par ch'abbian gusto
diess wohl zu Herzen, denn nur zum Scherzen taugt Lieb' allein, taugt Lieb' allein. Bloss mit dem
di tal dottrina, viva De - spi - na, che sa servir, che sa servir. Dée in un mo -
Munde heuchelt man Treue, und in der Stun - de schwört man auf's neue, Mit schlauen
-men - to dar retta a cento, col le pu - pil - - le parlar con mil - le, Dar speme a
Blicken, sie zu berücken braucht man zur Schäkerey, so etwas Schelmerey, dreist muss man lügen, scheinbar sich schmiegen, scheinbar sich
tutti, sien belli, o brutti, saper nascondersi, senza confondersi, senza arrossire, saper men - ti - re, saper men -

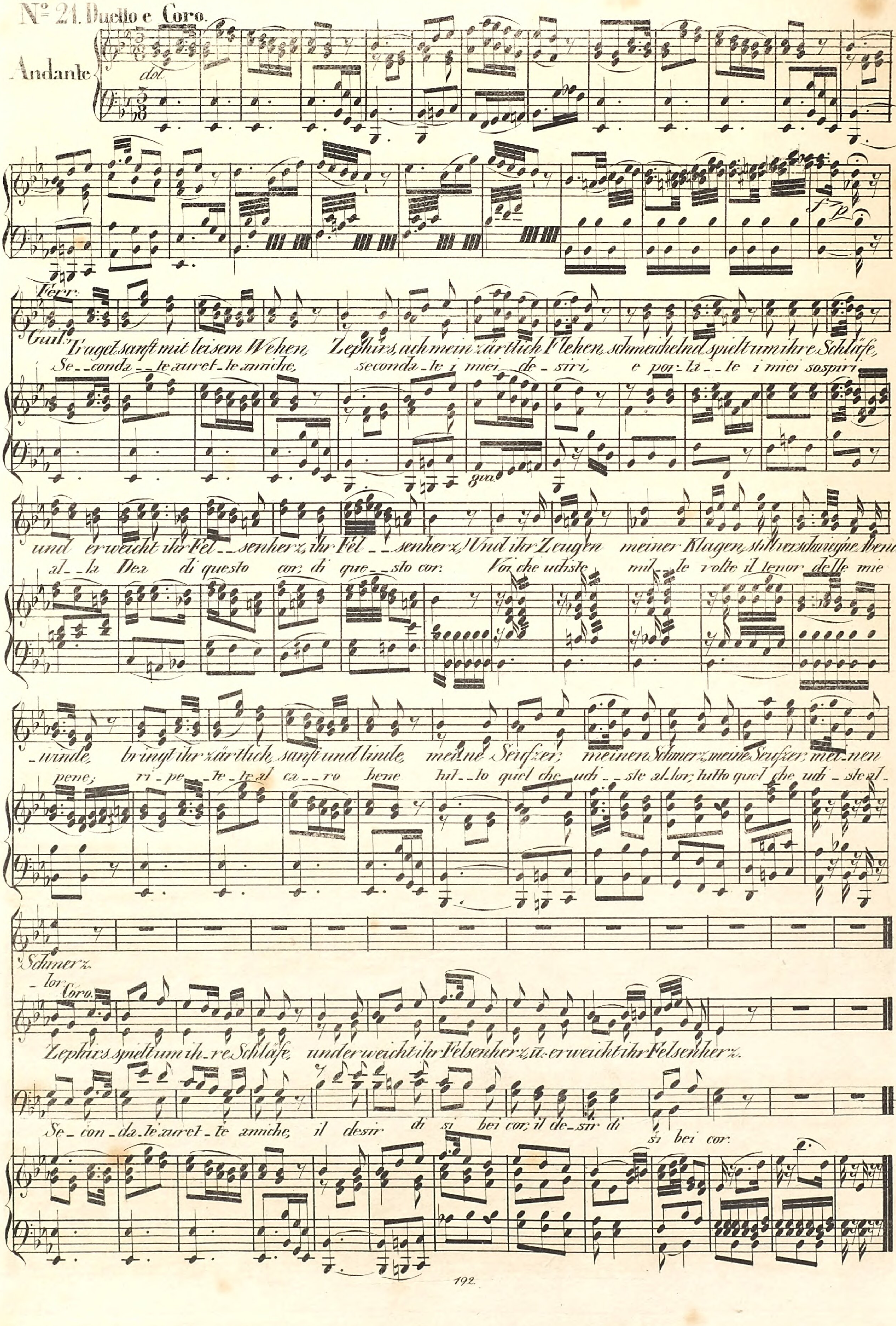

schmiegen. Dañ recht à tempo, stolz sie gleich Sclaven, höhnisch bestrafen, als Königinn. Dann sie gleich Sclaven, höhnisch be-
-li - re. E qual Regi - na, dall'al - to soglio, col posso, e voglio farsi ubbidir. E qual Re - gi - na, col posso e
fp
-strafen, als Königinn, dañ recht à tempo, stolz sie gleich Sclaven, höhnisch bestrafen, als Kö - - - - - niginn!
voglio far - si ubbidir, e qual Regina, dall' al - to soglio, col posso, e vo - - glio, col pos - - so e vo - - glio,
dann recht a tem - po, höhnend sie stra - fen, als Kö - - - - niginn, als Kö - - - - - ni-
col posso e voglio far - si ub - bi - - dir, si, far - - si ubbi - - dir si, far - - si ub - bi - -
fp
cres.
f
-ginn. Nehmt lie - be Mädchen dies wohl zu Herzen, deñ nur zum Scherzen, taugt Lieb' al-
- dir. Par ch'abbian gu - - sto di tal dottri - - na, vi - va De - spi - - na, che sa ser - -
p
-lein, ach nur zum Scherzen taugt Lieb' allein, ach nur zum Scherzen taugt Lieb' allein, taugt Lieb' allein, taugt Lieb' allein.
-vir, viva Despi - na, che sa servir, viva Despi - na, che sa servir, che sa servir, che sa servir.

Nº 20. Duetto.

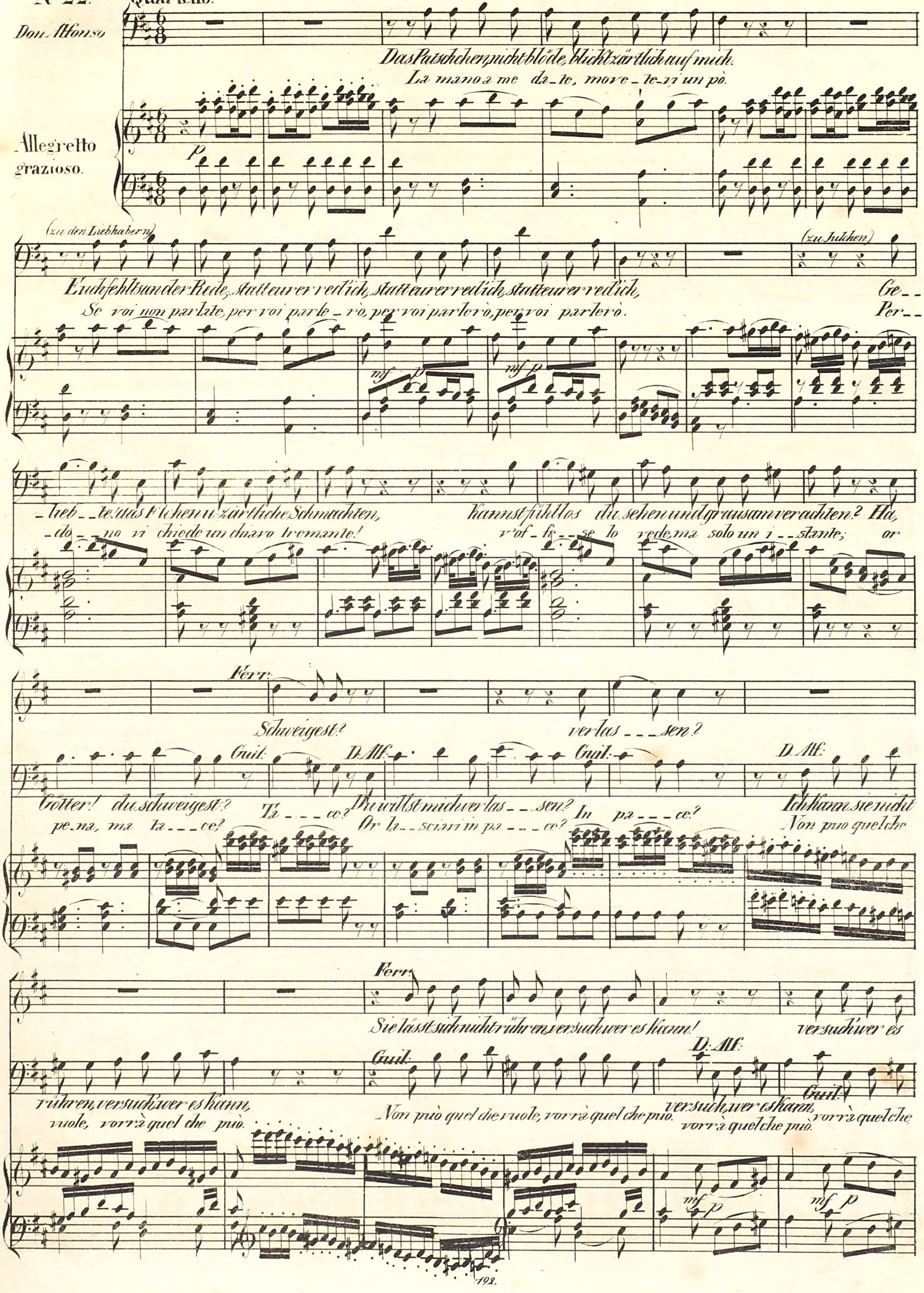

Duetto.
Dorabella.
Fiord:
Nun ein Spässchen sich zu machen, ging der Schwarzkopf wohl noch an. Nun zum tändeln und zum lachen, wär der
Prenderò quel brunettino, che più le_pi_do mi par. Ed in_tanto io col biondino vo un po
Andante.
p
f
Dor:
Fiord:
Blondin auch mein Mann. Bloss aus Mitleid, bloss zum Scherzen, denn mein Herz bleibt ewig treu. Seufzet er, seufz' ich von Herzen, doch ist
ri_dere, e burlar. Scherzo_setta ai dolci detti io di quel ri_sponderò. So_spirando i sospiret_ti io dell'
Dor:
Fiord:
Dor:
al_les Schäke_rey. Ach, ich sterbe, wird er sagen, Göttin! wird er zärtlich klagen, Welch Entzücken, welch Ver-
al_tro i_miterò. Mi di_rà: ben mio, mi moro! Mi di_rà: mio bel te_so_ro! Ed in_tanto che di_
Fiord:
Dorab.
-gnügen! Welch Entzücken, wd. Vergnügen, wird das Spässchen für uns seyn, wird das Spässchen für uns seyn.
_letto! Ed in_tanto, che diletto, che spassetto io proverò, che spassetto io proverò.
Nun zum Tändeln u. zum lachen, wär der Blondin auch mein Mann.
Ed in_tanto io con biondino vo un po ri_dere, e burlar.
Nun ein Spässchen sich zu machen ging d. Schwarzkopf wohl an. bloss aus Mitleid
Prederò quel brunettino, che più le_pido mi par: Scherzoset_ta,


Fiord. Dorab. Fiord. Dorab.
bloss zum Scherzen seufzet er, seufz' ich: Herzen Dem m. Herz bleibt ewig treu. Doch ist al_ _les Schä_ke_rey. Ach, ich
dolci detti, sospirando i sospiret_ti. Io di quel risponde_rò. Io dell' al_ _tro imi_ _ _terò. Mi di_ _
mf cres. p
Fiord.
Göttinn! wird er zärtlich klagen, Welch Entzücken, welch Vergnügen, welch Entzücken, welch Ver-
Mi di_ _ra: mia bel te_soro! ed in_tanto che di_let_to, ed in_tanto, di di_ _
_sterbe, wird er sagen, Welch Entzücken, welch Vergnügen, welch Entzücken, welch Ver-
_ra: ben mio, mi moro! ed in_tanto, che di_letto. ed in_tanto, di di_
mfp
_gnügen, wird für uns dies Spässchen seyn, w. Entzücken, w. Vergnügen, wird für uns dies Spässchen seyn, _ dies Spässchen seyn, _ dies Spässchen
_letto, che spassetto io proverò, ed in_tanto di di_letto, che spassetto io proverò, _ io proverò. _ io prove_
mfp p
seyn, welch Vergnügen, welch Entzücken, wird für uns dies Spässchen seyn, w. dies Späss_chen für uns seyn, wird dies Spässchen f. uns
_rò, ed in_tan_to che diletto, che spassetto, io proverò, che spasset_ _to io pro_ _verò, che spassetto io prove_
mf cres. fp
seyn, wird dies Spässchen f. uns seyn, wird dies Spässchen für uns seyn.
rò, che spassetto, io prove _rò che spas_setto, io prove_rò.
cres. f tr.

Nº 21. Duetto e Coro.

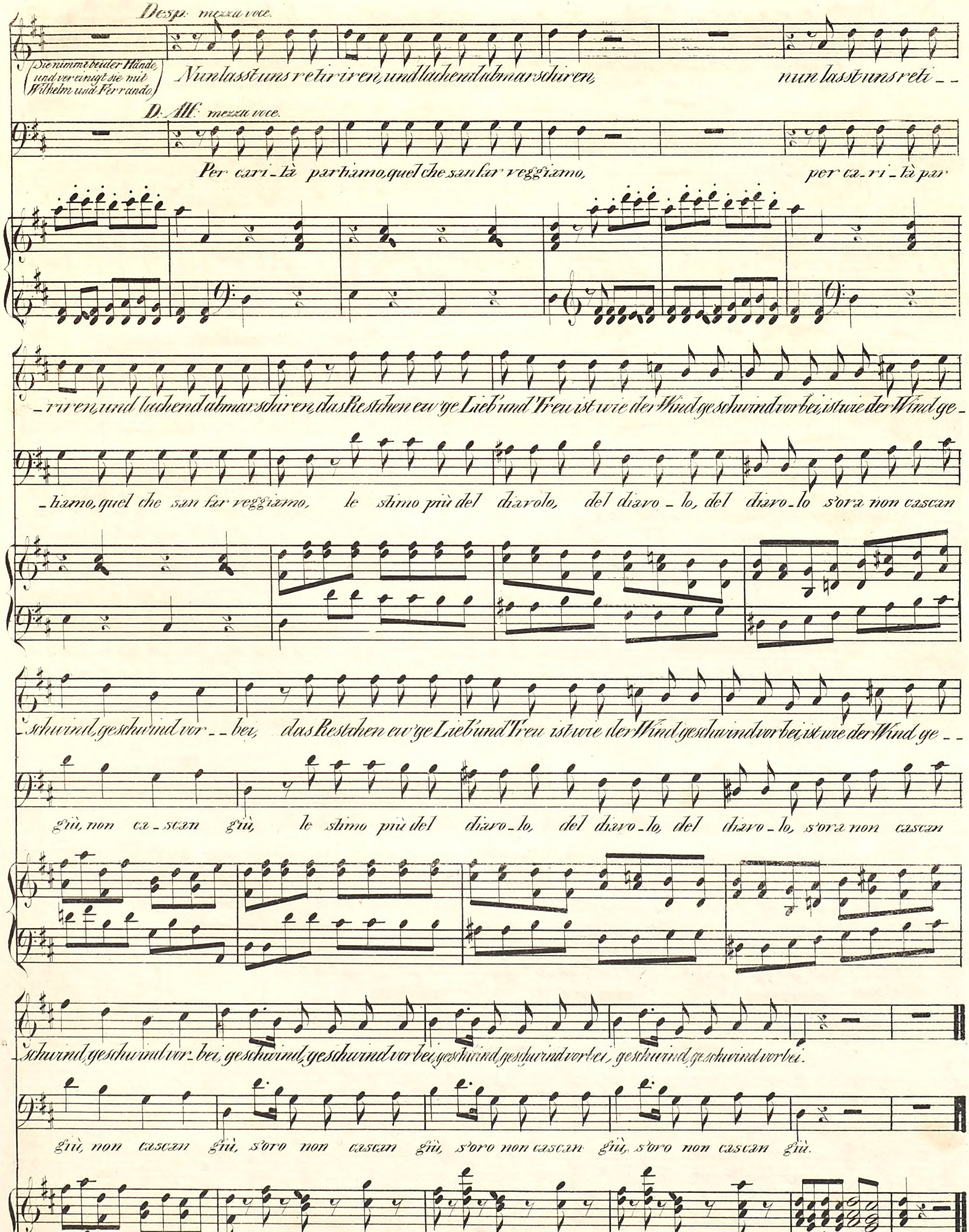


Nº 22. Quartetto.



192.

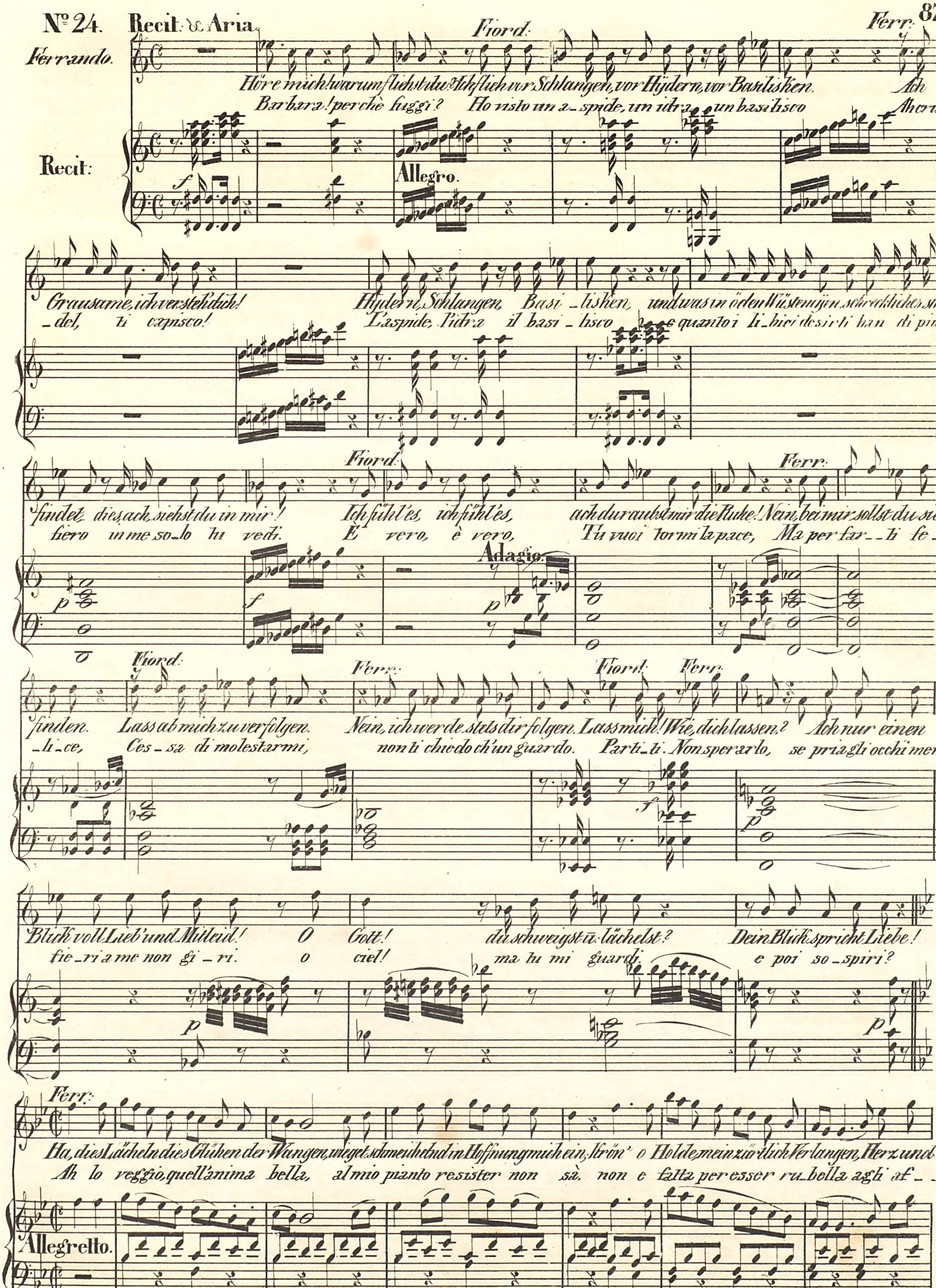

Ferr:
kann, versuch, wer es kann.
Guil:
D. Alf:
kann, versuch wer es kann, vorrà quel che può.
può, vorrà quel che può.
Nichts kann sie erweichen, sie lächeln und schweigen, sie
Sù via, rispondete, sù via rispondete, guar-
mf p
lächeln und schweigen?
- date, e ridete?
Despina.
Durch Schweigen u. Zerren verliert man die Zeit, wills Herzchen sich
Per voi la riposta a lo - ro darò, per voi la ri-
sperren ist Liebe nicht weit, wills Herzchen sich sperren ist Liebe nicht weit.
- sposta a loro darò, per voi la risposta a loro da - - rò.
Allegro.
Recit:
Nichts bringt die Zeit zurücke, drum nützt die Augen-
Quello ch'è stato è stato scordiamci del pas-
f
- blicke! Nur für ein Herz zu leben, hat Amor nie be - gehrt, das Händchen nur gege - - ben!
- sato. Rompasi omai quel laccio segno di servi - - tù; à me porgete il brac - cio,
a tempo.
sf cres f p
die Seufzer sind erhört, die Seufzer sind er - hört, die Seuf - zer sind erhört.
nè sospira - te più nè so - spi - - ra - te più, ne so - spi - - ra - te più.
Presto.
p

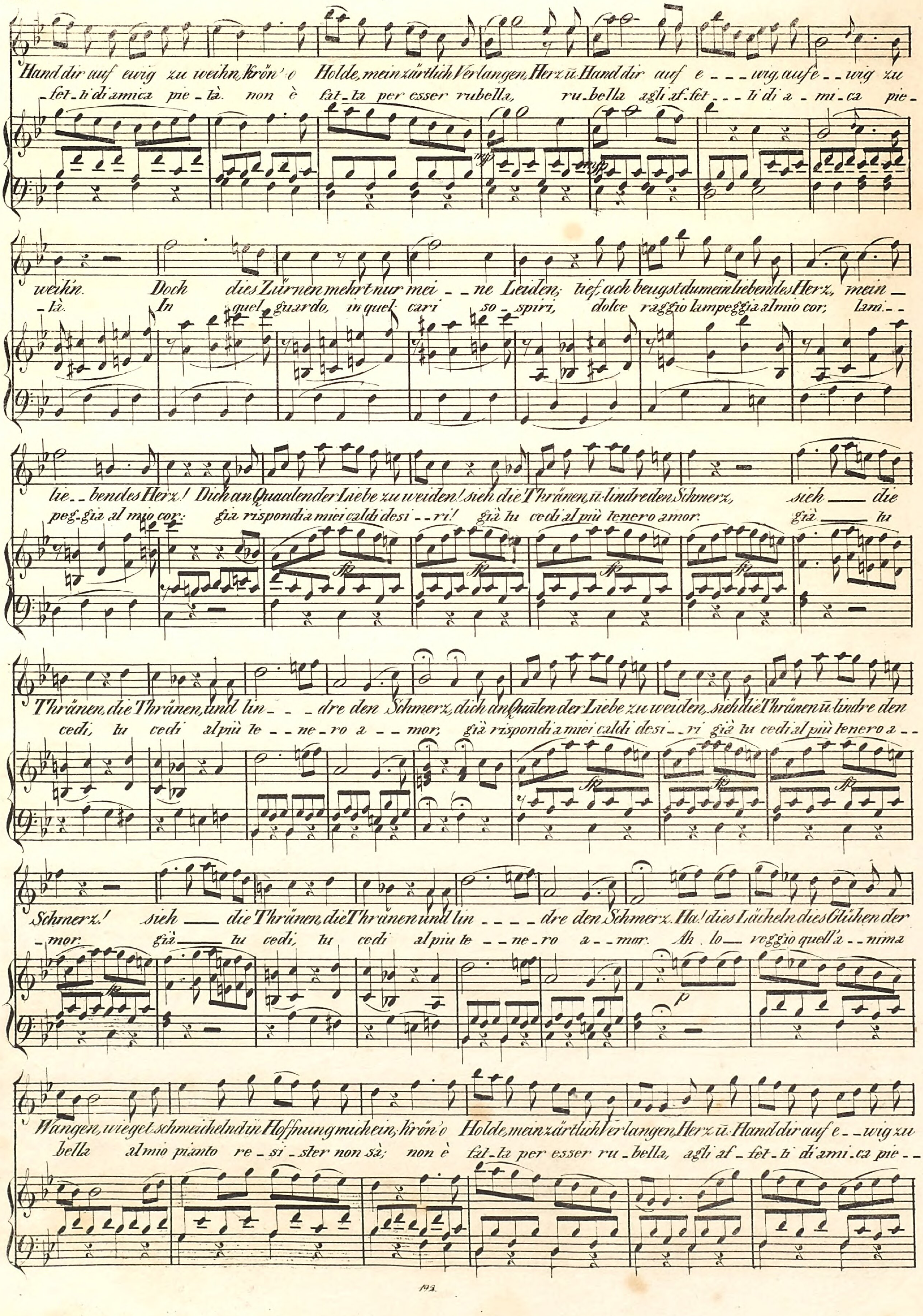

Desp. mezza voce.
(Sie nimmt beider Hände, und vereinigt sie mit Wilhelm und Ferrando)
Nun lasst uns retiriren, und lachend abmarschiren, nun lasst uns reti--
D. Alf. mezza voce.
Per cari-tà partiamo, quel che san far veggiamo, per ca-ri-tà par
-riren, und lachend abmarschiren, das Restchen ew'ge Lieb' und Treu ist wie der Wind geschwind vorbei, ist wie der Wind ge-
-tiamo, quel che san far veggiamo, le stimo più del diavolo, del diavo-lo, del diavo-lo s'ora non cascan
-schwind, geschwind vor--bei, das Restchen ew'ge Lieb' und Treu ist wie der Wind geschwind vorbei, ist wie der Wind ge--
giù, non ca-scan giù, le stimo più del diavo-lo, del diavo-lo, del diavo-lo, s'ora non cascan
-schwind, geschwind vor-bei, geschwind, geschwind vorbei, geschwind, geschwind vorbei, geschwind, geschwind vorbei.
giù, non cascan giù, s'oro non cascan giù, s'oro non cascan giù, s'oro non cascan giù.


Nº 23. Duetto.
Guilelmo.
Dorab.
Empfange diess Herzchen zum Pfande der Treue, Gelieb-te! o weihe das deine auch mir. Ich nehme dein
Il co-re vi do-no, bell' i-do-lo mio! ma il vostro vo anch' io! vâ date lo a me. Mel date, lo
Andante grazioso.
Guil.
Dor.
Herzchen zum Pfande der Treue, doch meines verzeihe ich hab es nicht mehr. Doch fühl' ich Geliebte! es schlägt tip tip hier; Das
prendo, mà il mio non vi rendo, in van mel chiedete, più meco ei non è. Se te-co non l'hai, per chè batte qui? Se a
ist ja das deine, dies klopft tick tick hier; o es klopfet ticke ticke hier! o es klopfet ticke, ticke
me tu lo dai, che mai balza lì? che mai balza, balza, balza lì? che mai balza, balza, balza
ha es schläget tippe tippe hier; ha! es schläget tippe, tippe
perchè batte, batte, batte qui? perchè batte, batte, batte
hier; dies Klopfen, dies Beben, dies Hüpfen, dies Streben, dies Hüpfen, dies Streben, dies feuri-ge Wallen.
qui? E il mio ca-ri-ci-no, che più non è meco, che più non è meco, ei venne a star teco.
Kommt Lieber von dir, kommt Lieber von dir, kommt Lieber von dir, kommt Lieber von dir.
Kommt alles von dir, kommt alles von dir, kommt alles von dir, kommt alles von dir. Schöne
ei batte co-sì, ei batte co-sì, ei batte co-sì, ei batte co-sì. Quì

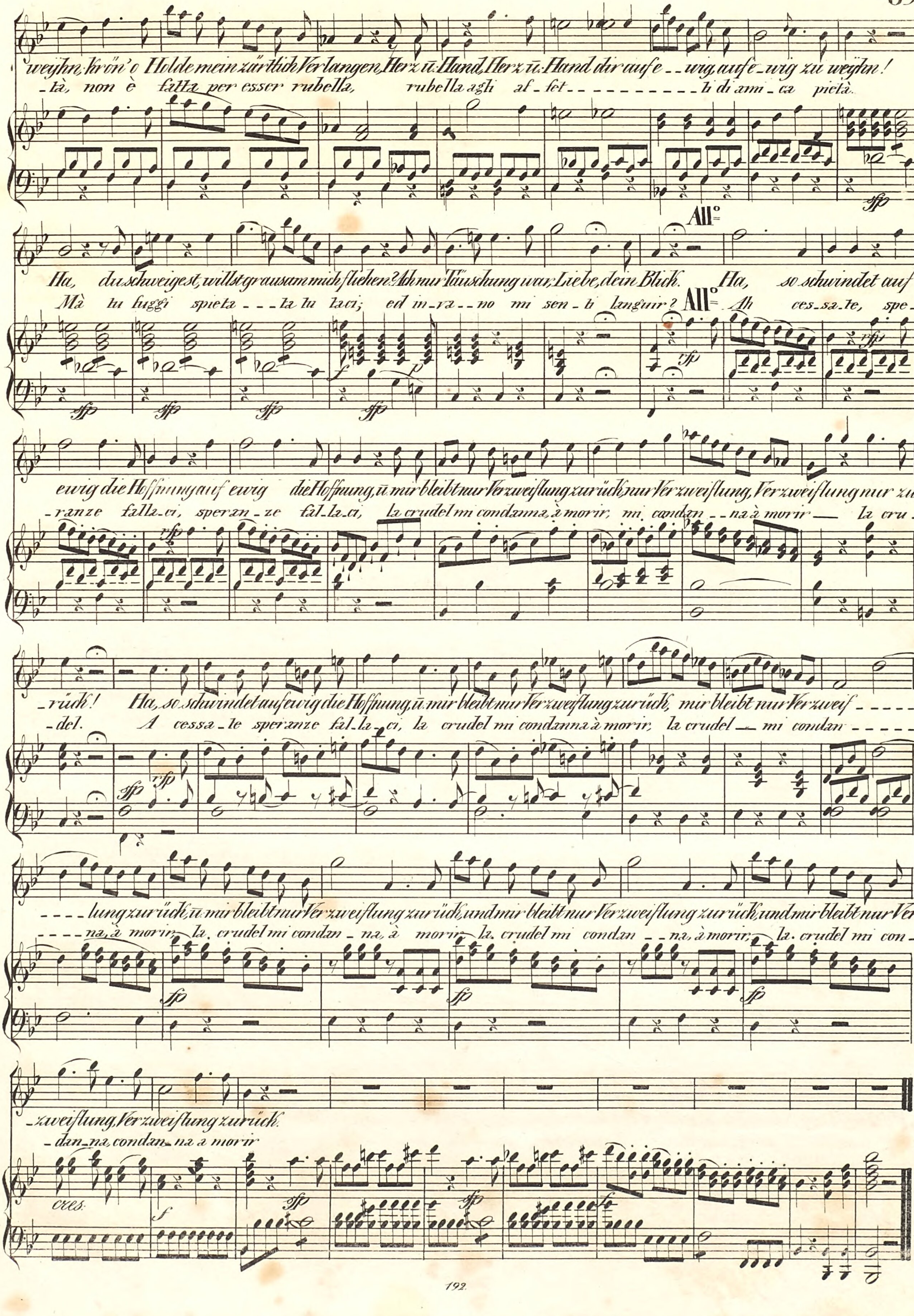

Dorab.
Guil.
Dorab.
soll es hier prangen. Das kann nicht geschehn! Du lächelst, o Lo_se, du lächelst, o Lo_se? Was machst du?
lascia che il metta! Ei qui non può star. T'intendo, furbetta, t'intendo, furbetta. Che fa_i?
mfp
fp
Dorab.
Wie glühet die Wange, es klopfet das Herz, wie glühet die Wange, es klopfet das Herz.
Nel petto un Vesu_vio d'avre_re mi par nel petto un Vesuvio d'avere mi par.
Guil.
(bei Seite)
Lass mich gehn
Non guardar.!
(Er dreht ihr den Kopf auf die Seite, nimmt das Portrait weg und hängt das Herz dafür hin.
Ach Freund, mir wird bange! bald ist es kein Scherz.
Ferrando, meschino! possi_bil non par.
mfp
cres.
f
p
Guil.
Dorab.
Guil.
Hold lächle, o Liebe! Ich füh_le! O fühle, o fühle der Lieben_den
L'occhietto a me gira. Che brami? Ri_mira, ri_mira se meglio può an_
mf
p
mf
mf
Dorab.
Täuscht Amor die Herzen, und rö_thet die
Glück.
dar.
Oh cambio fe_li_ce! di co_ri e d'af_
mf
p
mf
p


Wangen, krönt Lieb' u. Verlangen, der Liebenden Glück, krönt Lieb' und Verlangen der Liebenden
_fet_ti! che nuovi di _ _ let_ti, che dolce penar. che nuovi di _ let_ti, che dolce pe_ _
Glück. Täuscht A_mor die Herzen, und röthet die
_nar. Oh cambio fe_li_ce! di co_ri_e daf_ _
Wangen, krönt Lieb' u. Ver lan_gen der Liebenden Glück, krönt Lieb' und Verlangen, der Liebenden Glück, der
_fet_ti, che nuovi di_let_ti, che dolce penar! che nuovi di_let_ti, che dolce penar, che
Liebenden Glück, der Liebenden Glück, der Liebenden Glück.
dolce _ penar, che dolce _ penar, che dol_ce penar.
sf p mf p


No 24. Recit: & Aria.
Ferrando.
Recit:
Fiord:
Ferr:
Höre mich! warum fliehst du? Ich flieh vor Schlangen, vor Hydern, vor Basilisken. Ach
Barbara! perchè fuggi? Ho visto un a_spide, un idra, un basilisco Ah cru_
Allegro.
Grausame, ich versteh dich! Hydern, Schlangen, Basi_lisken, und was in öden Wüsteneyen schreckliches sich
_del, ti capisco! L'aspide, l'idra il basi_lisco e quanto i li_bici deserti han di più
findet, dies, ach, siehst du in mir! Ich fühl' es, ich fühl' es, ach du raubst mir die Ruhe! Nein, bei mir sollst du sie
fiero in me so_lo tu vedi. È vero, è vero, Tu vuoi tormi la pace, Ma per far_ti fe_
Adagio.
finden. Lass ab mich zu verfolgen. Nein, ich werde stets dir folgen. Lass mich! Wie, dich lassen? Ach nur einen
_li_ce, Ces_sa di molestarmi, non ti chiedo ch'un guardo. Parti_ti. Non sperarlo, se pria gli occhi men
Blick voll Lieb' und Mitleid! O Gott! du schweigst u. lächelst? Dein Blick spricht Liebe!
fie_ri a me non gi_ri. o ciel! ma tu mi guardi. e poi so_spiri?
Ha, dies Lächeln dies Glühen der Wangen, wieget schmeichelnd in Hoffnung mich ein, Krön' o Holde mein zärtlich Verlangen, Herz und
Ah lo veggio, quell'anima bella, al mio pianto resister non sà. non è fatta per esser ru_bella agli af_
Allegretto.


Hand dir auf ewig zu weihn, krön' o Holde, mein zärtlich Verlangen, Herz u. Hand dir auf e - - - wig, auf e - - wig zu
- fet - ti di amica pie - tà. non è fat - ta per esser rubella, ru - bella agli af - fet - - - ti di a - mi - ca pie -
weihn. Doch dies Zürnen mehrt nur mei - - ne Leiden; tief, ach beugst du mein liebendes Herz, mein -
- tà. In quel guardo, in quel cari so - spiri, dolce raggio lampeggia al mio cor, lam - -
lie - - bendes Herz! Dich an Qualen der Liebe zu weiden! sieh die Thränen, u. lindre den Schmerz, sieh ___ die
peg - gia al mio cor: già rispondi a miei caldi desi - - ri! già tu cedi al più tenero amor. già ___ tu
Thränen, die Thränen, und lin - - - dre den Schmerz, dich an Qualen der Liebe zu weiden, sieh die Thränen u. lindre den
cedi, tu cedi al più te - - ne - ro a - - mor, già rispondi a miei caldi desi - - ri già tu cedi al più tenero a - -
Schmerz! sieh ___ die Thränen, die Thränen und lin - - - - dre den Schmerz. Ha! dies Lächeln dies Glühen der
- mor. già ___ tu cedi, tu cedi al più te - - ne - ro a - - mor. Ah lo ___ veggio quell'a - - nima
Wangen, wieget schmeichelnd in Hoffnung mich ein, krön' o Holde, mein zärtlich Verlangen, Herz u. Hand dir auf e - - wig zu
bella al mio pianto re - si - ster non sà; non è fat - ta per esser ru - bella, agli af - fet - ti di ami - ca pie - -

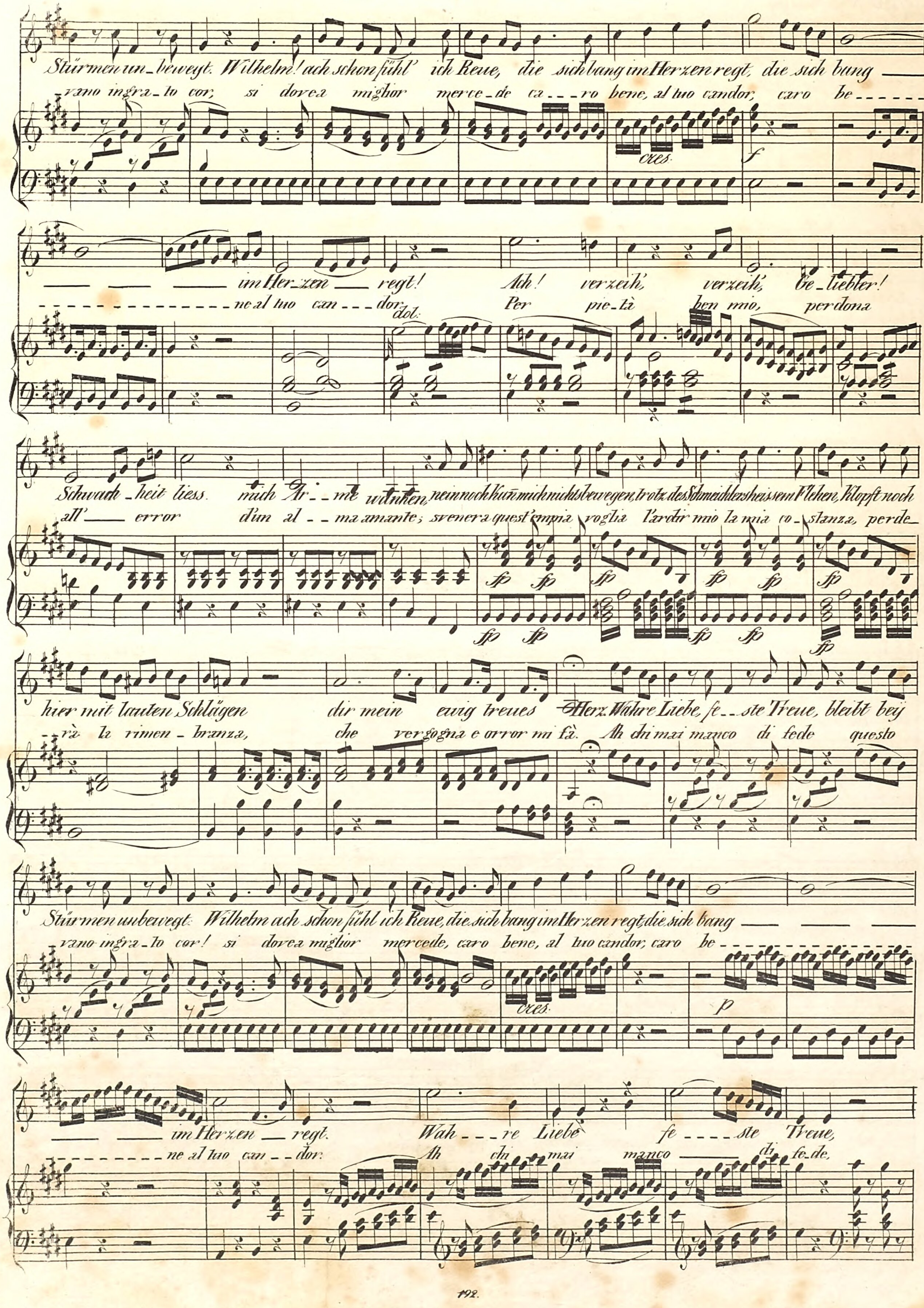
192


weihn, Krön' o Holde mein zärtlich Verlangen, Herz u. Hand, Herz u. Hand dir auf e _ _ wig, auf e _ wig zu weihn!
_ tà, non è fatta per esser rubella, rubella agli af _ fet _ _ _ _ _ _ _ _ _ ti di am _ ca pietà.
All°
Ha, du schweigest, willst grausam mich fliehen? Ach nur Täuschung war, Liebe, dein Blick. Ha, so schwindet auf
Mà tu fuggi spieta _ _ _ ta tu taci; ed in va _ _ no mi sen _ ti languir? All° Ah ces _ sa _ te, spe _
ewig die Hoffnung auf ewig die Hoffnung, u. mir bleibt nur Verzweiflung zurück, nur Verzweiflung, Verzweiflung nur zu _
_ ranze fallaci, speran _ ze fal _ la _ ci, la crudel mi condanna à morir, mi condan _ _ na à morir — la cru _
_ rück! Ha, so schwindet auf ewig die Hoffnung, u. mir bleibt nur Verzweiflung zurück, mir bleibt nur Verzweif _ _ _ _
_ del. A cessa _ te speranze fal _ la _ ci, la crudel mi condanna à morir, la crudel _ mi condan _ _ _ _
_ _ _ lung zurück, u. mir bleibt nur Verzweiflung zurück, und mir bleibt nur Verzweiflung zurück, und mir bleibt nur Ver _
_ _ _ _ na, à morir, la crudel mi condan _ na, à morir, la crudel mi condan _ _ na, à morir, la crudel mi con _
_ zweiflung, Verzweiflung zurück.
_ dan _ na, condan _ na a morir

No. 25. Recit:


Fiordiligi.
Allegretto
Er fliehet... bleibe... doch nein!... mag er doch fliehen! So qualvoll mich verlassen! Ha du
Ei parte... senti... ah, nò!... partir si lasci, si tolga ai sguardi miei l'infausto og_
Räuber meines Glücks und meiner Ruhe! Auf welche Proben, ach, setzt er meine Treue! Ha der Bar_
_get_to della mia debo_ _lezza... à qual ci_mento il barbaro mi pose!... un premio è
_bar, weidet sich an meiner Schwäche. Du hoffst vergeblich Erhörung deines Flehens, ach vergeblich hoffst du Liebe!
questo ben dovu_to à mie colpe! in ta_le istante dovea di nuovo amante, i so_ _spi_ _ri ascoltar?
Sollt' ich gefühllos so den Schwur der Treue brechen? Ach, armes Herz! ha, mit raschen Feuerschlägen verräthst du deine
l'altrui querele dovea vol_ _ _ger in gioco? Ah questo core a ra_gio_ _ne condanni, o giusto a_
Schwäche, diess Klopfen, ha, diess Beben, ach ich fühl' es, ist nicht Gefühl schuldloser Liebe; ist's Reue, ist Gram, Ver_ _
_more! io ardo, e l'ardor mio non è più effetto di un a_mor virtu_oso: è smania affanno ri_ _
zweiflung, Schmach u. Schande! welch Verbrechen, so treu _ _ _ _los ihm den Schwur zu brechen.
_morso, penti_mento, leggerezza per_fi_ _ _ _ _ _dia, e tradimento!
cres.

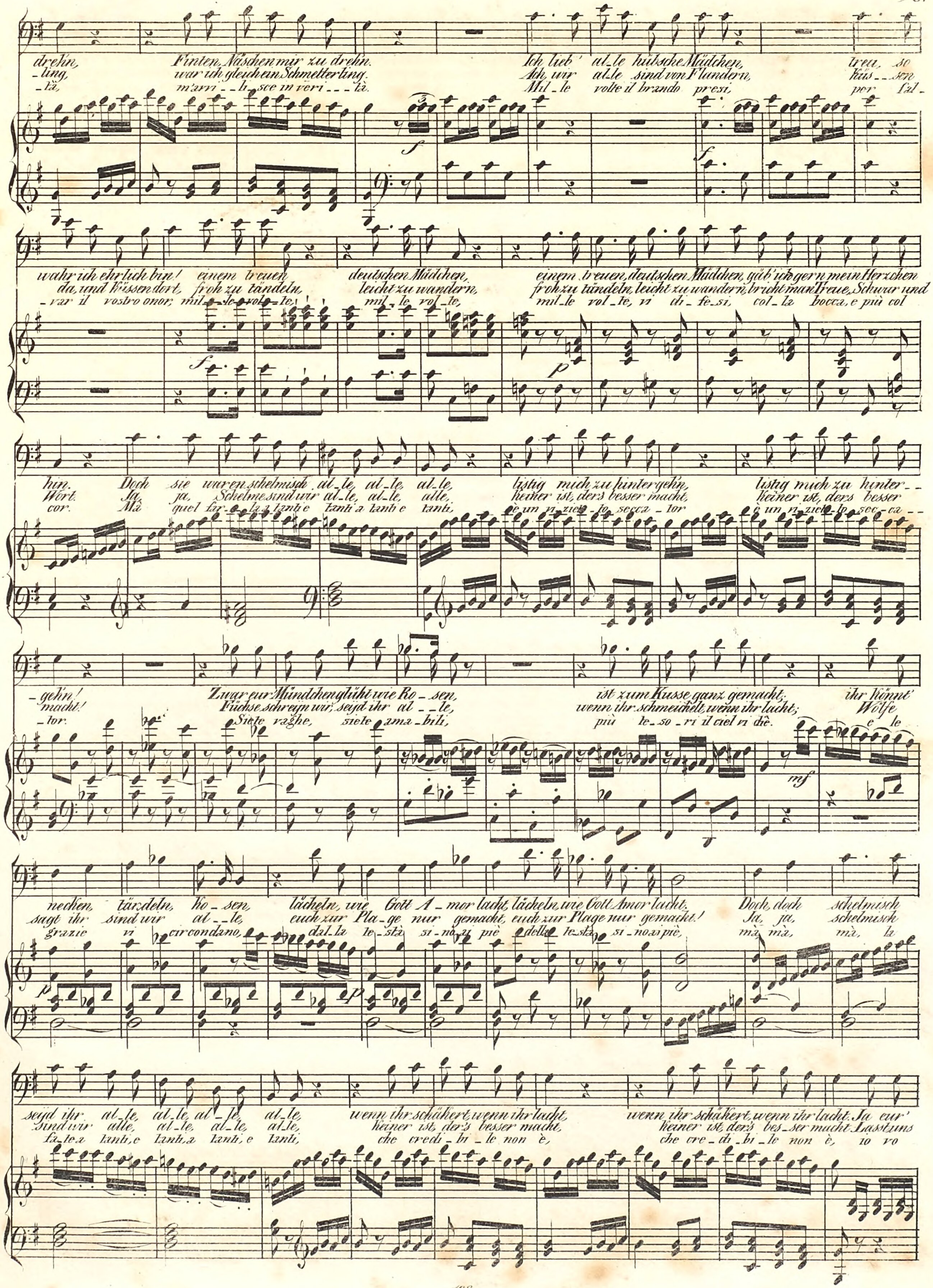

Rondo Adagio.
Ha verzeih, verzeih, Geliebter! Schwachheit liess mich Arme wanken, zwischen Treu u. Un-treu schwanken, welche
Per pie-tà, ben mio, perdona all' error d'un alma amante; fra quest'ombre, e queste piante sempre a-
Rondo. Adagio.
Quaalen, wel-cher Schmerz, welche Quaa-len, welche Quaalen, welcher Schmerz! Wenn noch Kummer nichts bewegen, trotz des Schmeichlers
-scoso, oh Dio sarà! sempre asco-so, a-sco-so oh Dio sarà! svene-rà quest'empia voglia, l'ardir mio, la
heis-sem Flehen, Klopft noch hier mit lauten Schlägen dir mein e-wig treues Herz, dir mein treues, mein
mia costanza perderà la rimembranza, che vergogna, e orror mi fà, che vergogna
ewig treu-esHerz. Ha verzeih, verzeih Ge-liebter! Schwachheit
che vergo-gna, e orror mi fà. Per pie-tà, ben mio per-dona, all' er-
liess mich Arme wanken, zwi-schen Treu und Untreu schwanken welche Quaalen, wel-cher
-ror d'un alma amante; frà quest ombre, e questo piante sempre ascoso oh Dio sa-
Schmerz, welche Quaa-len, welche Quaalen, welcher Schmerz. Wahre Lie-be, feste Treue, bleibt bei
-rà sempre asco-so, a-sco-so oh Dio sarà. Ah chi mai manco di fede questo
All° moderato.
All° moderato.


Stürmen un_bewegt. Wilhelm! ach schon fühl' ich Reue, die sich bang im Herzen regt, die sich bang
vano ingra_to cor, si dovea miglior merce_de ca_ _ro bene, al tuo candor, caro be
cres.
f
im Her_zen regt! Ach! verzeih', verzeih', Ge_liebter!
ne al tuo can_ _dor Per pie_tà ben mio, perdona
dol:
Schwach_heit liess mich Ar_ _me wanken, nein noch kann mich nichts bewegen, trotz des Schmeichlers heissem Flehen, klopft noch
all' error d'un al_ _ma amante; svenerà quest'empia voglia l'ardir mio la mia co_stanza, perde_
fp
hier mit lauten Schlägen dir mein ewig treues Herz. Wahre Liebe, fe_ _ste Treue, bleibt bey
_rà la rimen_branza, che vergogna e orror mi fà. Ah chi mai manco di fede questo
Stürmen unbewegt. Wilhelm ach schon fühl ich Reue, die sich bang im Herzen regt, die sich bang
vano ingra_to cor! si dovea miglior mercede, caro bene, al tuo candor, caro be
cres.
p
im Herzen regt. Wah_ _re Liebe fe_ _ _ste Treue,
ne al tuo can_ _dor. Ah chi mai manco di fe_de.


bleibt . beÿ Stürmen, beÿ Stürmen un_bewegt; bleibt beÿ Stürmen, bleibt beÿ Stür _ _ men
que _ _ sto va_no in _ _ gra _ _ _ to cor, que _ _ sto va_no, que _ sto va _ _ no, in_
un _ _ be _ _ _ wegt. Wilhelm, ach schon fühlt ich Reue, die sich bang im Her _ _ zen regt,
_ gra _ _ to cor! si dovea miglior mercede, ca_ro bene al tuo candor,
die _ sich _ bang im Her _ _ _ _ zen regt, die sich bange die sich bang im
ca _ _ ro bene, al tuo candor, ca _ _ ro bene, ca _ _ ro be _ _ ne, al
ralent. à tempo.
Her _ _ zen _ regt, die sich bang im Herzen regt, die sich bang im Herzen regt, die sich bang im
tuo can _ _ dor, ca_ro be_ne al tuo candor, ca_ro be_ne al tuo candor, caro bene, caro
Her
be _ _ ne al tuo
_ _ _ zen regt.
candor.
fp
ralent.
à tempo.

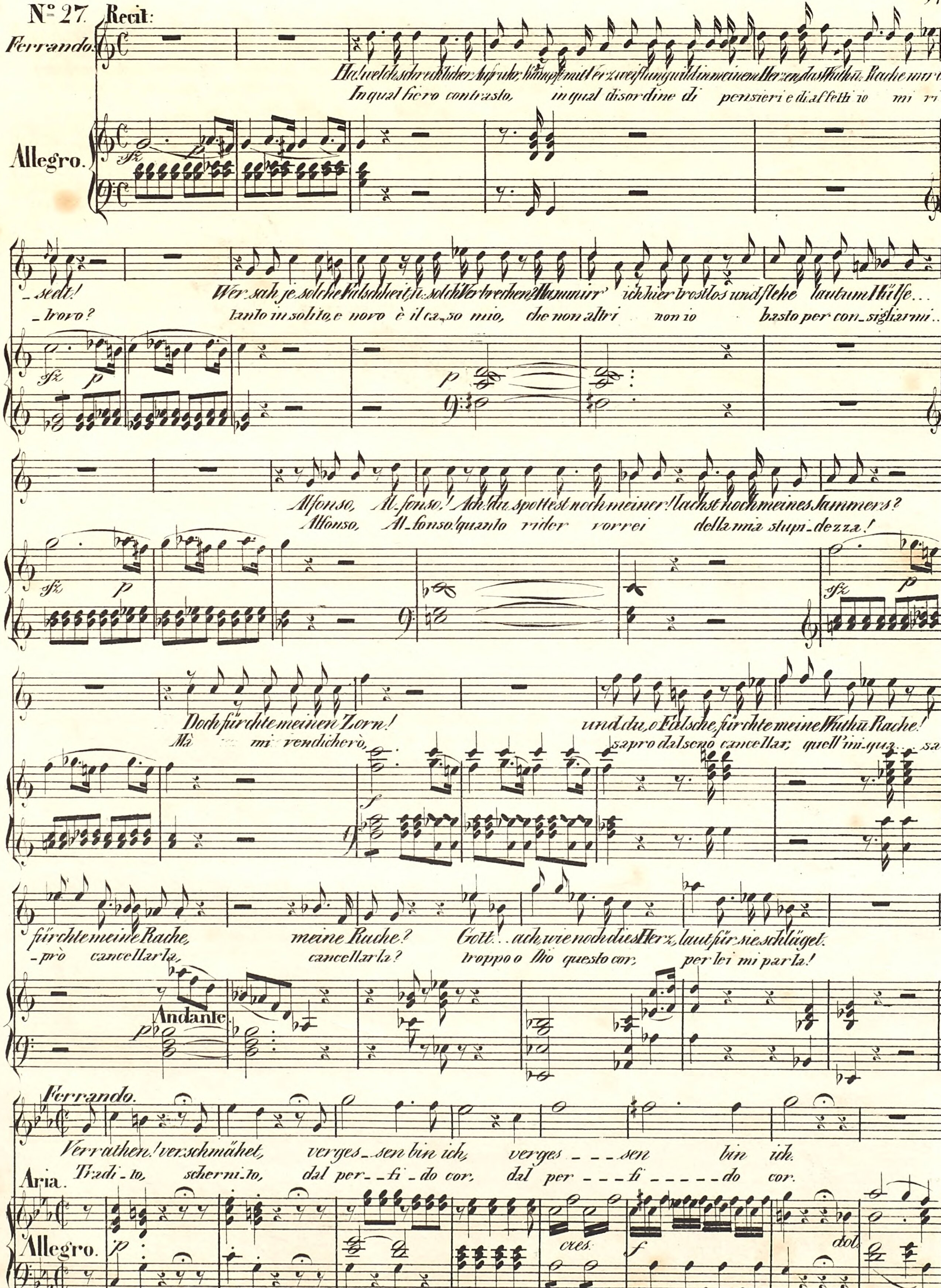
Nº 26. Aria. *Die zweite Strophe ist Parodie.*




drehn, Finten, Näschen mir zu drehn. Ich lieb' al_le hübsche Mädchen, treu so
_ling, war ich gleich ein Schmetterling. Ach, wir al_le sind von Flandern, Küs__sen
_tà, m'arri__li_sce in veri___tà. Mil_le volte il brando presi, per fal_
wahr ich ehrlich bin! einem treuen deutschen Mädchen, einem treuen deutschen Mädchen, gäb' ich gern mein Herzchen
da, und Küssen dort, froh zu tändeln, leicht zu wandern, froh zu tändeln, leicht zu wandern, bricht man Treue, Schwur und
_var il vostro onor, mil_le vol_te, mil_le vol_te, mil_le vol_te, vi di_fe_si, col_la bocca, e più col
hin. Doch sie waren schelmisch al_le, al_le, al_le, listig mich zu hintergehn, listig mich zu hinter__
Wört. Ja, ja, Schelme sind wir al_le, al_le, alle, keiner ist, der's besser macht, keiner ist, ders besser
cor. Ma quel far_fal_lanti e tanti a tanti e tanti, è un ri_ziel_lo secca_tor è un ri_ziel_lo sec_ca__
_gehn! Zwar eur Mündchen glüht wie Ro_sen, ist zum Kusse ganz gemacht, ihr könnt
macht! Füchse schrein wir, seyd ihr al__le, wenn ihr schmeichelt, wenn ihr lacht; Wölfe
_tor. Siete vaghe, siete ama_bili, più te_so_ri il ciel vi diè. e le
necken, tändeln, ko_sen, lächeln, wie Gott A_mor lacht, lächeln, wie Gott Amor lacht. Doch, doch schelmisch
sagt ihr sind wir al__le, euch zur Pla_ge nur gemacht, euch zur Plage nur gemacht! Ja, ja, schelmisch
grazie vi circondano, dal_la te_sta si_no ai piè della testa si_no ai piè, ma, ma, ma, la
seyd ihr al_le, al_le, al_le, al_le, wenn ihr schäkert, wenn ihr lacht, wenn ihr schäkert, wenn ihr lacht. Ja eur'
sind wir alle, al_le, al_le, al_le, keiner ist, der's besser macht, keiner ist, der's bes_ser macht. Lasst uns
fa_te a tanti, e tanti, a tanti, e tanti, che credi_bi_le non è, che cre_di_bi_le non è, io vo


Mündchen glüht wie Rosen, ihr könnt necken, ihr könnt necken, tändeln, kosen, kosen, tändeln, lächeln, wie Gott Amor
lieben, küssen, scherzen, lasst uns lieben, küssen, scherzen, küssen, scherzen, doch nur schlau u. mit Bedacht, und mit Be-
bene al sesso vostro, re lo mostro, mil-le vol-te il brando pre-si, n di-fe-si gran te-so-ri il ciel vi
lacht aber schelmisch, ja, ja, schelmisch seyd ihr al-le, al-le, ja, schelmisch seyd ihr al-le, ja,
-dacht, lasst uns küssen, ja, ja, schelmisch sind wir alle, alle, ja, schelmisch sind wir al-le, ja,
die, sino ai piè, mà, mà, mà la fa-te à tanti, e tanti, à tan-ti e tan-ti, à tanti, la
schelmisch seyd ihr al-le, al-le, al-le, Wie ein Mäuschen in die Falle, habt ihr mich schon oft gebracht, schon
schelmisch sind wir al-le, al-le, al-le, Lasst uns lieben, küssen, scherzen, doch nur schlau u. mit Bedacht, kein
fa-te à tanti, e tanti, à tanti, e tanti, che, se gri-dano gli aman-ti, hanno certo il gran per-chè, un
oft gebracht, schelmisch, schelmisch seyd ihr al-le, alle, alle, wie ein Mäuschen in die Falle, habt ihr mich gar oft ge-bracht,
Lärm ge-macht. Diess ihr Schönen nehmt zu Herzen, lasst uns küssen, lasst uns scherzen, doch nur nicht viel Lärm gemacht, kein Lärm gemacht.
gran per-chè. Ah la fa-te à tanti, e tanti, che, se gri-dano gli aman-ti hanno certo un gran perchè, un gran per-chè,
ja, ja, ja, ja, und da-zu brav ausge-lacht, ja, ja, ja ja, und da-zu brav ausgelacht, brav
Still, still, still, still, und ja nicht viel Lärm gemacht, still, still, still, still, und ja nicht viel Lärm gemacht, kein
per-chè, perchè, perchè han certo un gran perchè, per-chè, perchè perchè han certo un gran perchè, un
ausgelacht, brav aus-ge-lacht und da-zu brav ausgelacht.
Lärm gemacht, kein Lärm gemacht, und ja nicht viel Lärm gemacht.
gran per-chè, un gran per-chè, hanno certo un gran perchè.

Nº 27.

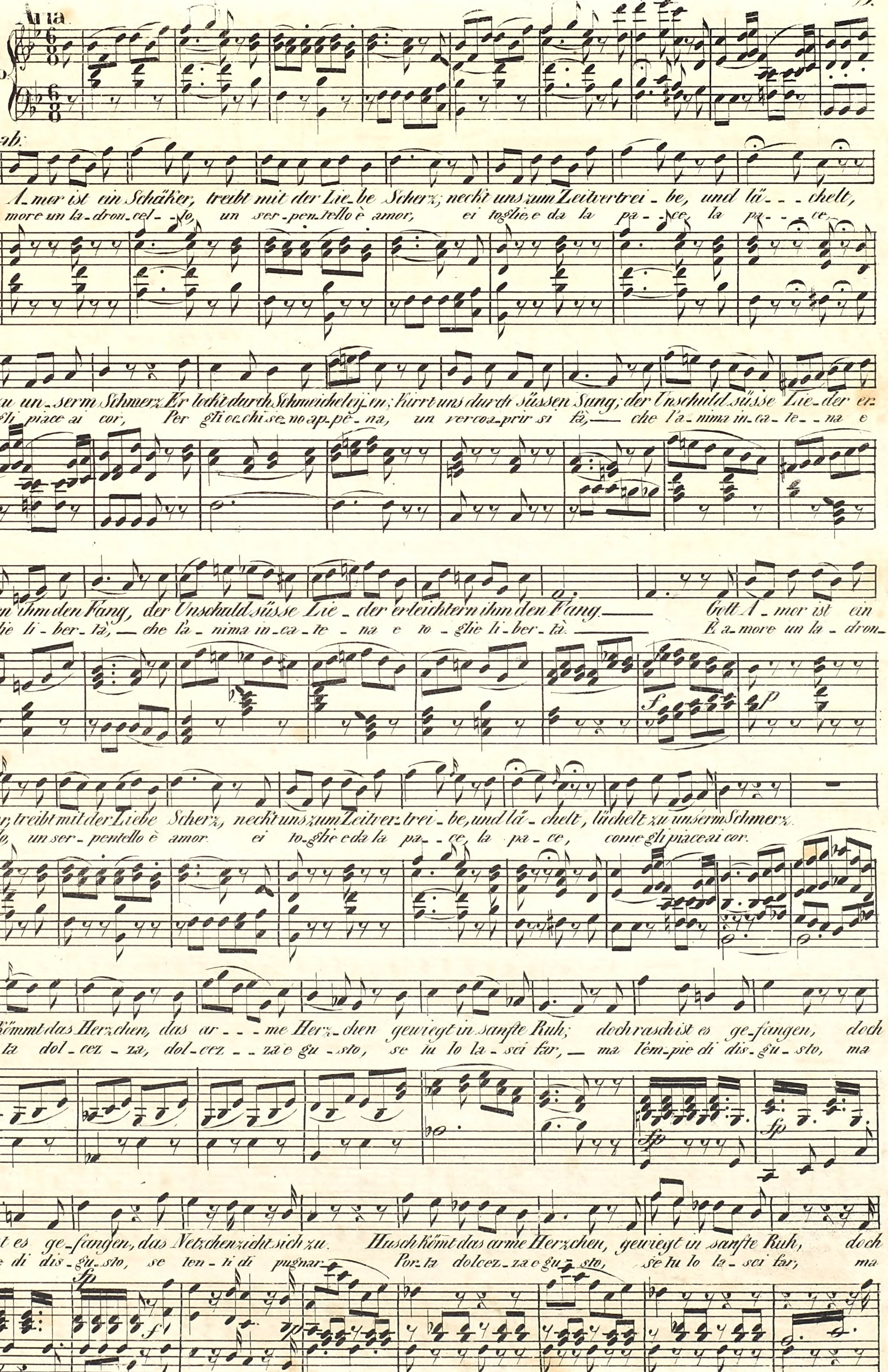

Recit:
Ferrando.
Ha! welch schrecklicher Aufruhr, kämpft mit Verzweiflung wild in meinem Herzen das Wuth u. Rache mir be-seelt!
In qual fiero contrasto, in qual disordine di pensieri e di affetti io mi ri-trovo?
Allegro.
sfz
p
Wer sah je solche Falschheit, u. solch Verbrechen? Nun irr' ich hier trostlos und flehe laut um Hülfe...
tanto insolito, e novo è il ca-so mio, che non altri non io basto per con-sigliarmi....
Alfonso, Al-fonso! Ach! du spottest noch meiner! lachst noch meines Jammers?
Alfonso, Al-fonso! quanto rider vorrei della mia stupi-dezza!
Doch fürchte meinen Zorn! und du, o Falsche, fürchte meine Wuth u. Rache!
Mà mi vendicherò, saprò dal seno cancellar, quell'ini-qua... sa-
f
fürchte meine Rache, meine Rache? Gott... ach wie noch dies Herz, laut für sie schläget.
-prò cancellarla, cancellarla? troppo o Dio questo cor, per lei mi parla!
Andante
Ferrando.
Verrathen! verschmähet, verges-sen bin ich, verges---sen bin ich.
Aria. Tradi-to, scherni-to, dal per--fi-do cor, dal per---fi-----do cor.
Allegro.
p
cres.
f
dol.


und doch schlägt voll Lie _ be, voll feu _ riger Trie _ _ be, dir sehnlich o Mädchen mein zärtliches
io sen _ to, che anco _ ra quest' al _ _ ma l'a _ do _ _ ra io sento, per es _ _ sa le vo _ ci d'a _ _
Herz, und doch schlägt voll Lie _ be, mein zärtliches Herz, mein zärt _ liches Herz, mein zärt _ _ _ liches Herz! Ver _
_ mor, io sen _ to per es _ sa le voci d'amor, le vo _ ci d'amor, le vo _ _ _ _ ci d'amor. Tra _
_ rathen, verschmähet, verges _ sen bin ich, verges _ _ _ _ sen bin ich!
_ dito, schernito dal per _ fi _ do cor, dal per _ _ _ fi _ _ _ _ do cor.
cres.
und doch schlägt voll Liebe, voll feu _ riger Trie _ be dir sehnlich o Mädchen dies klopfende Herz, und doch schlägt voll
io sen _ to, che anco _ ra quest' al _ ma l'a _ do _ _ ra, io sen _ to per es _ sa le vo _ ci d'amor, io sento per
Lie _ be mein zärtliches Herz, mein zärt _ liches Herz, und doch schlägt voll Liebe mein zärtliches Herz, mein
es _ sa le vo _ _ ci d'amor, le vo _ ci d'amor, d'amor, le vo _ _ _ _ ci d'a _ mor, le
zärt _ liches Herz, mein zärtliches Herz, mein zärt _ _ liches Herz.
vo _ ci d'amor, le vo _ ci, le vo _ _ _ _ _ _ ci d'amor.
cres
f

№ 28.

Aria

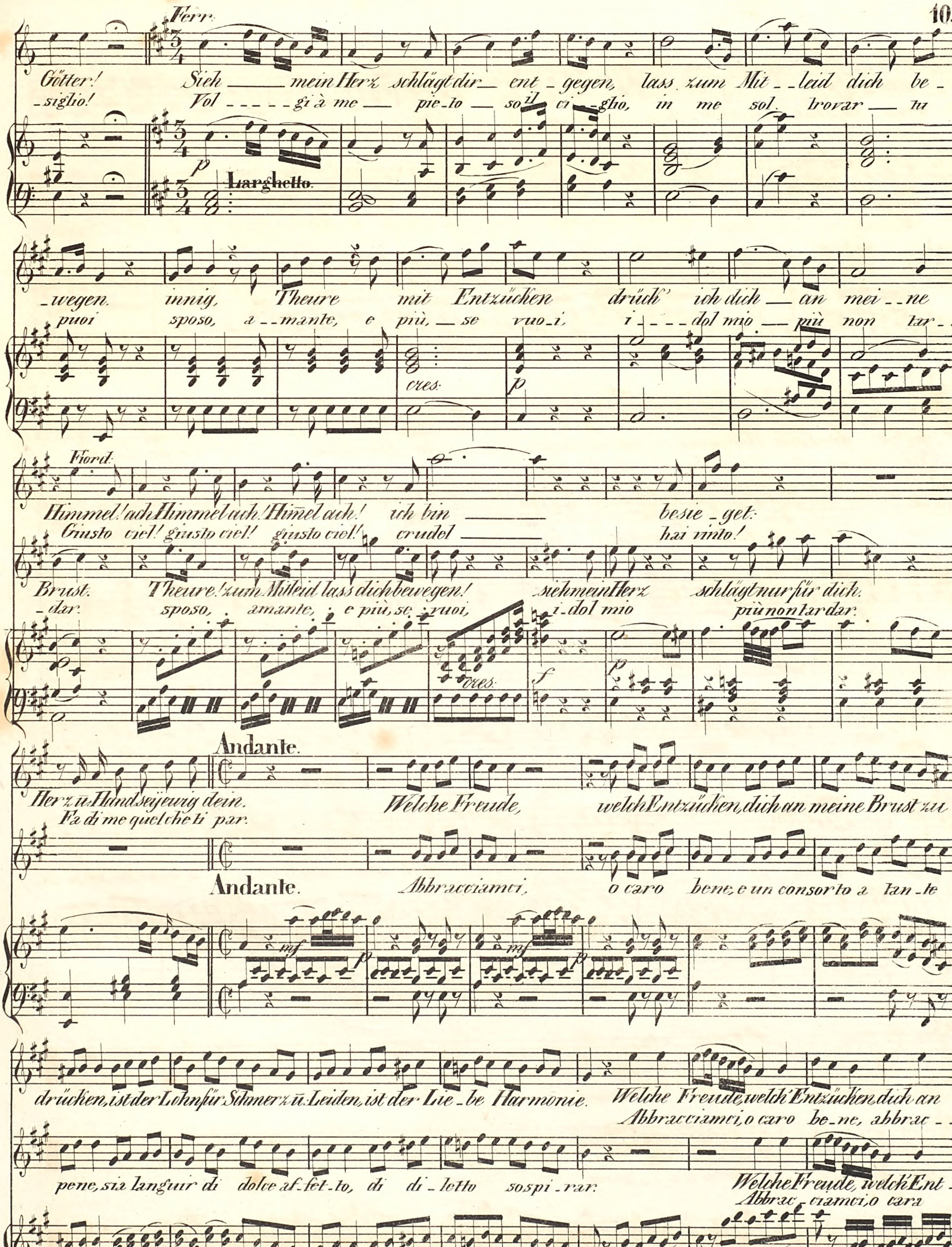
Allegretto




rasch ist es _ gefan _ gen, das Netzchen zieht sich zu. ___ Gott Amor ist ein Schäker, treibt mit der Lie_be
Tempo di _ disgu _ sto, se ten _ ti di pu _ gnar. ___ E amo_re un ladroncel _ _ lo, un serpentello e a _
Scherz, neckt uns zum Zeitvertrei _ be, und lä _ chelt, lächelt zu unserm Schmerz. Drum Mädchen lasst euch warnen,
mor, ei toglie, e da la pa _ _ ce, la pa _ ce, come gli piace ai cor. Se nel tuo petto ei sie _ de,
traut ja dem Losen nicht; er spot_tet eurer Lei_den, und lacht euch ins Gesicht. Drum Mäd_chen lasst euch
s'egli ti becca qui, fà tut_to quel ch'ei chie_de che anch'io farò co_sì. ___ Se nel tuo petto ei
warnen, traut ja dem Losen nicht; traut ihm nicht, er spottet eurer Leiden, und lacht euch ins Gesicht, traut nicht dem
sie_de, s'egli ti becca qui, quì, quì, quì, fà tut_to quel ch'ei chie_de, che anch'io farò così; s'egli ti
Lo_sen, traut nicht dem Losen, traut ja dem lo _ sen Schäker nicht, dem losen Schä _ _ ker nicht, er spottet eu _ rer
bec_ca, s'egli ti bec_ca, s'egli ti becca, ti becca, ti becca, ti becca, ti bec _ _ _ _ ca fà tut_to quel ch'ei
Lei_den, eurer Lei_den, und lacht euch ins Gesicht, und lacht, u_lacht euch ins Gesicht, u_lacht, u_lacht euch ins Ge_sicht.
chie_de, ch'ei chie_ _de che anch'io farò co_sì, così che anch'io farò co_sì, così che anch'io fa_ _ro co_ _sì.

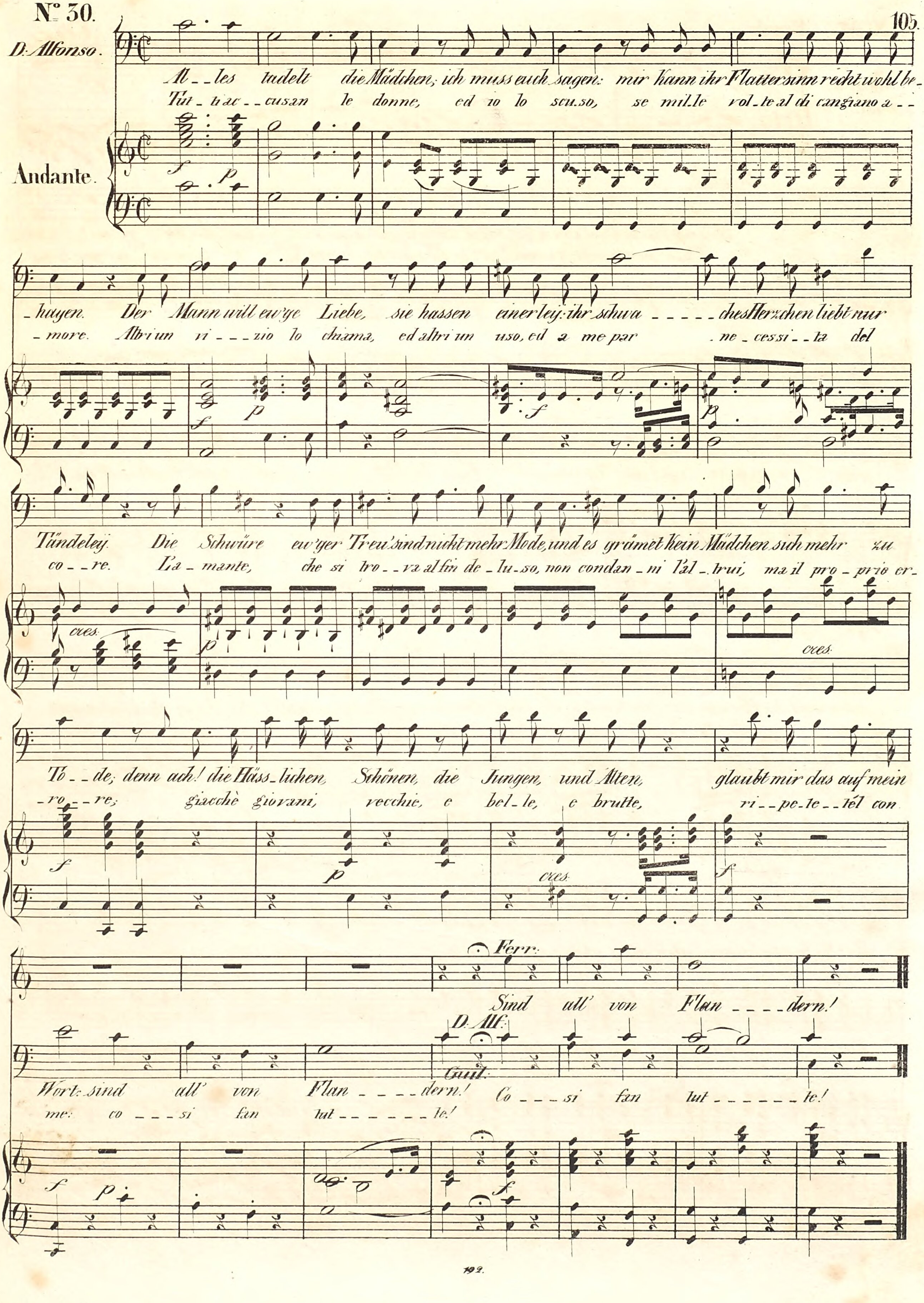

Fiordiligi.
Adagio.
Auf, ins Schlachtfeld will ich ihm folgen: unerkannt an seiner Rechten, muthig streiten, tapfer
Fra gli amplessi in pochi istan_ti giungerò del fi_do sposo, sconosciuta, a lui da-
Con più moto.
fechten, mit ihm thei_len Freud u. Schmerz, mit ihm theilen Freud und Schmerz. Und mit in_nigem Entzücken, wird er
-van_ti in quest'a_bito verrò, in quest'a_bi_to ver_rò. Oh che gioja il suo bel co_re prove-
Ferr.
Fiord.
an die Brust mich drücken. Ach vor Kummer u. Verzweiflung, bricht mein liebekrankes Herz, bricht mein liebekrankes Herz. Gott! was
-rà, nel ravvisarmi. Ed in tanto di do_lore meschinel_lo io mi morrò, meschinel_lo io mi morrò. Co_sa
Ferr.
Allegretto.
seh ich? bin verra_then! Fort, verlass mich! Dich sollt' ich lassen? Nein, ich
veggio! son tradi_ta! deh parti_te... Ah! nò mia vi_ta con quel
kann dich nicht ver_lassen, lieber will ich hier erblas_sen. Ach von dei_ner Hand zu sterben,
ferro di tua mano, questo cor tu fe_ri_ra_i, e se for_za oddio! non hai,
cres.
Fiord.
welch' ein mir erwünschter Tod, erwünschter Tod! Himel, Himel, ach mit raschen Schlägen fühl ich Mitleid hier sich
io la man ti reggerò, ti reggerò! Taci... ahi_me! son abbastanza tormen_tata, ed in_fe-

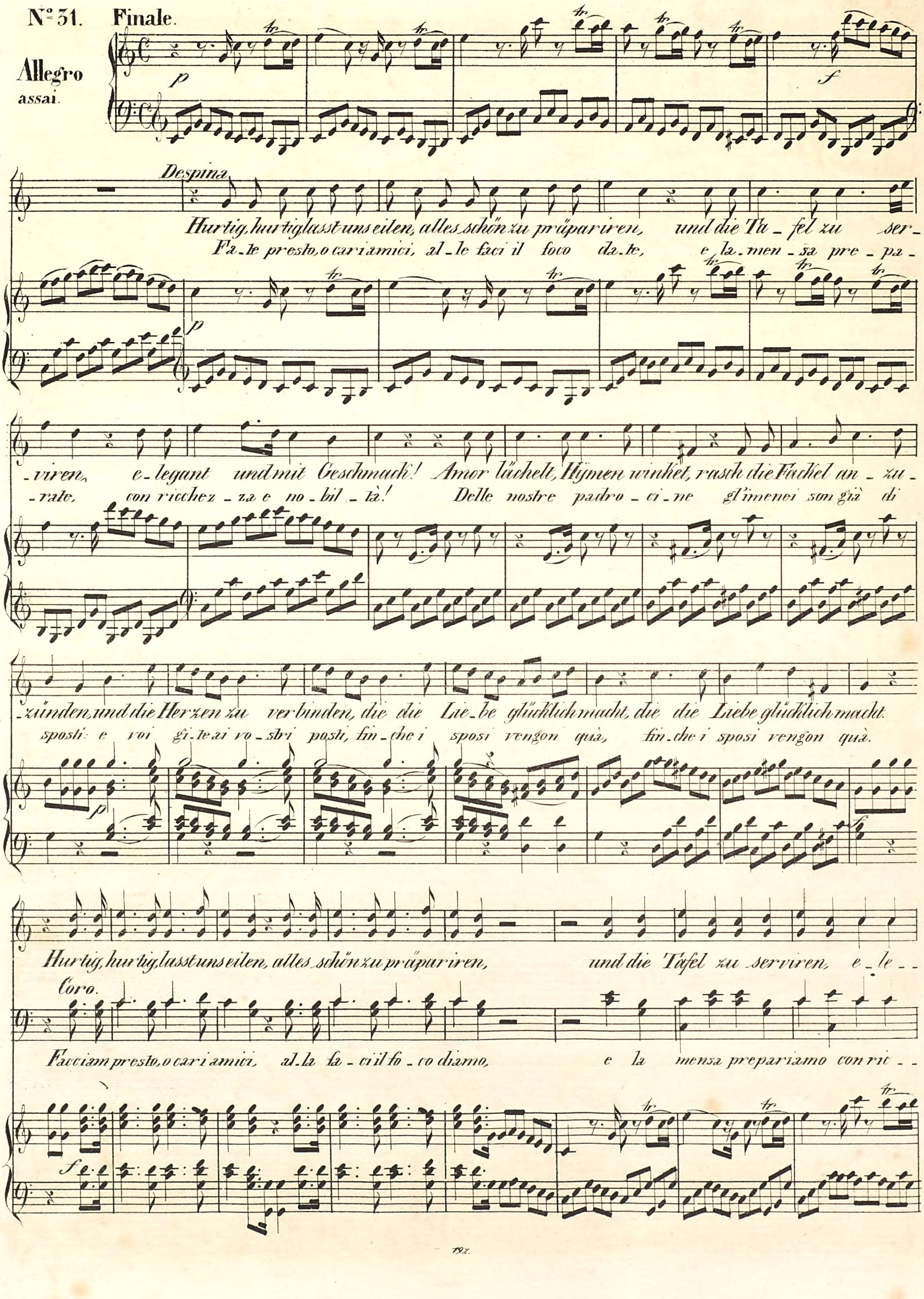

regen! O — er weiss mein Herz zu rühren, o — er weiss mein Herz zu
– li – ce! Ah che omai la sua costanza, à quei sguardi, à quel che
Ha, dies scheint ihr Herz zu rühren, Ha, dies scheint ihr Herz zu rühren,
Ah, che omai la mia co – stanza, à quei sguardi, à quel che dice,
rühren, bald fängt es zu wanken an, bald fängt es zu wanken an, bald fängt es zu wanken an. Lass mich, flie – he!
di – ce. Sorgi, sor – – gi...
in – co – mincia a vacil – lar, in – comincia a vacil – lar, in – comincia a vacil – lar. Hier
In – – –
Wie? ist Liebe dein Bewer – – ben? Wilhelm! ach wo ist ein
Per pie – tà, da me che chie – – di? Ah non son, non son più
will ich sterben! Lie – be! ach sonst lass mich sterben. Hier, Ge –
– van lo credi! Il tuo cor, o la mia morte! Ce – – di
Retter! Wilhelm! ach wo ist ein Retter? Hülf' ihr Götter! Ach wo ist ein Retter? Hülf' ihr
forte! ah non son, non son più forte! Dei consiglio! ah non son più forte! Dei con –
– lieb – te! Hier Gelieb – te! Hör' o Theure! Holdes Mädchen!
ca – – ra... cedi cara... cedi cara... cedi cara...

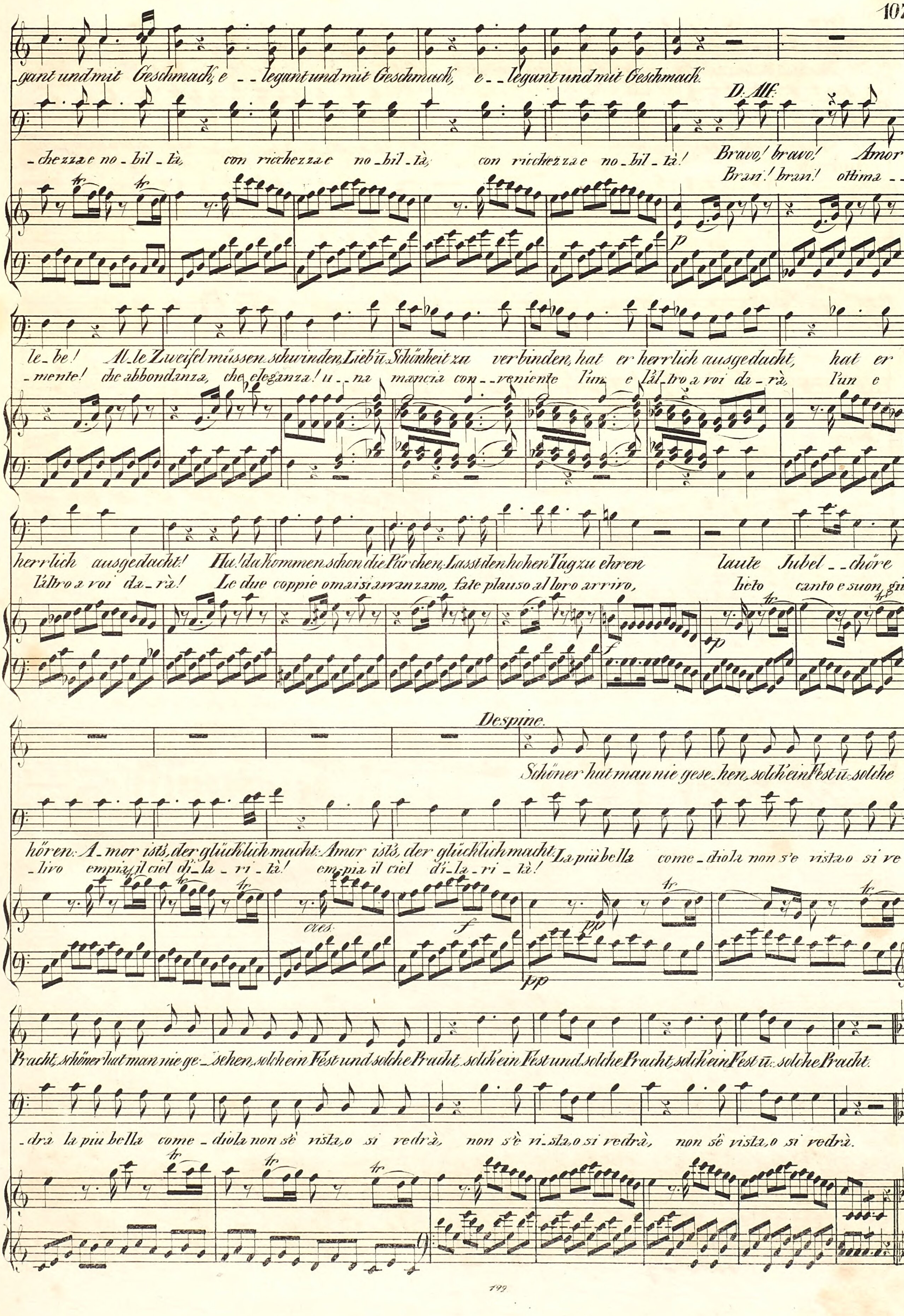

Ferr.
Götter! Sieh mein Herz schlägt dir entgegen, lass zum Mitleid dich be-
-siglio! Vol-gi à me pie-to-so il ci-glio, in me sol trovar tu
Larghetto.
-wegen. innig, Theure mit Entzücken drück' ich dich an mei-ne
puoi sposo, a-mante, e più, se vuo-i, i-dol mio più non tar-
cres.
p
Fiord.
Himmel! ach Himmel ach! Himel ach! ich bin besie-get.
Giusto ciel! giusto ciel! giusto ciel! crudel hai vinto!
Brust. Theure! zum Mitleid lass dich bewegen! sieh mein Herz schlägt nur für dich.
-dar. sposo, amante, e più, se vuoi, idol mio più non tardar.
cres.
f
p
Andante.
Herz u. Hand sei ewig dein.
Fa di me quel che ti par.
Welche Freude, welch Entzücken, dich an meine Brust zu
Andante.
Abbracciami, o caro bene, e un consorto a tan-te
mf
p
drücken, ist der Lohn für Schmerz u. Leiden, ist der Lie-be Harmonie. Welche Freude, welch' Entzücken, dich an
Abbracciami, o caro be-ne, abbrac-
pene, sia languir di dolce af-fet-to, di di-letto sospi-rar. Welche Freude, welch' Ent-
Abbrac-ciami, o cara


Freu - de, welch Entzücken dich an meine Brust zu drücken, ist der Lohn für Schmerz u. Leiden, ist der Liebe Harmo -
- ciam - cio ca - ro bene.
zücken, welch Entzücken
be - ne, o ca - ro bene. e un consorto a tante pene sia languir di dolce af - fet - to, di di - let - to sospi -
- nie, ist der Liebe Harmonie, ist der Lie - be Harmonie, ist der Lie - be
rar. so - spi - rar, sospirar, di di - let - to sospi - rar, so - spirar,
- nie ist der Liebe Harmonie, ist der Lie - be Harmonie, ist der Liebe Harmo -
rar. sospirar, sospirar, di dilet - to sospi - rar, sospi - rar so - spi -
Harmonie, ist der Lie - be Harmonie, ist der Liebe Harmonie, ist der Liebe Harmo -
sospi - rar, di di - let - to sospi - rar,
- nie, ist der Lie - be Harmonie, di di - letto sospirar, di di - let - to sospi -
rar, di di - let - to sospi - rar,
mf p
mf p
- nie, ist der Lie - be Har - monie.
- rar, di di - let - to so - spirar.
ff
ff
cres.

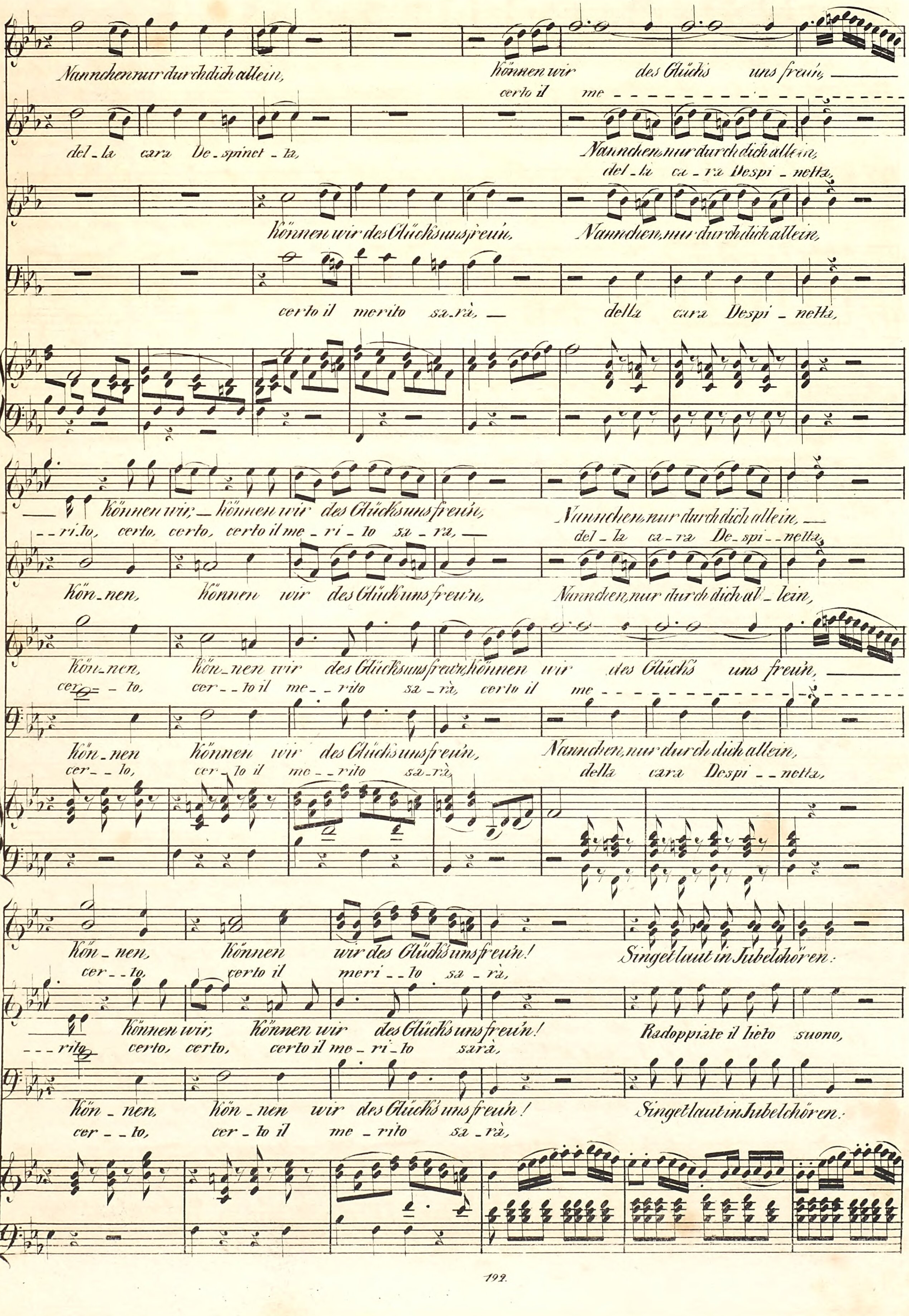
Nº 30.


D. Alfonso.
Andante.
Al_les tadelt die Mädchen; ich muss euch sagen: mir kann ihr Flattersinn recht wohl be_
Tut_ti ac_cusan le donne, ed io lo scu.so, se mil.le vol_te al dì cangiano a_
_hagen. Der Mann will ew'ge Liebe, sie hassen einerlei: ihr schwa_ches Herzchen liebt nur
_more. Altri un vi_zio lo chiama, ed altri un uso, ed a me par ne_cessi_ta del
Tändeley. Die Schwüre ew'ger Treu' sind nicht mehr Mode, und es grämet kein Mädchen sich mehr zu
co_re. L'a_mante, che si tro_va al fin de_lu_so, non condan_ni l'al_trui, ma il pro_prio er_
To_de; denn ach! die Häss_lichen, Schönen, die Jungen, und Alten, glaubt mir das auf mein
_ro_re; giacchè giovani, vecchie, e bel_le, e brutte, ri_pe_te_tel con
Ferr.
Sind all' von Flan_dern!
D. Alf.
Wort: sind all' von Flan_dern! Co_si fan tut_te!
me: co_si fan tut_te!
Guil.
cres.


Nº 31. Finale.
Allegro assai.
Despina.
Hurtig, hurtig lasst uns eilen, alles schön zu präpariren, und die Ta_fel zu ser_
Fa_te presto, o cari amici, al_le faci il foco da_te, e la_men_sa pre_pa_
_viren, e_legant und mit Geschmack! Amor lächelt, Hymen winket, rasch die Fackel an_zu_
_rate, con ricchez_za e no_bil_tà! Delle nostre padro_ci_ne gl'imenei son già di
_zünden, und die Herzen zu verbinden, die die Lie_be glücklich macht, die die Liebe glücklich macht.
sposti: e voi gite ai vo_stri posti, fin_che i sposi vengon quà, fin_che i sposi vengon quà.
Hurtig, hurtig lasst uns eilen, alles schön zu präpariren, und die Tafel zu serviren, e_le_
Coro.
Facciam presto, o cari amici, al_la fa_ci il fo_co diamo, e la mensa prepariamo con ric_

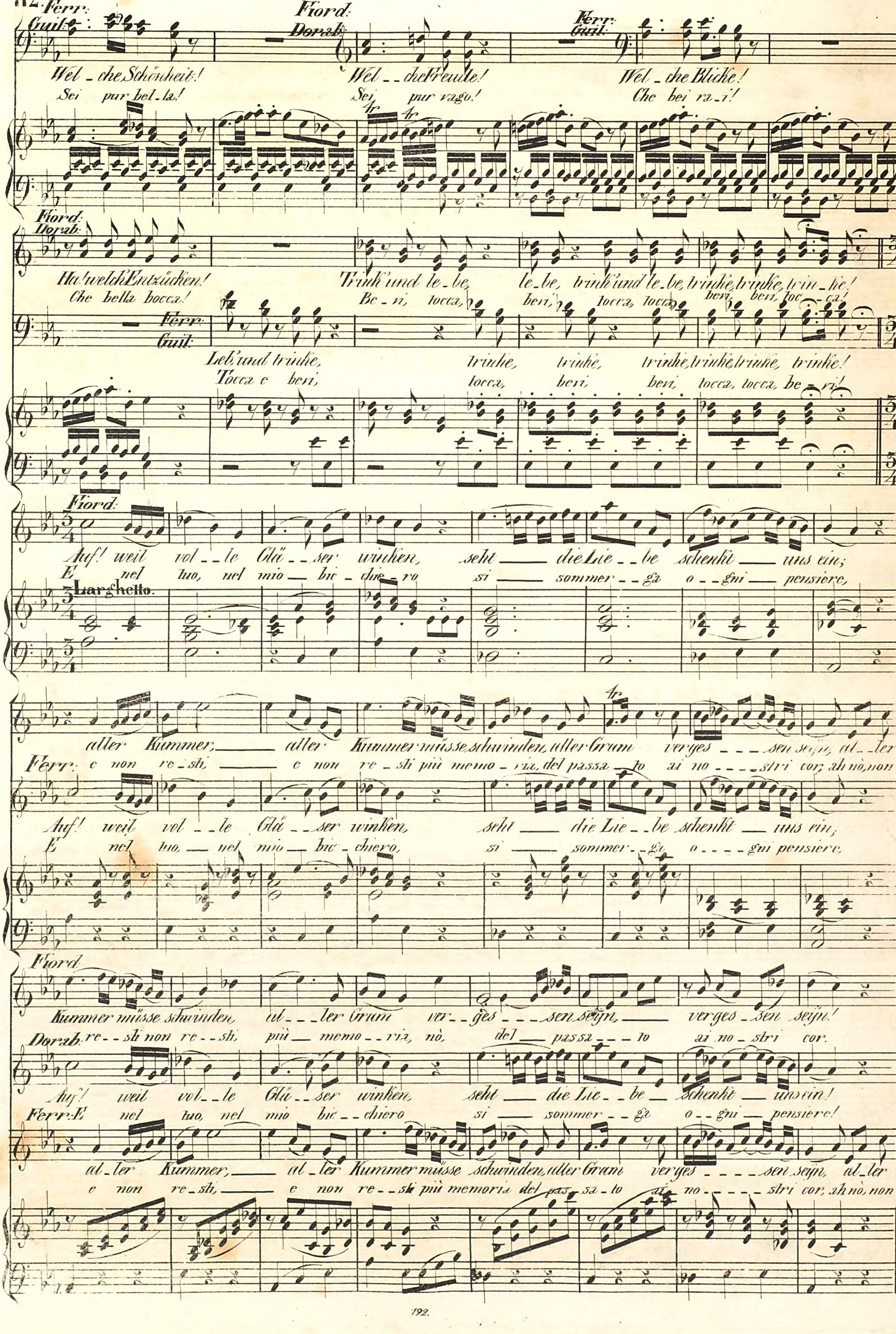

_gant und mit Geschmack, e _ _ legant und mit Geschmack, e _ _ legant und mit Geschmack.
D. Alf.
_chezza e no _ bil _ tà, con ricchezza e no _ bil _ tà, con ricchezza e no _ bil _ tà!
Bravo! bravo! Amor
Bravi! bravi! ottima _ _
le _ be! Al _ le Zweifel müssen schwinden, Lieb' u. Schönheit zu verbinden, hat er herrlich ausgedacht, hat er
_mente! che abbondanza, che eleganza! u _ na mancia con _ _ veniente l'un e l'al _ tro a voi da _ rà, l'un e
herrlich ausgedacht! Ha! da kommen schon die Pärchen, Lasst den hohen Tag zu ehren laute Jubel _ _ chöre
l'altro a voi da _ rà! Le due coppie omai si avvanzano, fate plauso al loro arrivo, lieto canto e suon giu _
Despine.
Schöner hat man nie gese _ hen, solch ein Fest u. solche
hören: A _ mor ist's, der glücklich macht: Amor ist's, der glücklich macht.
_liro empia il ciel di _ la _ ri _ tà! em _ pia il ciel di _ la _ ri _ tà!
La più bella come _ dia la non s'è vista, o si ve _
Pracht, schöner hat man nie ge _ sehen, solch ein Fest und solche Pracht, solch ein Fest und solche Pracht, solch ein Fest u. solche Pracht.
_drà la più bella come _ dia la non s'è vista, o si vedrà, non s'è vi _ sta, o si vedrà, non s'è vista, o si vedrà.
tr
cres.
f
p
pp

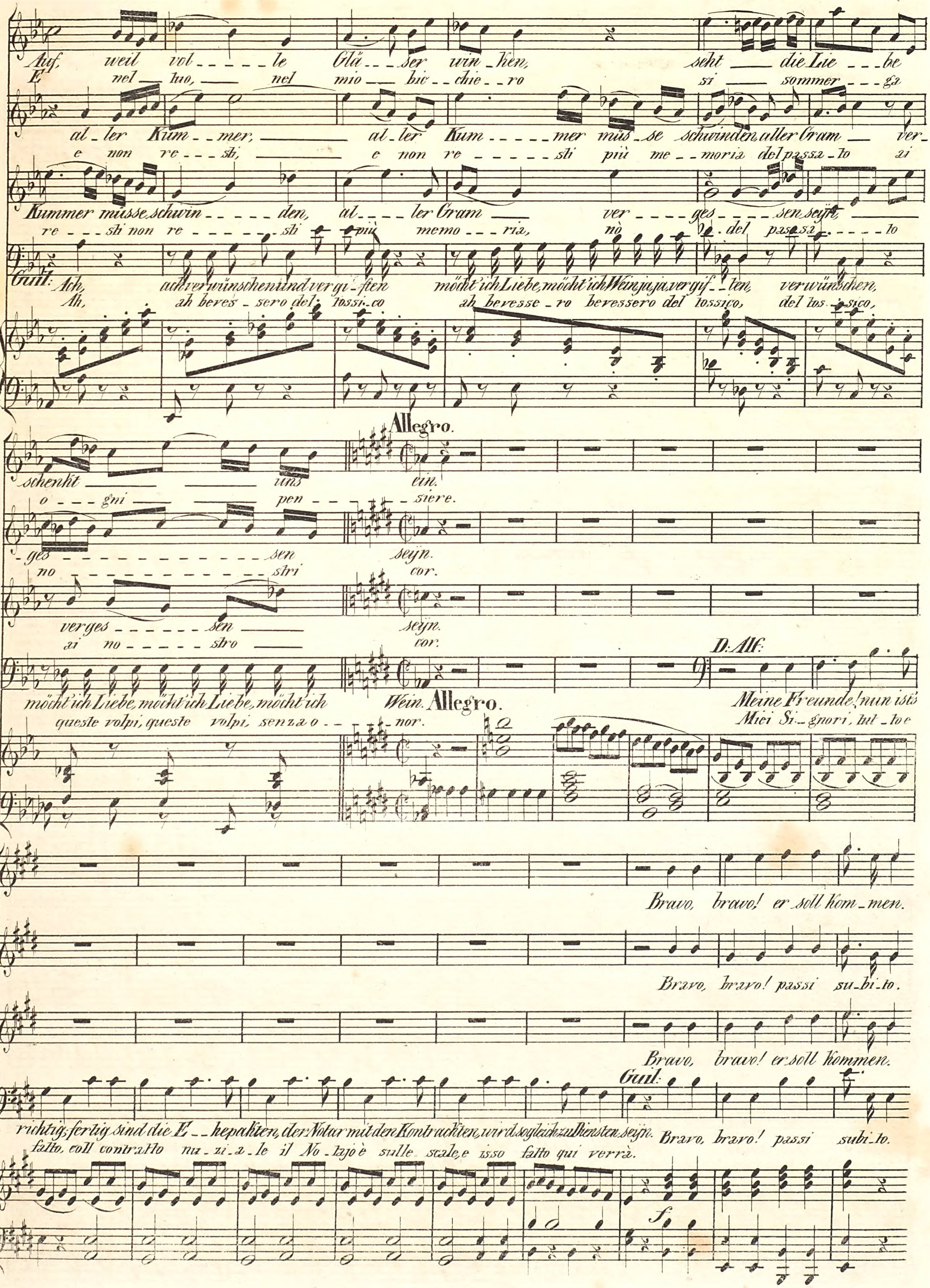

Coro:
Sopr.
Alt.
Singt in frohen Jubelchören Braut und Bräutigam sollen leben! Singt in frohen Jubel_chören.
Ten:
e le a_ _ma_bi_li spo_si_ne,
Bass:
Bene_ _detti i doppi conjugi.
bene_det_ti i doppi conjugi.
Braut u. Bräutigam sollen
e le a_ _ma_bi_li spo_
Andante.
A_ _mor müsse euch um_schweben, eure Ta_ge zu versüssen, müsst ihr
le_ben. splenda lor il ciel be_ _nefico, ed a guisa di gal_ _li_ne sien di
si _ne.
bald zu eu_ _ren Füssen klei_ _ne Menschlein um euch sehn, klei_ne Menschlein um euch sehn.
figli ognor prolifi_che, che le ag_gua_ _glino in bel_tà, che le aggua_glino in bel_tà.
Fiord:
Welches Glück u. welche Freude, fühlen wir so innig heu_te!
Dorab:
Come par che qui promet_ta, tutto gioja, e tutto amo_re!
Ferr:
Welches Glück u. welche Freude, fühlen wir so innig heu_te!
Guil:
Come par che qui prometta, tutto gioja, e tutto amo_ _re!


Nannchen nur durch dich allein, Können wir des Glücks uns freun,
certo il me
del_la cara De_spinet_ta,
Nannchen nur durch dich allein,
del_la ca_ra Despi_netta,
Können wir des Glücks uns freun,
Nannchen, nur durch dich allein,
certo il merito sa_rà,
della cara Despi_netta,
Können wir, können wir des Glücks uns freun,
Nannchen, nur durch dich allein,
_ri_to, certo, certo, certo il me_ri_to sa_rà,
del_la ca_ra De_spi_netta,
Kön_nen, Können wir des Glück uns freun,
Nannchen, nur durch dich al_lein,
Kön_nen, kön_nen wir des Glücks uns freun, können wir des Glücks uns freun,
cer_to, cer_to il me_rito sa_rà, certo il me
Kön_nen Können wir des Glücks uns freun,
Nannchen, nur durch dich allein,
cer_lo, cer_to il me_rito sa_rà,
della cara Despi_netta,
Kön_nen, Können wir des Glücks uns freun!
Singet laut in Jubelchören:
cer_to, certo il meri_to sa_rà,
Können wir, Können wir des Glücks uns freun!
Radoppiate il lieto suono,
_rito, certo, certo, certo il me_ri_to sarà,
Kön_nen, kön_nen wir des Glücks uns freun!
Singet laut in Jubelchören:
cer_to, cer_to il me_rito sa_rà,


ewig soll Gott Amor leben; zärtlich muss er all'umschweben, die durch Hÿmen ihm sich weÿh'n, die durch
replicate il dolce canto, e noi qui seggiamo intanto in maggior giova_li_tà, in mag-
ewig soll Gott Amor leben, zärtlich muss er all' umschweben, die durch Hÿmen ihm sich weÿh'n, die durch
Coro.
Sopr.
Hÿmen ihm sich weÿh'n, die durch Hÿmen ihm sich weÿh'n. Singet laut in Jubel_chö_ren: ewig soll Gott Amor
Alto.
-gior giova_li_tà, in maggior giova_li_tà. Bene_det_ti i doppi conjugi, e le a_ma_bi_li spo-
Ten.
Hÿmen ihm sich weÿh'n, die durch Hÿmen ihm sich weÿh'n. Singet laut in Jubel_chö_ren,
Basso.
-gior giova_li_tà, in maggior giova_li_tà. Bene_det_ti i doppi conjugi,
leben! Singet laut in Jubel_chö_ren! zärtlich muss er all'umschweben,
-si_ne, bene_det_ti i doppi conjugi, splenda lor il ciel be_ne_fi_co,
Singet laut in Jubel_chö_ren! ewig soll Gott Amor leben! zärtlich muss er all'umschweben,
Bene_detti i doppi conjugi, e le a_mabi_li spo_si_ne; splenda lor il ciel be_ne_fico,


Sopr.
Alto.
die durch Hymen ihm sich weyh'n, zärtlich müss' er all' umschweben, die durch Hymen ihm sich
Ten.
ed a gui_sa di gal__li_ne sien di _figli ognor pro_lifi_che, che le ag_gua_glino in bel_
Basso.
die durch Hymen ihm sich weyh'n, zärtlich müss' er all' umschweben, die durch Hymen ihm sich
weyh'n, die durch Hymen ihm sich weyh'n, die durch Hymen ihm sich weyh'n, die durch Hymen ihm sich weyh'n!
_tà, _ che le ag_gua_glino in bel__tà, che le agguaglino in beltà, che le agguaglino in bel_tà.
weyh'n, die durch Hymen ihm sich weyh'n, die durch Hymen ihm sich weyh'n, die durch Hymen ihm sich weyh'n!
Ferr.
Guil.
Feu__rig fühl' ich neues Leben,
Tut_to, tut__to, o ri__ta mi_a,
Fiord.
Neue Wonne, neues Leben, fühl' ich nun mit sanftem Beben!
Pel mio sangue l'al_le_gria cresce, cresce, e si dif_fende!
Dora.
fühl' der Lie_be ganze Macht. Neue Wonne, neues Leben, fühl' ich mit sanftem Beben!
al mio foco or ben risponde! Pel mio sangue l'al_le_gria cre___sce, e si dif_fende!

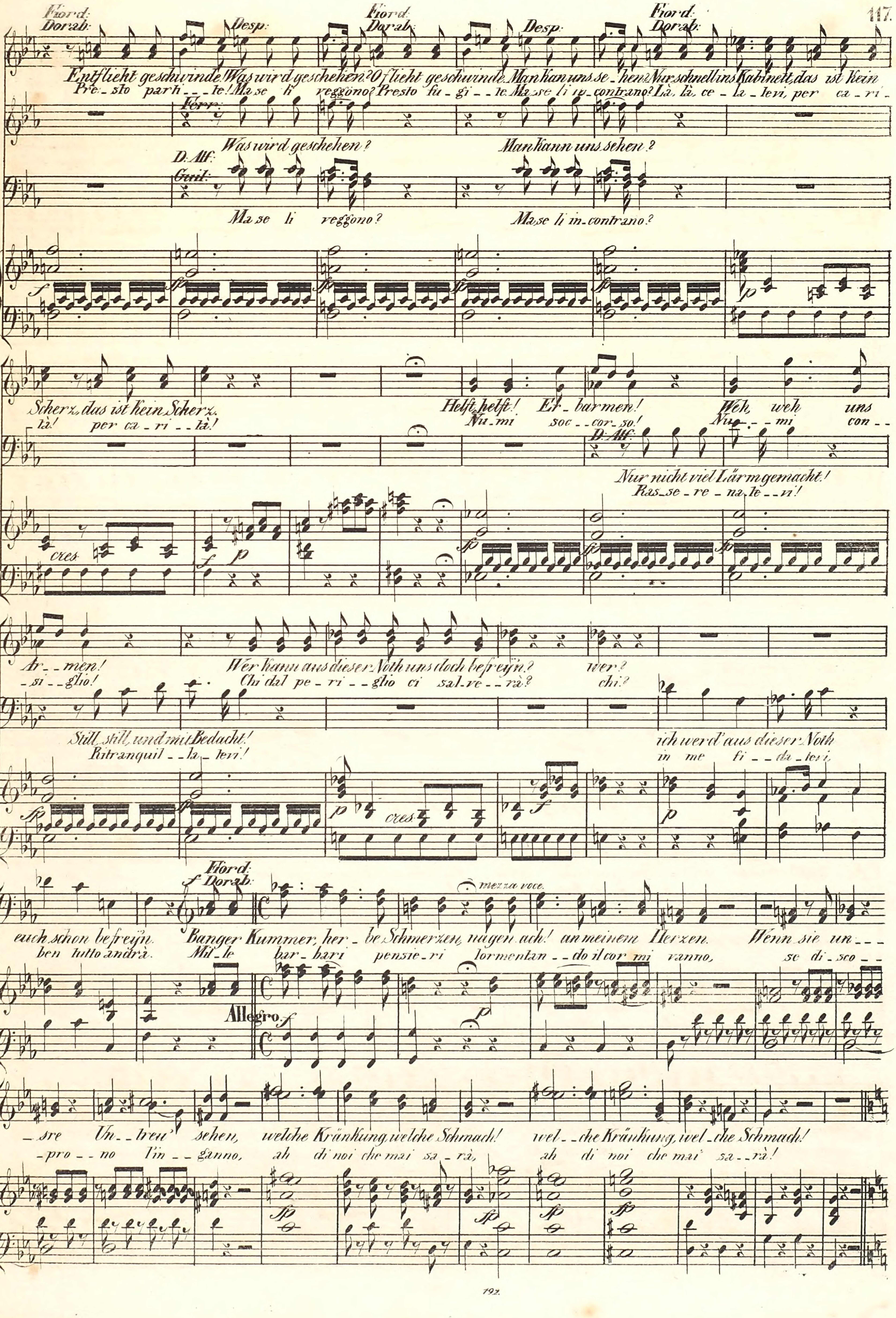

Ferr: Guil:
Fiord: Dorab:
Wel - che Schönheit!
Sei pur bel - la!
Wel - che Freude!
Sei pur vago!
Wel - che Blicke!
Che bei ra - i!
Fiord: Dorab:
Ha! welch Entzücken!
Che bella bocca!
Trink und le - be, le - be, trink und le - be, trinke, trinke, trin - ke!
Be - ni, tocca, beri, tocca, tocca, beri, beri, toc - ca!
Ferr: Guil:
Leb und trinke, trinke, trinke, trinke, trinke, trinke, trinke!
Tocca e beri, tocca, beri, beri, tocca, tocca, be - ri!
Fiord:
Larghetto.
Auf! weil vol - le Glä - ser winken, seht die Lie - be schenkt uns ein;
E nel tuo, nel mio bic - chie - ro si sommer - ga o - gni pensiere,
aller Kummer, aller Kummer müsse schwinden, aller Gram verges - sen seyn, al - ler
Ferr: e non re - sti, e non re - sti più memo - ria del passa - to ai no - stri cor, ah nò, non
Auf! weil vol - le Glä - ser winken, seht die Lie - be schenkt uns ein;
E nel tuo, nel mio bic - chiero, si sommer - ga o - gni pensiere,
Fiord:
Kummer müsse schwinden, al - ler Gram ver - ges - sen seyn, verges - sen seyn!
Dorab: re - sti non re - sti, più memo - ria, nò, del passa - to ai no - stri cor.
Auf! weil vol - le Glä - ser winken, seht die Lie - be schenkt uns ein!
Ferr: E nel tuo, nel mio bic - chiero si sommer - ga o - gni pensiere!
al - ler Kummer, al - ler Kummer müsse schwinden, aller Gram verges - sen seyn, al - ler
e non re - sti, e non re - sti più memoria del pas - sa - to ai no - stri cor, ah nò, non

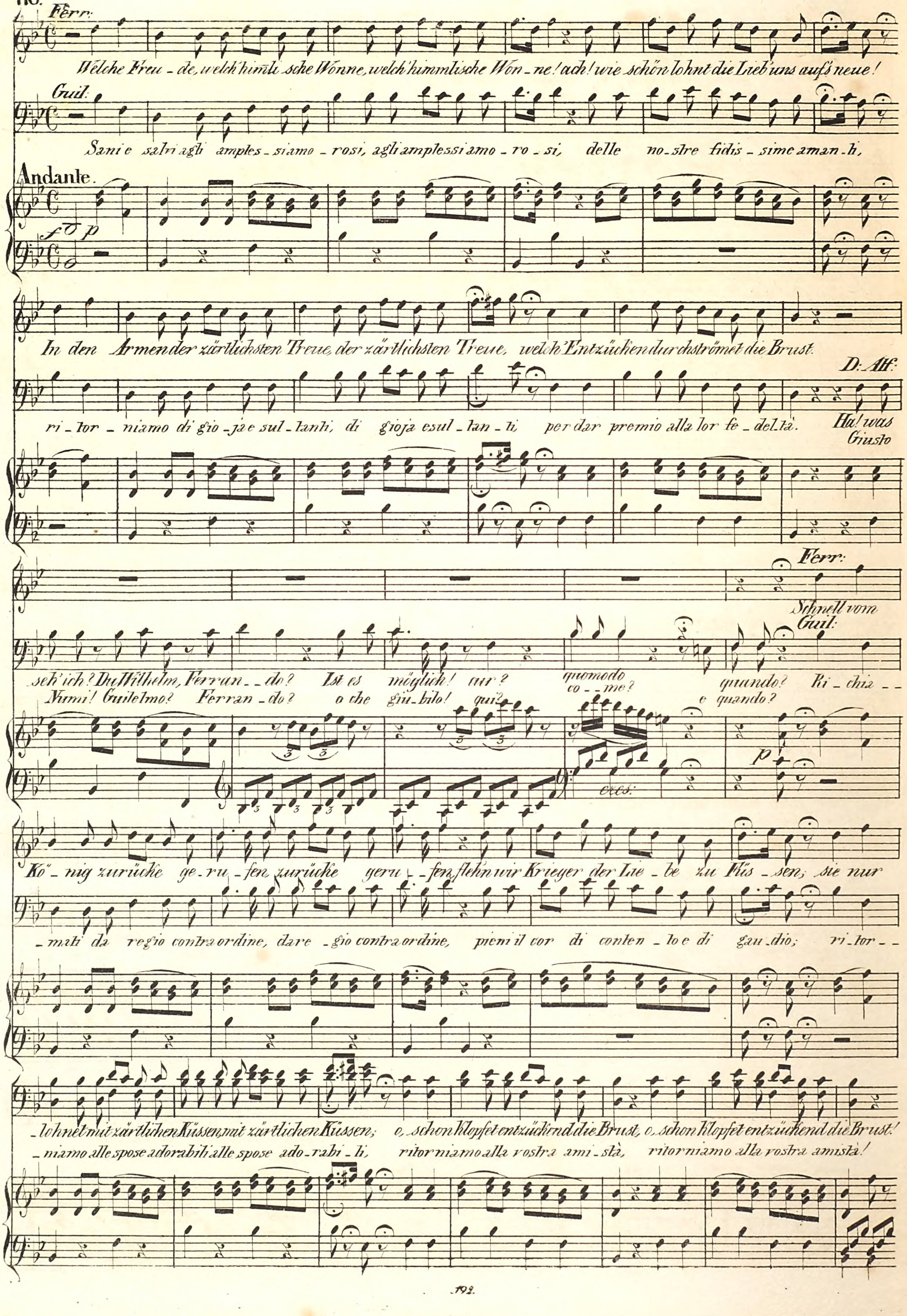

Auf, weil vol_le Glä_ser win_ken, seht die Lie_be
E nel tuo, nel mio bic_chie_ro si sommer_ga
al_ler Kum_mer, al_ler Kum_mer müs_se schwinden, aller Gram ver_
e non re_sti, e non re_sti più me_moria del passa_to ai
Kummer müsse schwin_den, al_ler Gram ver_ges_sen seyn,
re_sti non re_sti più memo_ria, nò del passa_to
Guil: Ach, ach verwünschen und vergi_ften möcht' ich Liebe, möcht' ich Wein ja ja vergif_ten, verwünschen,
Ah, ah beres_sero del tossi_co ah beresse_ro beressero del tossico, del tos_sico,
schenkt uns ein.
o_gni pen_siere.
Allegro.
_ges_sen seyn.
no_stri cor.
verges_sen seyn.
ai no_stro cor.
D: Alf:
möcht' ich Liebe, möcht' ich Liebe, möcht' ich Wein.
queste volpi, queste volpi, senza o_nor.
Allegro.
Meine Freunde! nun ist's
Miei Si_gnori, tut_to e
Bravo, bravo! er soll kom_men.
Bravo, bravo! passi su_bi_to.
Bravo, bravo! er soll kommen.
Guil:
richtig, fertig sind die E_hepakten, der Notar mit den Kontrakten, wird sogleich zu Diensten seyn.
fatto, coll contratto nu_zi_a_le il No_tajo è sulle scale, e isso fatto qui verrà.
Bravo, bravo! passi subi_to.

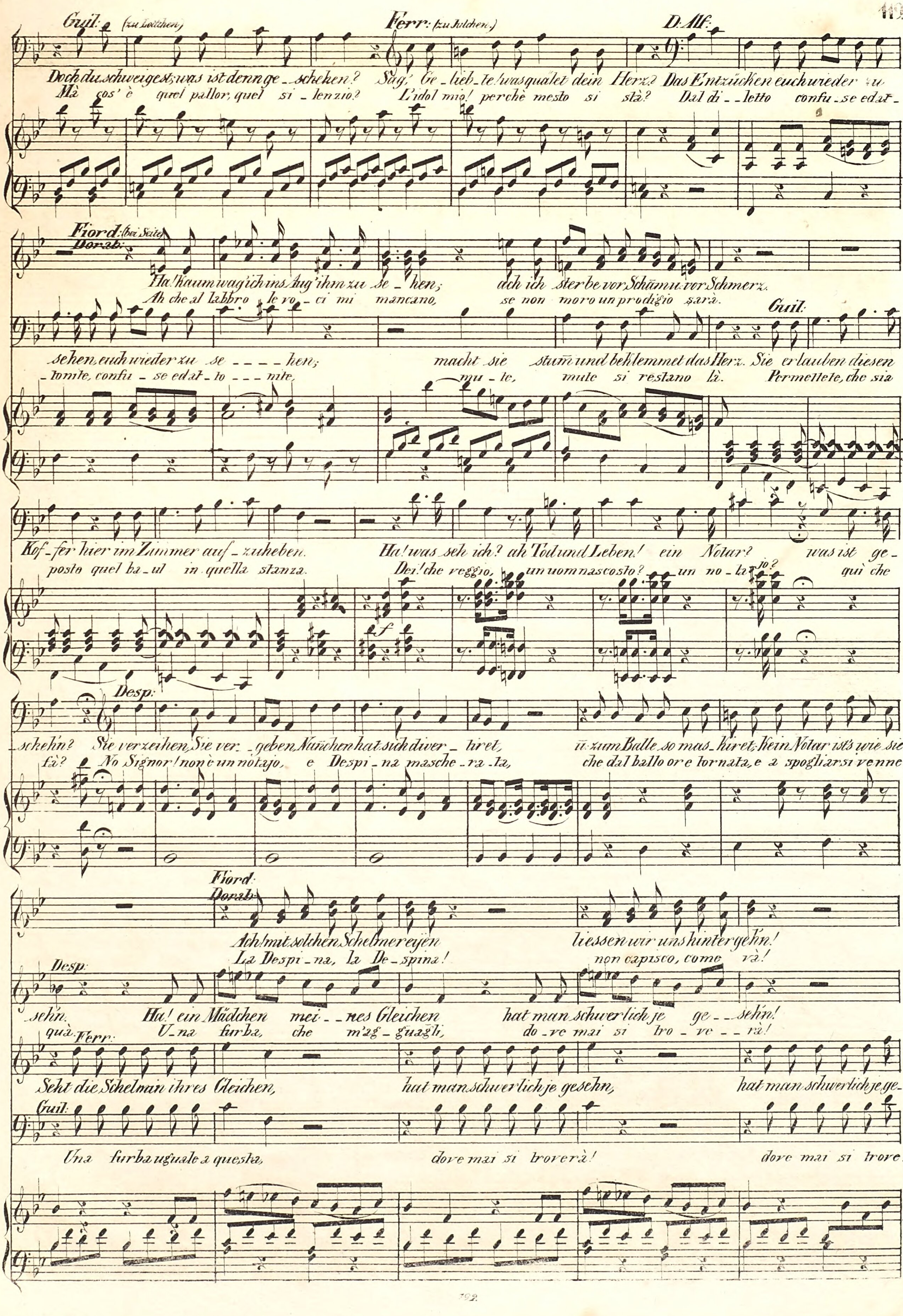

D. Alf.
Ach, hier ist er, ach, hier ist er! Nur herein!
Va a chiamarlo, va a chiamarlo. eccolo quà.
Desp.
Unter_thänigst aufzuwarten
Augu_rando vi ogni bene
Komm' ich Pflicht und Amteswegen, wünsche Heil und Ehe_seegen, Freude, Glück und Glori_a!
il No_ta_jo Ber_ca_vivi coll'u_sa_ta a voi sen viene no_taria_le dignità!
cres. f
Pachta, sind schon stili_siret, fest nach Jus verklausu_liret, al_le Regeln obser vi_ret, wird mein
E il contratto sti_pu_la_to col le re_gole ordi_narie nel_le forme giudi_ziare, pria tos_
Husten sich nur legen, les' ich die Sponsa_li_a.
_sendo, poi se_den_do, cla_ra vo_ce leggerò.
Fiord. Dorab.
Bravo! die Sponsali_a!
Ferr. Guil.
Bravo, bravo in veri_tà!
Desp.
Sey hiermit kund und zu wissen, dass ein E_hebündniss schliessen, Fräulein Jul_chen,
Per contrat_to da me fatto, si congiun_ge in ma_trimonio Fior_di_li_gi
Herr Le_ander, Fräulein Lott_chen, A_le_xander Hochgeboh_ren und von Adel,
con Sempronio. E con Ti_zio Do_ra_bel_la, sua le_gi_tima sorel_la,


Stamm und Ahnen ohne Tadel, und von Form und Rechtens wegen, sind als
quelle Dame ferrarese, questi Nobili albanesi e per
Zeugen hier zugegen... Keine Zeugen, keine Zeugen! denn wir haben
do te e contra dote...
Fiord.
Dorab.
Ferr.
Guil.
Cose note, cose note, vi crediamo,
cres.
nichts dagegen, sagen gern und willig Ja! Bravi, bravi, sagen Ja!
Desp.
D. Alf.
ci fidiamo soscriviam, date pur quà! Bravi, bravi in verità!
Coro.
Fröhlich zogen wir ins Feld, fröhlich zogen wir ins Feld, uns mit Ehr u. Ruhm zu kränzen, u. als Helden einst zu
Maestoso.
Bella vita militar, bella vita militar, ogni dì si cangia loco, ogni molto, e doman
glänzen, kämpften wir fürs Vaterland, das uns Siegeskränze wand. Welch' Getös'! was muss geschehen!
poco, ora in terra, ed or sul mar, ora in terra, ed or sul mar. Che rumor! che canto è questo!


D: Alf:
Still, nur still! gleich will ich sehn! still, nur still! gleich will ich sehn!
Stati che-di; io vo a guardar, sta-te chedi; io vo a guardar!
D: Alf:
Mi - - se - ricordia! Helft, helft, Erbarmen! wie wird es uns ergehn! ich zittre! ich be be. Wilhelm Fer-
Mi - - - se - ri - cordi - a! Nu - mi del cie - lo! che ca - - so orri - bile! io tremo! io ge - lo! gli sposi -
Allegro.
f
p
cres.
sp
Fiord:
Dorab:
Wie, mein Geliebter?
Lo sposo mi - o...
- rando!
vostri...
O weh, sie kommen mit schnellen Schritten, daher vom Stran - de, nun fas - set
in questo istan - te, torna - ro, o Di - o, ed al - la ri - - - va sbar - ca - - no
Fiord.
Dorab:
Ha, mir wird bange! Grausames Schicksal! mit raschen Schlä - - gen, klopft mir das Herz!
Ferr.
Co - - - sa mai sento! bar - ba - re stelle! in tal momen - to, che si fa - rà?
Guil.
Ha, mir wird bange! Grausames Schicksal! mit raschen Schlägen, klopft mir das Herz!
Herz!
già!
f
p


Fiord: Dorab: Desp: Fiord: Dorab: Desp: Fiord: Dorab:
Entflieht geschwinde! Was wird geschehen? O flieht geschwinde. Man kann uns se_hen? Nur schnell ins Kabinett, das ist kein
Pre_sto parti__te! Ma se li reggono? Presto fu_gi__te. Ma se li in_contrano? Là, là, ce_la_tevi, per ca_ri_
Ferr:
Was wird geschehen? Man kann uns sehen?
D. Alf: Guil:
Ma se li reggono? Ma se li in_contrano?
Scherz, das ist kein Scherz. Helft, helft! Er_barmen! Weh, weh uns
_tà! per ca_ri__tà! Nu_mi soc__cor_so! Nu___mi con__
D. Alf:
Nur nicht viel Lärm gemacht!
Ras_se_re_na_te__vi!
Ar__men! Wer kann aus dieser Noth uns doch befreiñ? wer?
_si__glio! Chi dal pe_ri__glio ci sal_ve__rà? chi?
Still, still, und mit Bedacht!
Ritranquil__la_tevi!
ich werd' aus dieser Noth
in me fi__da_tevi
euch schon befreiñ. Fiord: Dorab: Banger Kummer, her_be Schmerzen, nagen ach! an meinem Herzen. Wenn sie un__
ben tutto andrà. Mil_le bar_bari pensie_ri tormentan__do il cor mi vanno, se di_sco__
mezza voce
Allegro
_sre Un_treu' sehen, welche Kränkung, welche Schmach! wel__che Kränkung, wel_che Schmach!
_pro__no l'in__ganno, ah di noi che mai sa_rà, ah di noi che mai sa__rà!


Ferr:
Welche Freu_de, welch'himli_sche Wonne, welch'himmlische Won_ne! ach! wie schön lohnt die Lieb'uns aufs neue!
Guil:
Sani e salvi agli amples_si amo_rosi, agli amplessi amo_ro_si, delle no_stre fidis_sime aman_ti,
Andante.
In den Armen der zärtlichsten Treue, der zärtlichsten Treue, welch'Entzücken durchströmet die Brust.
D: Alf:
ri_tor_niamo di gio_ja e sul_tanti, di gioja esul_tan_ti, per dar premio alla lor fe_del_tà.
Ha! was
Giusto
Ferr:
Schnell vom
Guil:
seh'ich? Du Wilhelm, Ferran_do? Ist es möglich! cur? quomodo co_me? quando? Ri_chia_
Numi! Guilelmo? Ferran_do? o che giu_bilo! qui? e quando?
cres:
Kö_nig zurücke ge_ru_fen zurücke geru_fen flehn wir Krieger der Lie_be zu Füs_sen; sie nur
_mati da regio contra ordine, da re_gio contra ordine, pieni il cor di conten_to e di gau_dio; ri_tor_
_lohnet mit zärtlichen Küssen, mit zärtlichen Küssen; o, schön klopfet entzückend die Brust, o, schön klopfet entzückend die Brust!
_niamo alle spose adorabili alle spose ado_rabi_li, ritorniamo alla vostra ami_stà, ritorniamo alla vostra amistà!


Guil: (zu Lottchen) Ferr: (zu Julchen) D. Alf:
Doch du schweigest; was ist denn ge_schehen? Sag' Ge_lieb_te! was quälet dein Herz? Das Entzücken euch wieder zu
Mà cos' è quel pallor, quel si_lenzio? L'idol mio! perchè mesto si stà? Dal di_letto confu_se ed at_
Fiord: (bei Seite) Dorab:
Ha! kaum wag ich ins Aug' ihm zu se_hen; doch ich sterbe vor Schäm u. vor Schmerz.
Ah che al labbro le vo_ci mi mancano, se non moro un prodigio sarà.
Guil:
sehen euch wieder zu se_ _ _ hen; macht sie stumm und beklemmet das Herz. Sie erlauben diesen
_tonite, confu_se ed at_to_ _ _ nite, mu_te, mute si restano là. Permettete, che sia
Kof_fer hier im Zimmer auf_zuheben. Ha! was seh ich? ah Tod und Leben! ein Notar? was ist ge_
posto quel ba_ul in quella stanza. Dei! che reggio, un uom nascosto? un no_tajo? quì che
Desp:
_schehn? Sie verzeihen, Sie ver_geben, Nännchen hat sich diver_tiret, u. zum Balle so mas_kiret; Kein Notar ist's wie sie
fà? No Signor! non è un notajo, e Despi_na masche_ra_ta, che dal ballo or è tornata, e a spogliarsi venne
Fiord: Dorab:
Ach! mit solchen Schelmereyen liessen wir uns hinter gehn!
La Despi_na, la De_spina! non capisco, come và!
Desp:
sehn. Ha! ein Mädchen mei_nes Gleichen hat man schwerlich je ge_sehn!
quà. U_na furba, che m'ag_guagli, do_ve mai si tro_ve_rà!
Ferr:
Seht die Schelmin ihres Gleichen, hat man schwerlich je gesehn, hat man schwerlich je ge_
Guil:
Una furba uguale a questa, dove mai si troverà! dove mai si trove_

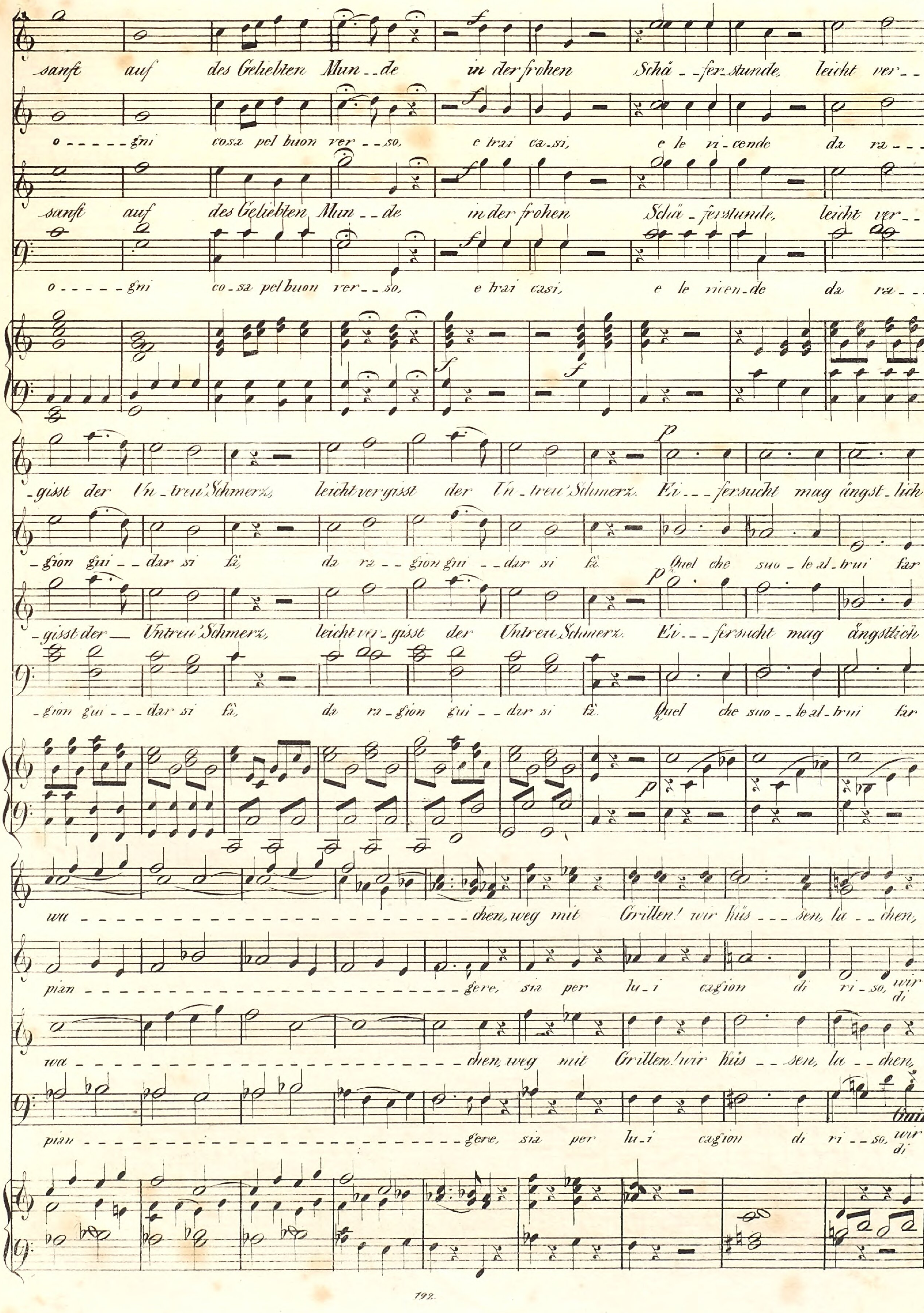

Ach von Nannchen lies - - - sen wir uns hin - - ter - gehn.
la De - spina! non ca - pi - - - sco, co - - - me và.
hat man schwerlich je gesehn.
dove mai si trove - - rà.
- sehn, je gesehn.
Ha! was
Ma che
D: Alf: (bei Seite zu Ferr: u. Guil:)
- rà, si tro - - - - re - - rà.
Seht, hier sind die Ehe - - pakten, hebt sie auf, sie zu beschämen.
Già cader lasciai le carte, raccoglie - - te le con arte.
sind das für Kontrakte?
carte so - - no questo!
Allegro.
Ferr:
Höll und Tod!
Giu - sto ciel!
Guil:
mezza voce.
ad libit:
Wie? was seh ich? Eh'versprechen? Wie? was seh ich? Eh'versprechen? Höll und Tod!
Un con - tratto nuzi - a - le? Un contrat - to nuzi - a - le? Giusto ciel!
Allegro.
Die Treu zu brechen! sich mit an - - - - dern zu versprechen? Zorn u. Wuth und Ra - - che
voi qui scri - ve - ste, contra - dir - - - - - cio mai non va - le, tradi - men - - to! tra - - - di -
cres.
cres.
re - - - - - - - - - - gen, sich in mir mit ra - - schen Schlä - - - - - - gen; blutig die - se Schmach zu
- men - - - - - - - - to! ah si fac - cia il sco - - primen - - - - - - - - to, e a torren - ti a fiu - mi a - -
cres.

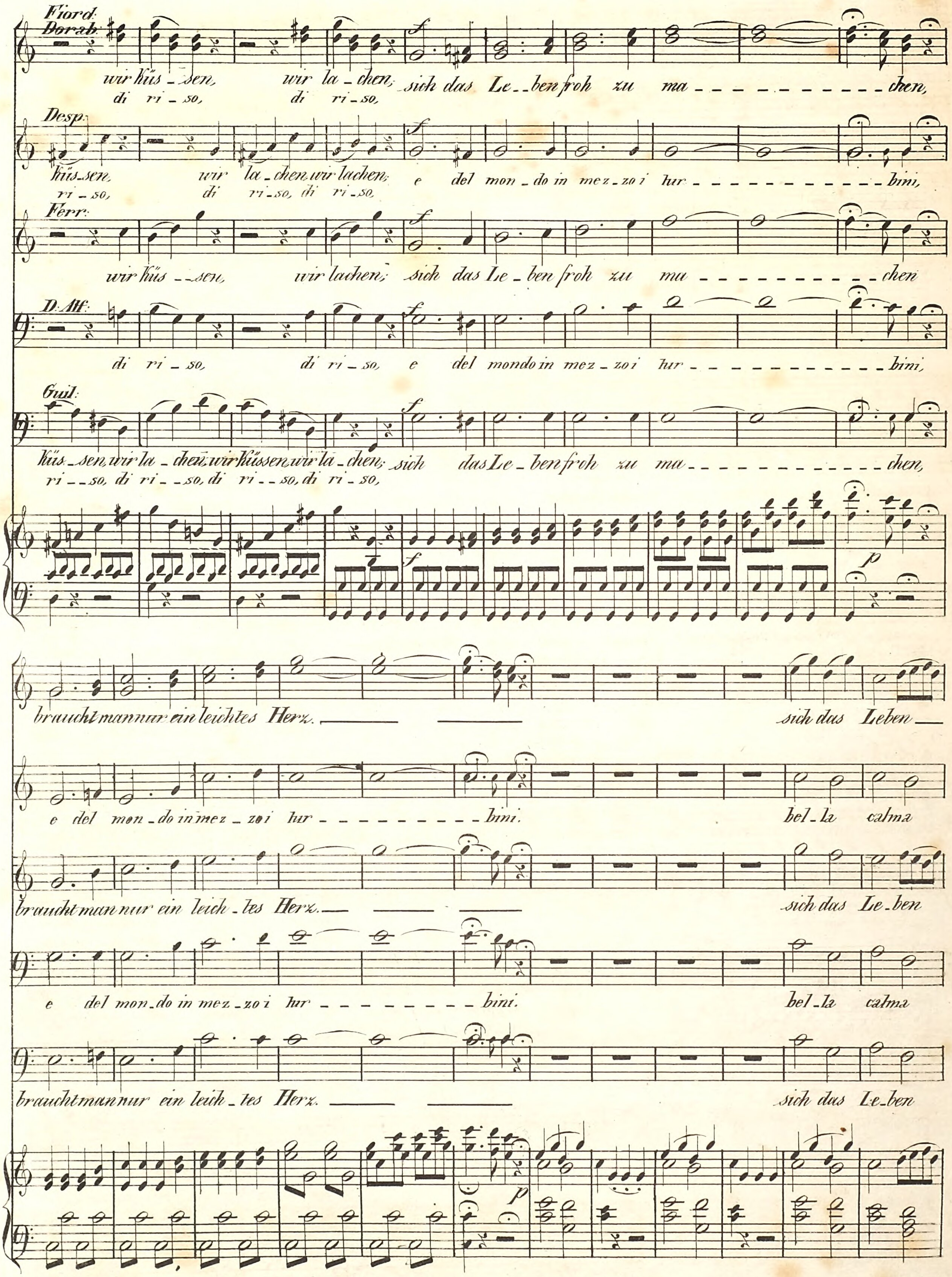

rächen for - - - - - - - dert mein gekränktes Herz; ja blutig die - se Schmach zu
mari in - - - - - - - di il sangue, scorre - - rà, si! e à tor - - ren - ti à fiumi, à
Fiord:
rächen for - - - - - - - dert mein ge - - kränk - - tes Herz. Ach! Ge - - liebter! lass mich
Dorab:
mari in - - - - - - - di il sanguo, indi il sangue scorre - rà! Ah! Signor! son rea di
Andante.
sterben, sieh! hier lieg ich und be - - reu - - - - - - - e, ich bin schuldig, doch verzei - he, doch ver - - zei - - he! Nur der
morte, e la mor - - - te io sol - ri chiedo, il mio fal - lo tar - di vedo, tardi ve - - - do. Con quel
Fiord:
Dorab:
Tod von deinen Händen endet meinen Gram, endet meinen Gram u. Schmerz. Nun, so sprecht! Ha! ihr könnt reden, ihr Ver -
ferro un sen e - ri - te che non me - - rita, non meri - tà pie - tà! Cosa fù? Per noi fa - vel - li il cru -
D. Alf:
- rä - - ther, ihr Ver - führer! Nur zu wahr! ach Wei - - bertreu - e kann doch e - - wig nicht be - -
del la se - - - dut - tri - - ce... Troppo ve - - rò e quel, che di - - ce, e la pro - - va è chiu - - sa

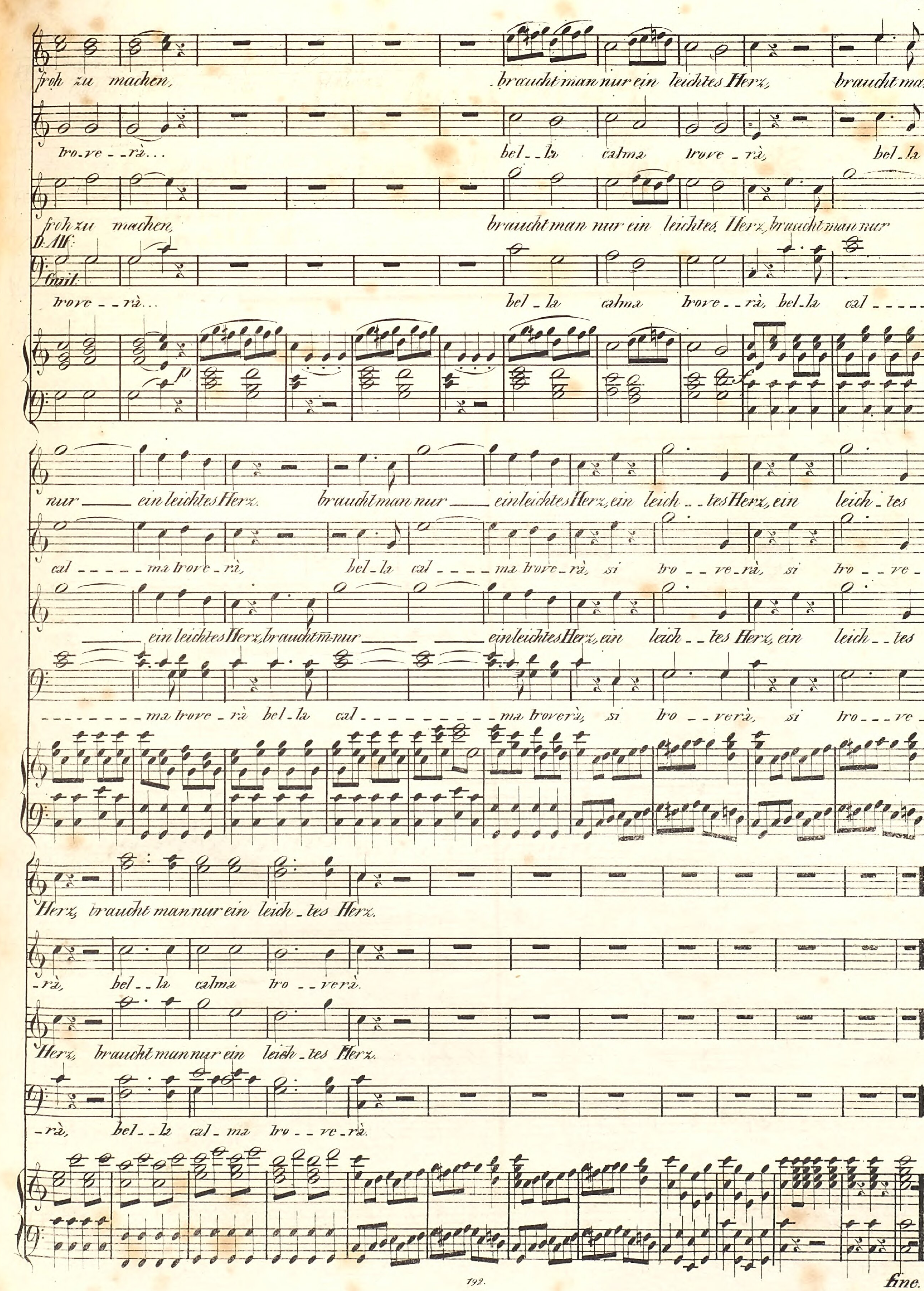

Fiord: Dorab:
stehn; hier könnt ihr ein Pröb - chen sehn. Ach! ich zit - tre, ach ich be - be, Mord und
- li, e la pro - va è chiu - sa - li. Dal timor io ge - lo, io palpito, perchè
Tod wird nun geschehn, Mord und Tod wird nun geschehn.
mai li di - scopri, perchè mai li di - scopri!
Ferr: (spöttisch)
O holdes Mädchen, hör doch mein Flehen! lass mich nicht
A voi s'inchina, bella Dami - na! il cava -
Allegretto.
Guil:
sterben, gieb mir die Hand! Und hier dies Herzchen, nehm' ich aufs neu - e von deiner Treue als Unterpfand.
- liere dell'Al - ba - nia. Il ri - tratti - no, pel co - rici - no, ecco io le rendo Signo - ra mia!
Andante.
Ferr:
Und du Frau Dochtorinn! magneti - siren, manipu - li - ren verbitt' ich sehr! Himmel! was seh' ich?
Fiord: Dora:
Stelle! che veggo!
Guil:
Ed al magne - tico Signor dot - to - re rendo l'ò - no - re, che me - ri - to!
Desp: Sie sind ge - fangen! Stelle! che veggo!
Allegretto.
Ferr: Fiord: Dorab:
Sie sind gefangen! Weh mir! was hör' ich? Ins Netz gegangen! Ach der Ver - rä - ther hier hat uns verführt
Al duol non reggo! Ec - co là il bar - baro, che c'ingan - nò.
D: Alf: Guil: Desp:
Son stu - pefat - te! Ins Netz gegangen! Son mezze matte!
Al duol non reggo!
Andante con moto.


D. Alf:
Meine Freunde wollten schwören, dass Sie treu wie En_gel wären, doch die Probe hat bewiesen, dass Sie schwache Mädchen
V'ingannai, ma fu l'in_ganno, desinganno ai vostri amanti che più saggi omai saranno, che saran quel ch'io vor-
p
sind. Nun versöhnt euch, macht ein Ende, gebt euch friedlich jetzt die Hände, Adams Söhne, Evens Töchter sind beständig wie der
_rò. Quà le destre, siete sposi: abbracciatevi e tacete. Tut_ti quattro ora ri_de_te ch'io già risi e ride_ _ _
Fiord:
Dorab:
Kannst _ du, Theurer, mir ver_zei_ _ _hen? Kannst _ du, Theurer, mir ver_zei_ _ _hen? sich die
I_ _ _ _dol mio se que_ _sto e ve_ _ _rò, i_ _ _ _dol mio se questo è ve_ _ _rò, colla
Wind.
_rò.
sp
sp
p
Thrä_ _ _nen bittrer Reu_ _e, ach beschämt schwör' ich aufs neu_ _ _e, dir _ al_ _ _lein _ ge_ _
fe_ _ _de e coll' a_ _ _mo_ _re, compensar sa_prò il tuo co_ _ _re, a_ _ _do_ _ _rar, il o_
cres:
sp
cres.
_hört _ mein Herz. Sieh' _ die Thränen bitt'_ _ _rer Reue!
_gnor _ sa_prò. Col_ _ _ _la fe_de e coll' _ a_ _more.
Desp.
Lasst uns nun den Spass belachen, Amor
Io non so se questo è sogno, mi con_ _
Ferr:
Gern ach will ich dir verzei_hen, denn die Pro_be war nur Scherz, gern ach will ich
te lo cre_ _do,
Guil:
Te lo credo, gioja bella, ma la prova io far non vò, gern ach will ich dir ver_ _ _zei_hen,
te lo credo, gio_ _ja bel_la,


ach! beschämt schwör' ich aufs neu - - - - - - - - e. dir al - lein gehört mein
compensar saprò il tuo co - - - - - - - - - - - re, a - - do - - rar - li ognor sa - -
wird schon Friede machen; Männerschwüre, Weibertreue sind wie diese Probe Scherz.
- fondo mi vergogno; manco mal se à me l'han fatta, che a molt'altri anch'io la fò,
dir ver - - zeihen, denn die Pro - - be war nur Scherz, ja die Probe war nur
gio - ja bel - la,
ma la prova io far non vò, nò, la prova io far non
cres.
cres.
p
Herz, ge - - hört mein Herz, ge - hört mein Herz.
- prò, o - - - gnor, sa - - - prò o - - gnor sa - - prò.
Männerschwüre, Weibertreue sind wie diese Probe, Scherz, Männerschwüre, Weibertreue, sind wie diese Schwüre Scherz.
manco mal se à me l'han fatta, che à molt'altri anch'io la fò, manco mal se à me l'han fatta, che à molt'altri anch'io lo fò.
Scherz, ja die Pro - - be, ja, ja die Pro - - be war nur Scherz.
vò, mà la pro - - va, nò, mà la prova io far non vò.
Scherz, war ja nur Scherz, ja, die Pro be war nur Scherz.
vò, io far non vò, nò, la pro - va io far non vò.
Allegro molto.
Fiord:
Dorab:
mezza voce.
Seelig wer im Lie - - besbun - de
mezza voce. Desp:
For - tu - - na - to l'uom, che prende
mezza voce. Ferr:
Seelig wer im Lie - bes - - bun - de
mezza voce. D: Alf:
Guil:
Fortu - - - na - to l'uom, che prende
Allegro molto.
p


sanft auf des Geliebten Mun_de in der frohen Schä_fer_stunde, leicht ver_
o_gni cosa pel buon ver_so, e trai ca_si, e le vi_cende da ra_
sanft auf des Geliebten Mun_de in der frohen Schä_ferstunde, leicht ver_
o_gni co_sa pel buon ver_so, e trai casi, e le vicen_de da ra_
_gisst der Un_treu'Schmerz, leicht vergisst der Un_treu'Schmerz. Ei_fersucht mag ängst_lich
_gion gui_dar si fà, da ra_gion gui_dar si fà. Quel che suo_le al_trui far
_gisst der Untreu'Schmerz, leicht ver_gisst der Untreu'Schmerz. Ei_fersucht mag ängstlich
_gion gui_dar si fà, da ra_gion gui_dar si fà. Quel che suo_le al_trui far
wa_chen, weg mit Grillen! wir küs_sen, la_chen,
pian_gere, sia per lu_i cagion di ri_so, wir di
wa_chen, weg mit Grillen! wir küs_sen, la_chen,
pian_gere, sia per lu_i cagion di ri_so, wir di


Fiord.
Dorab.
wir küs - sen, wir la - chen; sich das Le - ben froh zu ma - - - chen,
di ri - so, di ri - so,
Desp.
küs - sen, wir la - chen wir lachen; e del mon - do in mez - zo i lur - - - bini,
ri - so, di ri - so, di ri - so,
Ferr.
wir küs - - sen, wir lachen; sich das Le - ben froh zu ma - - - chen
D. Alf.
di ri - so, di ri - so, e del mondo in mez - zo i lur - - - bini,
Guil.
küs - sen, wir la - chen, wir küssen, wir la - chen; sich das Le - ben froh zu ma - - - chen,
ri - - so, di ri - - so, di ri - - so, di ri - so,
f
p
braucht man nur ein leichtes Herz. sich das Leben
e del mon - do in mez - zo i lur - - - bini. bel - la calma
braucht man nur ein leich - tes Herz. sich das Le - ben
e del mon - do in mez - zo i lur - - - bini. bel - la calma
braucht man nur ein leich - tes Herz. sich das Le - ben


froh zu machen, braucht man nur ein leichtes Herz, braucht man
tro_ve_ _rà... bel_ _la calma trove_rà, bel_la
froh zu machen, braucht man nur ein leichtes Herz, braucht man nur
D. Alt:
Guit.
trove_ _rà... bel_la calma trove_ _rà, bel_la cal
p
f
nur ein leichtes Herz. braucht man nur ein leichtes Herz, ein leich_ _tes Herz, ein leich_tes
cal ma trove_rà, bel_la cal ma trove_rà, si tro_ _ve_rà, si tro_ _ve_ _
ein leichtes Herz, braucht man nur ein leichtes Herz, ein leich_ _tes Herz, ein leich_ _tes
ma trove_rà bel_la cal ma troverà, si tro_ _verà, si tro_ _ve_
Herz, braucht man nur ein leich_tes Herz.
rà, bel _la calma tro_ _verà.
Herz, braucht man nur ein leich_tes Herz.
rà, bel _la cal_ma tro_ _ve_rà.
fine.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Mozart, Wolfgang Amadeus,

Weibertreue Eine komische Oper in zwei Akten = Cosi fan tutte. o sia: La Scuola degli Amanti

Cöln [nach 1800]

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- 4 Tonk 1512
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11232149-7